



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 20

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה...

Sortez et contemplez, filles de Sion



La Torah, donnée «le jour de ses nocces», est le pain, le vin et l'huile. Le pain fortifie même l'âme faible, enoch, afin qu'elle maîtrise l'âme animale, et unit la Lumière infinie aux mondes ; le vin est la contemplation, qui révèle la divinité cachée et attise une joie ardente ; l'huile est le rayonnement paisible de l'essence de 'Hokhma. Ce rayonnement, qui est le but principal, provient de la «couronne», la volonté supérieure, que l'on atteint dans l'ordre suivant : «Fais de Sa volonté ta volonté» par le vin, afin qu'«Il fasse de ta volonté Sa volonté».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTora.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/20/

L'IDÉE CENTRALE

La Torah, donnée «le jour de ses noces», est le pain, le vin et l'huile. Le pain fortifie même l'âme faible, enoch, afin qu'elle maîtrise l'âme animale, et unit la Lumière infinie aux mondes ; le vin est la contemplation, qui révèle la divinité cachée et attise une joie ardente ; l'huile est le rayonnement paisible de l'essence de 'Hokhma. Ce rayonnement, qui est le but principal, provient de la «couronne», la volonté supérieure, que l'on atteint dans l'ordre suivant : «Fais de Sa volonté ta volonté» par le vin, afin qu'«Il fasse de ta volonté Sa volonté».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Les Sages interprètent «le jour de ses noces» comme le don de la Torah. L'Admour Hazaken explique donc d'abord la Torah à partir de Tehillim 104:15 : le pain soutient, le vin réjouit, l'huile fait rayonner le visage. Enoch désigne l'homme dans sa faiblesse, entraîné par des plaisirs qui ne sont que les déchets de la sainteté ; En Haut, enoch est Metatron, l'ange qui s'élève le Chabbat et se renouvelle chaque semaine comme l'herbe. La Torah est le «pain» : elle donne à l'âme divine la force de dominer l'âme animale et relie la Lumière infinie aux attributs, établissant la paix En Haut et en bas, car elle prend sa source en Kéter. Le «vin» est la contemplation dans la prière : il révèle que le monde n'est rien devant D.ieu, suscite l'amour et apporte la joie avec laquelle il faut accomplir les mitsvot : «Fais de Sa volonté ta volonté.» L'«huile» est le rayonnement d'une sagesse nouvelle : le ratso ardent du vin existe en vue de son chov durable. Ce rayonnement émane de la couronne, la volonté supérieure qui entoure tous les mondes, que l'on atteint en sortant vers le pain de la Torah, puis vers son vin, et enfin en contemplant la couronne.

PLAN

1 Pain, vin et huile

¶1-2

Le verset de la couronne et le don de la Torah ; la Torah comme pain, vin et huile, et deux questions sur le verset de Tehillim. Enoch désigne la faiblesse : les plaisirs physiques sont les déchets de la sainteté, et celui qui se laisse entraîner par eux perd à la fois l'amour limité et l'amour illimité de D.ieu.

2 Enoch, ich et adam

¶3-7

Adam désigne la plénitude, ich les émotions, enoch l'âme faible. En Haut, adam et ich décrivent D.ieu Lui-même, tandis qu'enoah est Metatron, le naar qui s'élève à Atsilout le Chabbat et redescend ensuite, comme l'herbe qui est coupée puis repousse ; chez l'homme, enoch désigne la faiblesse face au penchant.

3 La Torah comme pain

¶18-14

De même que le pain relie l'âme au corps, la Torah fortifie l'âme divine et relie la Lumière infinie aux Séfirot; elle est le «pain» même de D.ieu. Les Dix Commandements donnent vie aux dix paroles de la Création et établissent la paix En Haut et en bas, car la Torah prend sa source en Kéter. Les deux pains et les sacrifices de paix de Chavouot expriment cela.

4 Sortir et le vin de la contemplation

¶15-24

«Allez, mangez» signifie consacrer son esprit à la Torah et sortir de la prison du corps par la prière contemplative. «Fais de Sa volonté ta volonté» désigne une volonté née de la compréhension, tandis que «annule ta volonté» s'applique après la prière. Le vin révèle le secret selon lequel le monde est annulé devant D.ieu et apporte la joie de la Torah et des mitsvot, grâce à laquelle Israël attire l'essence de D.ieu dans Mal'hout.

5 L'huile de la sagesse

¶25-30

La joie du vin s'élève d'en bas comme le feu, à travers le sang; le rayonnement de l'huile descend d'en Haut comme la lumière de 'Hokhma, paisible et dans l'annulation de soi, à l'image de la glace au-dessus des 'Hayot. Le ratso du vin est au service du chov durable de l'huile; c'est pourquoi le verset dit «pour faire rayonner».

6 La couronne

¶31-33

La couronne est la volonté supérieure, la lumière qui entoure, la 'houppa d'où émane le rayonnement de l'essence de 'Hokhma. Elle est appelée celle de sa mère parce qu'on l'atteint dans un ordre déterminé, par la joie de la compréhension; et on la voit en sortant: d'abord le pain de la Torah, puis son vin, enfin la contemplation de la couronne.

NOTIONS CLÉS

Pain, vin et huile לחם ויין ושמן

Trois niveaux de la Torah: le pain, qui soutient même les faibles et unit la Lumière infinie aux mondes; le vin, la contemplation qui révèle la divinité cachée et apporte la joie; et l'huile, le rayonnement de l'essence même de 'Hokhma.

Enoch אנוש

Le nom le plus bas de l'homme, qui désigne la faiblesse et la maladie de l'âme; En Haut, il s'agit de Metatron, l'ange de Yetsira qui revêt le flux des jours de semaine.

Fais de Sa volonté ta volonté עשה רצונו כרצונך

D'abord, la volonté humaine tournée vers D.ieu, née de la contemplation, et l'attraction de la volonté supérieure dans 'Hokhma; ensuite, D.ieu rend la volonté de l'homme semblable à la Sienne, dans un amour qui dépasse la raison.

Course et retour רצוא ושוב

L'ardent désir de l'âme (le vin) et la descente paisible de la lumière par 'Hokhma (l'huile); le premier existe au service du second.

La couronne עטרה

La volonté supérieure, le niveau de Kéter, une lumière qui entoure et se situe au-dessus de la lumière intérieure du pain et du vin de la Torah; la 'houppa d'où émane le rayonnement de l'huile.

La paix En Haut et en bas שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

L'étude de la Torah pour elle-même relie la Lumière infinie aux Séfirot En Haut et fortifie en bas l'âme divine face à l'âme animale; sa source est la couronne.

SECTION 1 • 11-2

Pain, vin et huile

1 צאינה וראינה^{1,2} בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביום חתונתו זה³ מתן תורה.

« Sortez et regardez, filles de Sion, le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de ses nocces. » Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le jour de ses nocces » désigne le don de la Torah.

Le maamar s'ouvre sur le verset du Cantique des Cantiques où les filles de Sion sortent voir le roi Chlomo portant la couronne que sa mère a posée sur lui le jour de ses nocces. La Michna interprète « le jour de ses nocces » comme le don de la Torah ; le maamar tout entier traitera donc de ce que la Torah accomplit entre D.ieu et Israël.

ולהבין זה יש להקדים תחלה ענין התורה. דהנה ידוע דהתורה נמשלה לכמה דברים ללחם ויין ושמן כמ"ש לכו לכמו בלחמי ושתו ביין מסכתי

Pour comprendre cela, il faut d'abord introduire [une explication de] la question de la Torah. Car il est connu que la Torah est comparée à plusieurs choses : au pain, au vin et à l'huile, comme il est écrit : « Allez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé. »

Avant d'expliquer la couronne, l'Admour Hazaken expose d'abord ce qu'est la Torah. Elle est comparée à trois choses : au pain, au vin et à l'huile. Le verset des Michlei, où la Sagesse invite à manger son pain et à boire son vin, mentionne les deux premières.

(ועיין ברכות דנ"ז סע"א [סוף עמוד א]⁴ ובמסכת ע"ז דל"ה ע"א) וכן נקרא שמן וכמ"ש ברבות בשיר השירים ע"פ לריח שמניך⁵ כו'.

(Voir Berakhot, page 57, fin du côté a, et le traité Avoda Zara, page 35, côté a.) Elle est également appelée huile, comme il est écrit dans [le Midrach] Rabba sur le Cantique des Cantiques, à propos du verset « À la fragrance de tes huiles », etc.

Les passages talmudiques cités parlent de la Torah comme du vin : un érudit en Torah qui rêve de vin y voit un signe favorable, et l'Assemblée d'Israël parle du « vin de la Torah ». Le Midrach sur le verset « À la fragrance de tes huiles » compare la Torah à l'huile.

ולהבין ג' בחי' אלו דודאי שינוי השמות לחם ויין ושמן הם בחי' ומעלות שונות שיש בתורה.⁶

[Il nous faut] comprendre ces trois niveaux, car les différents noms — pain, vin et huile — correspondent certainement à des aspects et des qualités distincts de la Torah.

Ces différents noms ne sont pas de simples synonymes : le pain, le vin et l'huile doivent représenter trois qualités distinctes au sein de la Torah. Le maamar entreprend de définir chacune d'elles.

הענין הוא ע"פ מ"ש ויין ישמח לבב אנוש⁷ להצהיל פנים משמן ולחם לבב אנוש יסעד.

L'explication repose sur ce qui est écrit : « Le vin réjouit le cœur de l'homme (enoch), pour rendre le visage rayonnant par l'huile, et le pain soutient le cœur de l'homme. »

Le verset essentiel, tiré des Tehillim 104, nomme les trois ensemble, chacun ayant son effet propre : le vin réjouit, l'huile rend le visage rayonnant et le pain soutient. Le mot employé ici pour « homme » est enoch, ce qui se révélera important.

ויש להבין ההפרש בין בחינת שמחה הנמשך מבחי' יינה של תורה⁸ לבחי' צהלה הנמשך מבחי' שמן

Il faut comprendre la différence entre le niveau de joie qui découle du niveau du « vin » de la Torah et le niveau de rayonnement qui découle du niveau de son « huile ».

Première question : quelle est la différence entre la joie provenant du « vin » de la Torah et le rayonnement provenant de son « huile » ?

(ולכאורה שניהם ענין שמחה כמ"ש והעיר שושן צהלה ושמחה)⁹ גם צ"ל לשון להצהיל דה"ל [דהוה]

ליה למימר] ושמן יצהיל פנים

(Car, à première vue, les deux relèvent de la joie, comme il est écrit : « La ville de Chouchan rayonnait et se réjouissait. ») Il faut également comprendre l'expression « pour rendre rayonnant » : il aurait dû être dit « et l'huile rendra le visage rayonnant ».

La question se précise à la lumière du verset d'Esther, où le rayonnement et la joie apparaissent côte à côte comme des termes presque synonymes. Une deuxième question porte sur la grammaire : le verset dit « pour rendre rayonnant », et non simplement « l'huile rend le visage rayonnant ».

אבל לשון להצהיל משמע שיין משמח כו' בשביל להצהיל פנים משמן ולכאורה יין ישמח בפ"ע [בפני]

עצמן] אף אם לא יהיה שמן. והנה תחלה צ"ל ענין ולחם לבב אנוש יסעד.

Mais l'expression « pour rendre rayonnant » implique que le vin réjouit, etc., afin de rendre ensuite le visage rayonnant par l'huile. Pourtant, à première vue, le vin réjouit de lui-même, même en l'absence d'huile. Il faut d'abord [expliquer] la question de « et le pain soutient le cœur de l'homme ».

La forme « pour rendre rayonnant » suggère que le vin réjouit dans un but précis : afin que le visage puisse ensuite rayonner grâce à l'huile. Pourtant, le vin réjouit de lui-même, qu'il y ait de l'huile ou non. Avant de répondre, l'Admour Hazaken commence par la troisième proposition, celle du pain.

פִּי כִּי אֲנוּשׁ יֵשׁ בּוֹ בִּי פִירוּשִׁים הָאֵל לִשׁוֹן אִישׁ וְהִבִּי לִשׁוֹן חֲלִישׁוֹת כִּמִּיִּשׁ (יִרְמִיָּה י"ז) עֶקֶב הַלֵּב מִכָּל¹⁰ וְאֲנוּשׁ הוּא דִּפִּי לִשׁוֹן חֲלִישׁוֹת וְחֹלִי.

Explication : le mot enoch a deux sens. Le premier est celui d'« homme » (ich), et le second celui de faiblesse, comme il est écrit (Jérémie 17) : « Le cœur est plus tortueux que tout, et il est enoch », où le terme signifie faiblesse et maladie.

Enoch peut simplement signifier « homme », mais il est aussi lié à la faiblesse et à la maladie, comme dans le verset de Yirmeyahou qui qualifie le cœur d'« anouch », malade. Ici, le maamar retient le second sens.

וְהִיָּינוּ לִפִּי שֶׁעֶקֶב הַלֵּב מִכָּל שֶׁהוּא לִשׁוֹן עִיּוֹת וְעִיקוֹם דִּהִיָּינוּ שֶׁנִּמְשַׁךְ אַחֵר תְּאוֹת וְתַעֲנוּגִים גִּשְׁמִיִּים שֶׁשֶּׁרְשָׁם וּמִקּוֹרָם מִבְּחֵי הַמַּזְלוֹת אֵין לָךְ עֶשֶׂב שֶׁאֵין לוֹ מִזֶּל¹¹ כּוֹ

C'est-à-dire parce que « le cœur est plus tortueux que tout » : cela désigne la déformation et la torsion, autrement dit le fait d'être attiré par les désirs et les plaisirs matériels, dont la racine et la source se trouvent au niveau des mazalot (constellations), [comme il est dit :] « Il n'est pas de brin d'herbe qui n'ait un mazal », etc.

Le cœur est « tortueux » lorsqu'il se laisse attirer par les désirs et les plaisirs matériels. Ceux-ci proviennent des mazalot, les forces célestes par lesquelles chaque chose dans la nature reçoit sa vitalité, comme l'enseigne le Midrach : chaque brin d'herbe a au-dessus de lui un mazal.

וְהַמַּזְלוֹת מִקְבָּלִים מִשְׁמֵרֵי הָאוֹפָנִים שֶׁנִּפְלָה שְׁמָהּ בְּבָחֵי שְׁבָה־כֹּ [שְׁבִירַת הַכִּלִּים] מִבְּחֵי פִסּוּלָה כּוֹ וְכִנּוּדָע עִיִּי וְכָל קֶרְבִּי¹² כּוֹ

Et les mazalot reçoivent des résidus des Ofanim, qui sont tombés là lors de la brisure des réceptacles (chevirat hakélim), à partir du niveau des déchets, etc., comme on le sait [d'après l'explication] sur « et toutes mes entrailles », etc. :

Les mazalot reçoivent à leur tour des « résidus » des Ofanim, une catégorie d'anges, provenant de ce qui est tombé dans ce lieu inférieur lors de la brisure des réceptacles. Les plaisirs matériels tirent ainsi leur vitalité des déchets de la sainteté, comme l'enseigne une explication bien connue du verset « et toutes mes entrailles [bénissent Son saint Nom] ».

שֶׁהַחַיּוֹת הַנִּמְשָׁךְ וּמִתְלַבֵּשׁ בְּתַעֲנוּגֵי עוֹה־זֶה הוּא רַק כִּמוֹ בְּחֵי פִסּוּלָה הַנִּדְחָה עִיִּי בִירּוֹר בְּקֶרְבִּיִּים וּמַעֲיִים
la force vitale qui est attirée et se revêt dans les plaisirs de ce monde n'est que comparable au niveau des déchets, qui sont rejetés par le tri effectué dans les entrailles et les intestins.

Cette explication compare la force vitale présente dans les plaisirs de ce monde aux déchets que les organes digestifs séparent de la nourriture et rejettent.

ולכן כמו שאין ערוך הפסולת לגבי מה שנתברר מהמאכל שנעשה ממנו חיות לאדם ונכלל בבחי' אדם משא"כ הפסולת שנדחה אינו ראוי אפילו למאכל בהמה רק כו'.

Par conséquent, de même que les déchets sont sans commune mesure avec ce qui a été extrait de la nourriture, dont est produite la force vitale de l'homme et qui est intégrée à son être, tandis que les déchets rejetés ne conviennent même pas à l'alimentation d'un animal, mais seulement à..., etc.,

Dans cette analogie, la partie raffinée de la nourriture devient la propre force vitale de l'homme et est assimilée par lui, tandis que les déchets ne conviennent même pas aux animaux. Les deux sont sans commune mesure.

כמו כן לפי ערך זה אין ערוך תענוגי עוה"ז בכלל לגבי תענוג רוחני אפילו בג"ע [בגן עדן] התחתון עד שכדאי כל יסורי גיהנם כו'

de même, dans cette même proportion, les plaisirs de ce monde en général sont sans commune mesure avec le plaisir spirituel, même dans le Gan Eden inférieur, au point que toutes les souffrances du Guéhinom valent la peine [pour l'obtenir], etc.

Dans cette même proportion, les plaisirs de ce monde ne sont rien au regard du plaisir spirituel, même au niveau le plus bas du Gan Eden. L'écart est si grand que, comme le dit le texte, toutes les souffrances du Guéhinom vaudraient la peine d'être endurées pour l'obtenir.

ולכן כל הישר הולך ראוי לו למאוס בתענוגי עוה"ז בבחי' אתהפכא או אתכפיא עכ"פ [על כל פנים] ולהיות טעמו וראו כי טוב¹³ ה' וכמ"ש ראה נתתי לפניך את החיים¹⁴ וכו' ואת המות כו'

C'est pourquoi tout homme qui marche dans la droiture doit mépriser les plaisirs de ce monde, selon le mode de l'it'hap'ha (transformation), ou du moins de l'itkafya (soumission), et parvenir à «Goûtez et voyez que Havaya est bon», comme il est écrit : «Vois, j'ai placé devant toi la vie», etc., «et la mort», etc.,

Un homme droit doit donc rejeter les plaisirs de ce monde : idéalement en transformant son désir en sainteté (it'hap'ha), et au minimum en le soumettant (itkafya). Il doit plutôt parvenir à goûter la bonté de la divinité elle-même. La Torah place devant l'homme le choix entre la vie et la mort.

ובחרת בחיים¹⁵ ונודע שבחינת הגשמיות נקרא מות והרוחניות נקרא חיים ועל זה נאמר לאהבה את¹⁶ ה' אלקיך כי הוא חיך.^{17, 18}

«et tu choisiras la vie». Or, il est connu que le caractère matériel est appelé «mort» et le caractère spirituel «vie». C'est à ce propos qu'il est dit : «pour aimer Havaya, ton D.ieu, car Il est ta vie».

Le caractère matériel est appelé «mort», et le caractère spirituel, «vie». Le verset qui suit appelle à aimer D.ieu «car Il est ta vie» : un amour fondé sur la reconnaissance de D.ieu comme source de sa propre vie.

2 והנה אהבה זו היא הנמשכת מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שזהו בחי' למען חיך ולכן האהבה מוגבלת בכלי.

Or, cet amour est celui qui découle du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), qui est le niveau de « pour que tu vives » ; cet amour est donc limité par un réceptacle.

L'amour décrit précédemment, aimer D.ieu « car Il est ta vie », provient de la lumière qui remplit tous les mondes, celle qui donne à chaque monde une force vitale à sa mesure. Parce qu'il s'agit d'un amour pour la source de sa propre vie, il est limité et peut être contenu dans le cœur, qui lui sert de réceptacle.

ויש בחי' אהבה הבאה מחמת התבוננות באור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע דלית מחשבה תפיסא ביה כלל וחיות כל העולמות הוא רק מבחי' הארה בעלמא שאמר והי' [והיה] העולם אמירה לבד כו'

Il existe aussi un niveau d'amour qui naît de la contemplation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), que nulle pensée ne peut saisir, et dont la force vitale de tous les mondes ne provient que d'un simple rayonnement, [celui de] « Il parla et le monde fut », d'une simple parole, etc.

Un amour supérieur naît de la contemplation de la Lumière infinie elle-même, qui entoure tous les mondes et échappe à toute saisie. En comparaison, la vie de tous les mondes n'est qu'un simple rayonnement, semblable à une seule parole : « Il parla et le monde fut ».

ואי לזאת יהי' [יהיה] נכספה וגם כלתה נפשו¹⁹ להיות בבחי' ביטול ממש אליו ית' לבדו שאין בכח הל ב להכיל האהבה.

Dès lors, son âme aspirera, et même se consumera, à être dans un état d'annulation réelle (bitoul) devant Lui seul, béni soit-Il, car le cœur n'a pas la capacité de contenir cet amour.

Une telle contemplation conduit l'âme à aspirer jusqu'à se « consumer » — expression tirée de Tehillim 84 —, dans son désir d'être entièrement annulée devant D.ieu seul. Cet amour déborde le cœur, qui ne peut le contenir.

אבל אם ח"ו [חס ושלום] נמשך אחר תאוות הגשמיות ע"ז נאמר עקוב הלב מכל²⁰ שאין לך עיקום ועיוות גדול מזה ולא די שאין לו בחי' כלות הנפש הנ"ל

Mais si, à D.ieu ne plaise, il se laisse entraîner par les désirs matériels, c'est de lui qu'il est dit : « Le cœur est plus tortueux que tout », car il n'est pas de tortuosité ni de perversion plus grande. Et non seulement lui manque le niveau de l'âme qui se consume, mentionné plus haut,

À l'inverse, celui qui se laisse entraîner par les désirs matériels est le « cœur tortueux » de Yirmeyahu ; aucune tortuosité n'est plus grande. Il lui manque l'amour supérieur où l'âme se consume.

וכמו שאמר אני ה' לא שניתי²¹ ואיך אתם בני יעקב לא כליתם בכלות הנפש לבחי' זו דלא שניתי כו'.

comme il est dit: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé»; comment se fait-il donc que vous, enfants de Yaakov, ne vous soyez pas consumés, dans l'ardeur de l'âme, pour atteindre ce niveau de «Je n'ai pas changé», etc.;

Le verset de Malachi est interprété comme un reproche: puisque D.ieu est immuable, au-delà de tout changement, comment les enfants de Yaakov ne se sont-ils pas «consumés» (kelitem, de la même racine que klot hanéfech) dans leur aspiration vers Lui? Le sens simple du verset est: «vous n'avez pas été consumés».

אלא אף גם האהבה ראשונה דבחי' ובחרת בחיים²² ולמען חיך השליך ממנו וכמ"ש אותי עזבו מקור מים חיים²³ לחצוב להם בורות

mais il a même rejeté loin de lui le premier amour, celui du niveau de «tu choisiras la vie» et de «pour que tu vives», comme il est écrit: «C'est Moi qu'ils ont abandonné, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes,

Une telle personne perd même le premier amour, inférieur, fondé sur «tu choisiras la vie». Yirmeyahu la décrit comme abandonnant D.ieu, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes.

נשברים הם כל תענוגיהם ואהבת גשמיים הנמשכים משבה"כ [משבירת הכלים] ונקרא בורות נשברים כו' ומחמת ההתקשרות בתענוגים גשמיים ממילא נחלש כח הנפש ואין לו אהבה האלקית.

qui sont crevassées»: ce sont tous leurs plaisirs et leur amour des choses matérielles, qui proviennent du brisement des réceptacles et sont donc appelés «citernes crevassées», etc. Du fait de son attachement aux plaisirs matériels, la force de l'âme s'affaiblit nécessairement, et il n'a plus d'amour divin.

Les «citernes crevassées» sont les plaisirs et les amours matériels; ils proviennent du brisement des réceptacles et sont donc littéralement «crevassés». L'attachement à ces plaisirs affaiblit nécessairement l'âme, jusqu'à ce qu'il ne subsiste plus d'amour pour D.ieu.

וכמ"ש כשל בעוני²⁴ כח²⁵ שע"י העונות נכשלש ונתחלש כח הנפש וכמ"ש כי אם עוונותיכם²⁶ היו מבדילים ביניכם לבין אלקיכם ולא עוונות ממש

Comme il est écrit: «La force chancelle à cause de mon iniquité»: les iniquités font chanceler et affaiblissent la force de l'âme. Et comme il est écrit: «Mais vos iniquités ont établi une séparation entre vous et votre D.ieu»; il ne s'agit pas d'iniquités réelles

Le verset de Tehillim dit que la force chancelle à cause de l'iniquité, et celui de Yeshayahu que les iniquités établissent une séparation entre Israël et D.ieu. L'Alter Rebbe interprète ces «iniquités» non comme des fautes réelles.

אלא גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] הגוף וחומריותו (כי עון לשון עיקום והיינו כענין עקוב הלב כנ"ל. והעיקר הוא מה ששמים אור לחשך וחשך לאור מר למתוק ומתוק למר²⁷).

mais la physicalité du corps et sa matérialité (car avoir, «iniquité», désigne ce qui est tortueux, comme dans l'expression «le cœur est tortueux» mentionnée plus haut. Et l'essentiel est qu'ils prennent la lumière pour les ténèbres et les ténèbres pour la lumière, l'amer pour le doux et le doux pour l'amer.

Il s'agit de la physicalité et de la grossièreté du corps: le mot avoir, «iniquité», signifie ce qui est tortueux, comme le cœur tortueux. Le cœur du problème est l'inversion des valeurs décrite dans Yeshayahu: prendre la lumière pour les ténèbres et l'amer pour le doux.

ולכן נקרא זה אנוש לשון כאב וחולי שכמו שהחולה טועם מתוק למר כו' ומתאוה דוקא למאכלים הרעים. כך עד"ז חולי הנפש ונקרא חולת אהבה שתאוות העולם עריכים עליו ואינו טועם טעם באלקות כמ"ש טעמו וראו כי טוב^{28,29} ה')

C'est pourquoi cela est appelé anouch, terme qui désigne la douleur et la maladie: de même qu'un malade goûte le doux comme amer, etc., et désire précisément les mauvais aliments, ainsi en est-il, de la même manière, de la maladie de l'âme, appelée «malade d'amour»: les désirs du monde lui sont agréables et il ne goûte aucune saveur dans la divinité, comme il est écrit: «Goûtez et voyez que Havaya est bon»;

C'est pourquoi le cœur est appelé anouch, malade. De même que le goût du malade est altéré, si bien qu'il désire des aliments nuisibles, la maladie de l'âme rend les désirs du monde doux à ses yeux et la divinité insipide. Le texte appelle cette maladie «malade d'amour», reprenant l'expression de Shir HaShirim: il s'agit d'une maladie de l'amour de l'âme.

הוא שנעשה מסך מבדיל שמגביל ומלביש את הנפש עד שמורידה לימשך אחריה ואין לה יכולת לעלות ולצאת ממנה:³⁰

c'est cela qui devient un écran de séparation, qui limite l'âme et l'enveloppe, jusqu'à l'abaisser et l'entraîner à sa suite, sans qu'elle ait la capacité de s'élever et de s'en dégager.

La physicalité du corps devient un écran qui sépare l'âme de Dieu. Elle enferme l'âme et l'entraîne à la suite du corps, jusqu'à ce que l'âme n'ait plus la force de s'élever et de s'en libérer.

SECTION 2 • 13-7

Enoch, ich et adam

3 ב והנה בבחי' זו נקרא האדם אנוש כי יש כמה שמות אנוש איש אדם³¹ ואדם גבוה מכולן.³²

2. Or, dans cet état, l'homme est appelé enoch. Car il existe plusieurs noms [pour désigner l'homme] : enoch, ich et adam, et adam est le plus élevé de tous.

La section 2 commence. L'hébreu possède plusieurs mots pour désigner un être humain : enoch, ich et adam, et adam est le plus élevé. Enoch désigne l'homme dans l'état d'affaiblissement qui vient d'être décrit.

כמ"ש בפ' תזריע (דמ"ח) כי אדם הוא בחינת שלימות כמ"ש זכר ונקבה בראם³³ ויקרא את שמם אדם כו'. וידוע איך בחיבור דו"נ [זכר ונקבה] משפיע ומקבל יש שלימות וגילוי הארה עליונה.

Comme il est écrit dans la paracha Tazria (p. 48), adam désigne le niveau de la plénitude, ainsi qu'il est écrit : « Mâle et femelle, Il les créa, et Il appela leur nom Adam », etc. Et l'on sait que dans l'union du masculin et du féminin, du donneur et du récepteur, se trouvent la plénitude et la révélation d'un rayonnement supérieur.

Le Zohar, dans la paracha Tazria, classe les noms et dit qu'adam est le plus élevé. Adam désigne la plénitude : la Torah donne le nom Adam au masculin et au féminin réunis, et l'union du donneur et du récepteur apporte la plénitude ainsi que la révélation d'un rayonnement supérieur.

גם אדם לשון אדמה לעליון^{34, 35} ואיש הוא למטה מבחינת אדם ודרך כלל איש היינו בחי' המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] כמ"ש לפי שכלו יהולל איש.³⁶

Adam signifie aussi « je serai semblable (adameh) au Très-Haut ». Et ich est d'un niveau inférieur à celui d'adam ; en règle générale, ich désigne le niveau des attributs émotionnels (midot), l'amour et la crainte, ainsi qu'il est écrit : « Un homme (ich) est loué selon son intelligence ».

Adam est également apparenté à adameh, « je serai semblable » au Très-Haut. Ich est un niveau inférieur, généralement celui des émotions, de l'amour et de la crainte ; le verset de Michlé loue un ich « selon son intelligence », car les émotions reçoivent leur mesure de l'intellect qui les guide.

4 ואדם היינו כשיש לו מוחין דגדלות³⁷ כו'. ומ"מ גבי איש נמי כתיב אשרי איש ירא את³⁸ ה' כו' גבור בארץ כו'.

Et adam désigne celui qui possède l'intellect développé (mo'hin de-gadlout), etc. Néanmoins, à propos de ish également, il est écrit : « Heureux l'homme (ish) qui craint Havaya », etc., « puissant sur la terre », etc.

Adam est une personne dont l'intellect est pleinement développé, dans l'état « développé », ou mûr, de l'esprit (mo'hin de-gadlout). Pourtant, ish a lui aussi une réelle valeur : le psaume fait l'éloge de l'ish qui craint D.ieu et promet que sa descendance sera puissante sur la terre.

אבל אנוש הוא למטה מכולם דהיינו אדרבה כשהוא בבחינת חלישות כח הנפש כנ"ל מלשון עקוב הלב מכל³⁹ ואנוש כו' וכ"ה בזהר תרומה (קס"ח א') ע"פ מה אנוש כי תזכרנו⁴⁰ כו'

Mais enoch est inférieur à tous les autres : c'est-à-dire, au contraire, lorsqu'il se trouve dans un état de faiblesse de la force de l'âme, comme mentionné plus haut, selon l'expression : « Le cœur est plus tortueux que tout, et il est malade », etc. Il en est de même dans le Zohar, Terouma (168a), à propos du verset : « Qu'est-ce que l'homme (enoch), pour que Tu te souviennes de lui ? », etc.

Enoch est inférieur aux deux autres ; il ne s'agit pas simplement d'un rang plus bas, mais du contraire de la force : une faiblesse de la puissance de l'âme, le cœur « malade » de Yirmeyahou. Dans la paracha Terouma, le Zohar dit la même chose à propos du verset « Qu'est-ce que l'homme (enoch), pour que Tu te souviennes de lui ? » : enoch n'était pas dans sa force.

והנה כמ"כ [כמו כן] למעלה דהנה הקב"ה כתיב ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁴¹ כו' וכתוב ה' איש מלחמה.⁴²

Or, il en est de même là-haut : à propos du Saint béni soit-Il, il est écrit : « Et au-dessus de la ressemblance du Trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme (adam) », etc., et il est écrit : « Havaya est un homme (ish) de guerre. »

Les trois noms s'appliquent également là-haut. D.ieu, tel qu'Il apparaît sur le Trône dans la vision de Ye'hezkel, est appelé adam, et le Cantique de la mer Le désigne comme ish, « un homme de guerre ».

אבל אנוש הוא בחינת מט"ט [מטטרון] כמ"ש בפרשה פנחס (דרי"ז)⁴³ ע"פ אנוש כחציר ימיו^{44, 45} כו' שהוא בחי' המלאך הנ"ל שנאמר בו נער הייתי גם זקנתי⁴⁶ כו'. ונמשל לחציר.

Mais enoch est le niveau de Metatron, comme il est écrit dans la paracha Pin'has (page 217), à propos du verset : « Enoch, ses jours sont comme l'herbe », etc. : il s'agit du niveau de l'ange mentionné plus haut, dont il est dit : « J'étais un jeune homme (na'ar), et j'ai aussi vieilli », etc. Il est comparé à l'herbe.

L'Enoch d'En-Haut est Metatron, l'ange principal du Monde de Yetsira. Dans la paracha Pin'has, le Zohar interprète « enoch, ses jours sont comme l'herbe » comme se rapportant à cet ange, dont il est également dit : « J'étais un jeune homme, et j'ai aussi vieilli. » La comparaison avec l'herbe sera expliquée ensuite.

כי הנה החציר הוא העשב שקוצרים אותו כמה פעמים וחוזר ונגדל במעט זמן וחוזרים וקוצרים אותו ונקרא אספסתא (בגמרא דחזקת הבתים)⁴⁷

Car l'herbe (hatsir) est la plante que l'on fauche plusieurs fois ; elle repousse en peu de temps, puis on la fauche de nouveau. Elle est appelée aspasta (dans la Guemara, au chapitre « 'Hézkat ha-Batim »).

Hatsir est une herbe fourragère que l'on fauche et qui repousse bientôt, encore et encore. Le Talmud, dans le chapitre « 'Hézkat ha-Batim » de Baba Batra, l'appelle aspasta.

והנה כמו כן בחינת מלאך הנ"ל שהוא המלביש לבחינת אור ההמשכה הנמשך בששת ימי החול יום ראשון בחי' חסד כו'. שבחי' החסד מתלבש במלאך הנ"ל ונקרא לכך מנעל דשכינתא כו'.⁴⁸

Or, il en va de même du niveau de l'ange mentionné plus haut : c'est lui qui revêt la lumière du flux qui se déverse durant les six jours de la semaine, le premier jour correspondant au niveau de 'Hessed (bonté), etc. Le niveau de 'Hessed est revêtu dans cet ange ; c'est pourquoi il est appelé « la chaussure de la Chekhina », etc.

Metatron est le vêtement par lequel passe le flux divin durant les six jours de la semaine, chaque jour portant un attribut, à commencer par 'Hessed le premier jour. Parce que l'attribut de 'Hessed est revêtu en lui, il est appelé « la chaussure de la Chekhina », le vêtement le plus bas, par lequel la Présence divine descend jusqu'en bas.

5 ונקרא נער כלומר כמו שהנער שכלו ומדותיו קטנים ביותר לגבי אדם הגדול כן ויותר מכן אין ערוך

בחי' מדות דיצי' [דיצירה]

Il est appelé naar, un jeune homme. C'est-à-dire que, de même que l'intellect et les attributs émotionnels d'un jeune homme sont très limités par rapport à ceux d'un adulte, de même — et plus encore — les attributs émotionnels du Monde de Yetsira (Formation) ne peuvent être comparés

Métatron est appelé naar, un jeune homme. L'intellect et les émotions d'un jeune homme sont limités par rapport à ceux d'un adulte, et les attributs émotionnels de Yetsira sont encore bien plus éloignés de ceux d'Atsilout.

שהוא בחי' מט"ט [מטטרון] שהחסד מתלבש בהשפעה גשמיות לגבי מדות דאצילות ששם גילוי אור א"ס ובכל שבת שהוא בחי' עליות העולמות מתעלה ג"כ בחי' מלאך הנ"ל לאצילות כנודע בענין מה יפו פעמיך בנעלים⁴⁹ כו'.

(qui est le niveau de Métatron, où le 'Hessed est revêtu dans un flux matériel) aux attributs émotionnels du Monde d'Atsilout (Émanation), où se révèle la Lumière infinie (Or Ein Sof). Chaque Chabbat, qui correspond à l'ascension des mondes, le niveau de cet ange s'élève lui aussi à Atsilout, comme on le sait au sujet de « Que tes pas sont beaux dans tes chaussures », etc.

En Métatron, le 'Hessed est revêtu dans un flux matériel, la subsistance du monde, tandis qu'à Atsilout, la Lumière infinie elle-même se révèle. Pourtant, chaque Chabbat, lorsque tous les mondes s'élèvent, cet ange lui aussi s'élève à Atsilout, comme on le sait d'après l'explication de « Que tes pas sont beaux dans tes chaussures », les « chaussures » désignant Métatron, la chaussure de la Chekhina.

6 וזהו גם זקנתי⁵⁰ דסליק לסיכו^{51,52} שהוא עליי [עליה] גדולה מבחי נער ואנפי זוטרא לבחי אנפי רברכי וזקנה כוי.

Et c'est là aussi le sens de «j'ai moi aussi vieilli» : il s'élève jusqu'à la vieillesse, ce qui constitue une grande élévation, du niveau de naar et du «petit Visage» (anpei zutra) au niveau du «grand Visage» (anpei ravrevei) et de la vieillesse, etc.

«J'ai moi aussi vieilli» fait référence à l'élévation du Chabbat : le Zohar dit que le jeune «s'élève jusqu'à la vieillesse». S'élever du «petit Visage» au «grand Visage», comme le Zohar désigne les niveaux inférieur et supérieur des «Visages» en haut, constitue une grande élévation.

אך בחול חוזר ונמשך להיות בבחינת נער שהוא אנפי זוטרי כוי ולכך נאמר כחציר ימיו⁵³ כמו שחציר גדל תמיד מחדש כך זה האנוש מתחדש תמיד להיות בחי נער.

Mais en semaine, il est de nouveau attiré vers le bas, pour se trouver au niveau de naar, qui est le «petit Visage», etc. C'est pourquoi il est dit : «ses jours sont comme l'herbe» : de même que l'herbe repousse sans cesse, cet enosh se renouvelle constamment pour se trouver au niveau de naar.

En semaine, l'ange redescend au niveau d'un jeune. Voilà pourquoi «ses jours sont comme l'herbe» : comme l'herbe qui repousse sans cesse après avoir été coupée, il se renouvelle constamment en tant que naar.

7 ותדע שהרי אנו מונין היום יום ראשון בשבת⁵⁴ יום שני כוי עד יום השבת הוא יום שביעי.

Et vous pouvez le savoir, car nous comptons : «Aujourd'hui est le premier jour de la semaine», «le deuxième jour», etc., jusqu'à «le jour de Chabbat est le septième jour».

Preuve tirée du psaume quotidien : avant celui-ci, nous disons «Aujourd'hui est le premier jour de la semaine», et ainsi de suite, jusqu'à «Chabbat est le septième jour».

וקשה הרי⁵⁵ כבר עברו רבבות ימים משימ"ב [מששת ימי בראשית] עד עתה וא"כ איך אומרים היום יום ראשון כוי

Cela soulève une difficulté : des myriades de jours se sont assurément déjà écoulées depuis les six jours de la Création jusqu'à maintenant ; comment pouvons-nous donc dire : «Aujourd'hui est le premier jour», etc. ?

La difficulté est que d'innombrables jours se sont écoulés depuis la Création : en quel sens chaque dimanche est-il donc «le premier jour» ?

אלא מפני שבשבת העליי [העליה] של בחי נער שר העולם באצילות ושם למעלה מבחי זמן ע"כ כל יום
א' הוא ממש יום ראשון

C'est plutôt parce que, le Chabbat, le niveau de Naar, le Prince du monde, s'élève dans Atsilout, où il se trouve au-dessus du niveau du temps. Aussi, chaque premier jour est-il véritablement un premier jour,

La réponse : le Chabbat, le jeune homme, le Prince du monde, s'élève dans Atsilout, qui est au-dessus du temps. Chaque dimanche est donc véritablement un nouveau commencement.

כמו יום א' של ששת ימי בראשית שנתחדש הזמן מלמעלה מהזמן כך מתחדש כל יום ראשון שאחר השבת.

comme le premier jour des six jours de la Création, où le temps fut créé à nouveau à partir de ce qui est au-dessus du temps ; de même, chaque premier jour qui suit le Chabbat est renouvelé.

Le premier jour de la Création, le temps lui-même fut créé à partir d'un niveau au-dessus du temps. De même, après chaque Chabbat, le temps recommence le dimanche.

שהשבת הוא העליי [העליה] באציי שלמעלה ⁵⁶ מהזמן וביום א' נמשך בבחי מט"ט [מטטרון] ו"ק [וי קצוות] דיצי [דיצירה] בחי זמן וא"כ הרי אנוש כחציר ⁵⁷ ימיו ⁵⁸ שגידולו

Car le Chabbat est l'élévation dans Atsilout, qui est au-dessus du temps ; le premier jour, le flux est attiré vers le niveau de Metatron, les six extrémités (vav ketzavot) de Yetsira, le niveau du temps. Si tel est le cas, alors « l'homme, ses jours sont comme l'herbe », dont la croissance

Le Chabbat, l'ange s'élève au-dessus du temps ; le dimanche, le flux redescend vers Metatron, les six attributs émotionnels (« extrémités ») de Yetsira, le domaine du temps. C'est pourquoi le verset dit : « l'homme, ses jours sont comme l'herbe ».

רק ⁵⁹ וי ימים ובשבת עולה ונכלל בלמעלה מהזמן וחוזר ונמשך אחר כך וי ימים אחרים וה"ז [והרי זה] כחציר כו'

ne dure que six jours ; le Chabbat, il s'élève et est inclus dans ce qui est au-dessus du temps, puis il est de nouveau attiré pour six autres jours ; c'est ainsi qu'il est « comme l'herbe », etc.

Sa croissance ne dure que six jours. Le Chabbat, il s'élève et est absorbé dans ce qui est au-dessus du temps, puis il redescend pour six autres jours, comme l'herbe qui est coupée et repousse.

(ומה שנמשל עלייתו באצילות בשם קצירה היינו שבעלייתו שם הוא בבחי' ביטול כנר בפני האבוקה⁶⁰ כו' וע"ש בפרשה פנחס) (דרי"ז ע"ב) בפ"י ואיננו^{61,62} כו'.

(Et si son élévation dans Atsilout est comparée à une « coupe », c'est parce que, lorsqu'il s'y élève, il est dans un état d'annulation de soi (bitoul), comme une bougie devant une torche, etc. Voir là-bas, dans la paracha Pin'has) (page 217, côté b), à propos de l'explication de « et il n'est plus », etc.

L'élévation est comparée à une « coupe », plutôt qu'à une croissance, parce que dans Atsilout l'ange est entièrement annulé, comme la flamme d'une bougie devant une torche, comme s'il avait été retranché. Le Zohar, dans Pin'has, explique ainsi les mots suivants du verset, « et il n'est plus » : il est absorbé dans un esprit supérieur caché.

והנה הרי מובן מזה איך שאין ערוך לשון אנוש שהוא בחי' מלאך בעל גבול כו' לגבי בחינת איש⁶³ ואדם שנאמר ה' איש כו'

Or, on comprend ainsi combien le terme enosh — qui désigne le niveau d'un ange limité, etc. — est sans commune mesure avec le niveau de ish et adam, dont il est dit : « Havaya est un homme (ish) », etc.

Conclusion : enosh, un ange limité, est sans commune mesure avec ish et adam en haut, qui, comme dans « Havaya est un homme de guerre », désignent D.ieu Lui-même.

שהוא בחינת א"ס קדמון ונצחי וכן מובן גם כן לפ"ז [לפי זה] לפי ערך באדם שלמטה כשנקרא אנוש מורה על חלישות כחו וירידה ממדרגת בחינת איש ואדם כו'

qui est le niveau de l'Infini (Ein Sof), primordial et éternel. De même, cela se comprend également, dans une mesure correspondante, au sujet de l'homme d'en bas : lorsqu'on le qualifie d'enoch, cela indique que sa force s'est affaiblie et qu'il est descendu du rang du niveau d'ich et d'adam, etc.

Ich et adam désignent, en Haut, l'Infini, qui n'a ni commencement ni fin. Par correspondance, lorsqu'un être humain est qualifié d'enoach, cela signifie que sa force s'est affaiblie et qu'il est tombé du rang d'ich et d'adam.

והיינו כנ"ל באריכות בענין עקוב הלב מכל ואנוש הוא^{64,65} שענין החלישות הוא כשאינ לו כח להתגבר על יצרו

C'est-à-dire, comme cela a été expliqué plus haut en détail à propos de « Le cœur est plus tortueux que tout, et il est enoch » : cette faiblesse consiste à ne pas avoir la force de vaincre son penchant.

Comme la section 1 l'a expliqué en détail, cette faiblesse signifie manquer de force pour surmonter son penchant.

כי איזהו גבור הכובש את יצרו^{66,67} להיות כמ"ש ואהבת בכל לבבך⁶⁸ בשני יצריך⁶⁹ [וכן למעלה

Car «Qui est puissant? Celui qui maîtrise son penchant», afin d'être comme il est écrit: «Tu aimeras de tout ton cœur (levavkha)», avec tes deux penchants. [Et de même, en Haut:

La véritable force consiste à maîtriser son penchant, comme l'enseigne la Michna dans les Avot, afin qu'une personne puisse aimer D.ieu «de tout son cœur», ce que les Sages interprètent comme visant les deux penchants, le bon et le mauvais. La note entre crochets qui commence ici s'applique à ce qui est en Haut.

הנה ביצירה שהוא בחי' אנוש שם עיקר בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כמ"ש הרמ"י [הרב משה זכות] ר"פ וישלח ובמק"מ [ובמקדש מלך] פ' מקץ קצ"ד א':⁷⁰

dans Yetsira, qui est le niveau d'enoche, se trouve principalement le niveau de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, comme l'écrit le Ramaz au début de la paracha de Vayichla'h, et dans le Mikdash Melekh, paracha de Mikets, 194a.]

Yetsira, le monde d'enoche, est le lieu principal de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, où le bien et le mal sont mêlés, comme l'écrivent le Ramaz et le Mikdash Melekh, commentaires kabbalistiques du Zohar. Ainsi, en Haut aussi, enoch est le niveau où le bien et le mal s'affrontent.

SECTION 3 • 18-14

La Torah comme pain

8 ג והנה יש מקוה לישראל על זאת⁷¹ היינו ע"י התורה שנקרא לחם ועל זה נאמר ולחם לבב אנוש יסעד⁷². שיסעד לבב אנוש וחלוש הזה ויחזקנו להיות בו כח ועוז לכבוש גם לנפשו הבהמית.

3. Or, «il y a un espoir pour Israël à ce sujet», à savoir grâce à la Torah, qui est appelée «pain». À ce propos, il est dit: «et le pain soutient le cœur d'enosh»: il soutiendra ce cœur d'enosh, cet être faible, et le fortifiera, afin qu'il ait la force et la vigueur de vaincre même son âme animale.

La section 3 commence par le remède destiné à enosh. Reprenant les paroles d'Ezra, «il y a un espoir pour Israël à ce sujet»: la Torah, appelée «pain», «soutient le cœur d'enosh» et fortifie ce cœur faible jusqu'à ce qu'il puisse vaincre même l'âme animale.

והיינו לפי שהתורה נקרא עוז וכמ"ש ה' עוז לעמו יתן⁷³ שנותנת כח ועוז בנה"א [בנפש האלקית] להתגבר על חומריות הגוף ונפש הבהמית וגסותו לצאת ממסגר אסיר⁷⁴

Cela tient au fait que la Torah est appelée «force» (oz), comme il est écrit: «Havaya donnera la force à Son peuple»: elle donne à l'âme divine la force et la vigueur de triompher de la matérialité du corps, de l'âme animale et de sa grossièreté, afin de sortir de la prison du captif

La Torah est appelée oz, «force», comme dans «Havaya donnera la force à Son peuple». Elle donne à l'âme divine la force de triompher de la grossièreté du corps et de l'âme animale, et de briser son enfermement, comme un prisonnier qui sort de sa cellule.

(וכמ"ש מזה בד"ה בחדש השלישי⁷⁵ לצאת⁷⁶ בניי [בני ישראל] מארץ מצרים. בפרשת יתרו ע"ש באריכות) ולכך נקרא התורה לחם עד"מ הלחם גשמי שסועד הלב ומחזקו.

(comme cela est expliqué dans le maamar qui commence par «Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte», dans la paracha Yitro ; voir là-bas l'explication détaillée). C'est pourquoi la Torah est appelée «pain», par analogie avec le pain matériel, qui soutient le cœur et le fortifie.

L'Alter Rebbe renvoie à son explication plus développée dans le maamar sur «Au troisième mois», le verset qui introduit le don de la Torah. Voilà pourquoi la Torah est appelée «pain» : comme le pain matériel, elle soutient et fortifie le cœur.

והיינו שמקשר ומחבר חיי הנפש באברי הגוף שאם ירעב ולא יאכל כל היום יתחלש ויסתלק קצת כחות חיי נפשו ועל ידי הלחם יסעד הלב ותשוב נפשו אליו

C'est-à-dire qu'il lie et unit la vie de l'âme aux membres du corps : si l'on a faim et que l'on ne mange pas de toute la journée, on s'affaiblit et certaines forces de la vie de son âme se retirent ; grâce au pain, le cœur est soutenu et son âme lui revient

Le pain lie la vie de l'âme aux membres du corps. Une personne qui reste sans manger toute la journée s'affaiblit, comme si une part de sa force vitale se retirait ; lorsqu'elle mange, son cœur est soutenu et sa vitalité lui revient.

(והעיקר נקרא ע"ש הלב שבו דם הנפש שהנפש מתלבשת בדם שבלב כו' ומבואר במ"א דדוקא לחם סועד הלב הגם שהבשר מרבה דם יותר מהלחם עכ"ז [עם כל זה] לחם דוקא סועד הלב ומחזקו ומגביהו להתקשר עם המוח)

(et il est principalement désigné d'après le cœur, où se trouve le sang de l'âme, car l'âme est revêtue dans le sang qui se trouve dans le cœur, etc. Il est expliqué ailleurs que c'est précisément le pain qui soutient le cœur : bien que la viande augmente davantage le sang que le pain, c'est néanmoins précisément le pain qui soutient le cœur, le fortifie et l'élève afin qu'il s'unisse au cerveau).

Il est dit que le pain soutient le cœur parce que le sang se trouve dans le cœur et que l'âme est revêtue dans le sang. Il est expliqué ailleurs que, bien que la viande produise davantage de sang, seul le pain soutient véritablement le cœur et l'élève afin qu'il s'unisse à l'intellect.

וכך בחי' לחמה של תורה והוא עשוי מחטה בחי' כ"ב אותיות התורה כמנין חט"ה⁷⁷ ולכן בשבועות מביאין שתי הלחם מחטים

De même, le niveau du « pain » de la Torah : il est fait de blé (chita), qui correspond aux vingt-deux lettres de la Torah, dont le nombre est égal à la valeur numérique de chita. C'est pourquoi, à Chavouot, on apporte les Deux Pains faits de blé,

Le « pain » de la Torah est fait de blé, chita, dont les lettres ont pour valeur numérique vingt-deux, le nombre des lettres de la Torah. C'est pourquoi les Deux Pains offerts à Chavouot, fête du don de la Torah, sont faits de blé.

והוא גם כן התחלת קציר חטים כמ"ש במ"א⁷⁸ הנה הוא מחזקו ונותן כח ועוז לנפש האלקית להתגבר על חומריות הגוף ונפש הבהמית.

et c'est également le début de la moisson du blé, comme il est expliqué ailleurs. Il le fortifie et donne à l'âme divine la force et la vigueur de triompher de la matérialité du corps et de l'âme animale.

Chavouot est également le début de la moisson du blé. Comme le pain de blé, la Torah fortifie la personne et donne à l'âme divine la force de triompher du corps et de l'âme animale.

והנה התורה נקרא ג"כ לחמי שהוא בחי' לחם אצלו ג"כ כביכול (ואף שנאמר ולחם לבב אנוש י סעד דהוא בבחי' מלאך מט"ט [מטטרון] הנ"ל מ"צ הרי בחינת אדם ג"כ צריך ללחם כו')

Or, la Torah est également appelée « Mon pain », car elle est aussi, pour Lui, pour ainsi dire, un niveau de pain. (Et bien qu'il soit dit : « et le pain soutient le cœur d'enosh », ce qui relève du niveau de l'ange Metatron mentionné plus haut, [néanmoins,] le niveau d'adam a lui aussi besoin de pain, etc. :

La Torah est appelée « Mon pain », comme si elle était aussi du pain pour D.ieu. La parenthèse qui commence ici explique que, bien que le verset parle du pain qui soutient enosh, le niveau de Metatron, le niveau supérieur d'adam a lui aussi besoin de pain.

היינו בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמקבל אור וחיות מבחינת סוכ"ע ע"י התורה ומצות ועמ"ש מזה
בד"ה ראשי המטות⁷⁹ רק שאפילו לבב אנוש וחלוש גם כן יסעד הלחם)

C'est-à-dire le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), qui reçoit lumière et force vitale du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), par la Torah et les mitsvot. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Les chefs des tribus ». Mais le pain soutient même le cœur de l'homme, même faible, comme il convient.

Plus haut, le « pain » désigne ce qui permet à la lumière qui remplit tous les mondes de recevoir de la lumière qui entoure tous les mondes, et cela se réalise par la Torah et les mitsvot (comme l'explique le discours « Les chefs des tribus »). Le verset veut seulement souligner que le pain soutient même le cœur faible de l'homme.

וענין שייכות בחי' זו למעלה הענין דכמו צורך האדם ללחם הוא שלפי שהנפש הוא רוחני והגוף הוא
גשמי ואיני

Et voici comment ce niveau s'applique En-Haut. De même que l'homme a besoin de pain parce que l'âme est spirituelle tandis que le corps est matériel, et qu'il n'est pas

L'Admour Hazaken explique à présent pourquoi le « pain » s'applique également En-Haut. L'homme a besoin de pain parce que l'âme et le corps sont de natures entièrement différentes : l'une est spirituelle, l'autre matérielle.

ממהות וערך נפש רוחני ע"כ בכדי שיהי' [שיהיה] התחברות והתקשרות הנפש בגוף צ"ל ע"י ממוצע
המחברם והוא הלחם שנעשה ממנו דם ומקשר הנפש להתלבש בדם כו'.

de même nature ni de même rang qu'une âme spirituelle, par conséquent, pour que l'âme soit unie et liée au corps, il faut un intermédiaire qui les relie ; c'est le pain, dont le sang est formé, et qui lie l'âme afin qu'elle s'enveloppe dans le sang, etc.

Deux choses si différentes ne peuvent être unies que par l'intermédiaire d'un médiateur. Le pain joue ce rôle : il devient du sang, et l'âme s'enveloppe dans le sang.

9 וכך הוא למעלה בכדי שיהי' [שיהיה] נמשך אור א"ס ב"ה להתלבש בנאצלים ונבראים שהרי מצד עצמו
לאו מכל אלין מדות איהו כלל ואנת חכים ולא בחכמה ידיעא.⁸⁰

Ainsi en est-il en haut : pour que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, soit attirée et revêtue dans les êtres émanés et créés — car, en Lui-même, Il n'est aucunement de ces attributs, et « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue » —,

Il en va de même en haut. La Lumière infinie doit être attirée et revêtue dans les êtres émanés et créés ; pourtant, en Lui-même, D.ieu n'est aucun de ces attributs, comme le dit le Tikkunei Zohar : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue ».

וכמו שאין ערוך גוף גשמי לגבי הנפש הרוחניות כן ויותר מכן אין ערוך בחי' חכמה כו' ומדות כו' לגבי אין סוף ב"ה.

et de même qu'un corps physique est sans commune mesure avec l'âme spirituelle, ainsi — et à plus forte raison — le niveau de 'Hokhma (sagesse), etc., et les attributs émotionnels (midot), etc., sont sans commune mesure avec l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.

L'écart entre Dieu et même Sa 'Hokhma et Ses attributs est plus grand que celui qui sépare un corps physique d'une âme spirituelle. Même les plus hautes Séfirot sont sans commune mesure avec l'Infini.

10 ולכן כדי שיהי' התקשרות והתחברות א"ס ב"ה במדות הוא ע"י לחם המקשר ומחבר להיות הוא ית' מתלבש בהן כנשמתא לגופא כו'.

Ainsi, pour que l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, soit lié et uni aux attributs, il faut le « pain », qui lie et unit, afin qu'Il soit revêtu en eux comme une âme dans un corps, etc.

Pour que l'Infini soit lié aux attributs et revêtu en eux comme une âme dans un corps, il faut un « pain » qui les lie et les unit.

וזהו כי אמרתי עולם חסד יבנה⁸¹ שצריך להיות החסד יבנה כדי להיות בחי' קיום העולם. כי להיות התהוות העולמות הוא ע"י מדות עליונות שעקרן החסד.

Et c'est là le sens de : « Car j'ai dit : le monde sera bâti par la bonté ('Hessed) » : il faut que le 'Hessed soit « bâti », afin que le monde puisse subsister. En effet, les mondes viennent à l'existence par les attributs supérieurs, dont le principal est le 'Hessed.

Le psaume dit : « le monde sera bâti par le 'Hessed ». Le monde vient à l'existence par les attributs supérieurs, dont le principal est le 'Hessed; il faut donc que le 'Hessed lui-même soit « bâti » pour que le monde subsiste.

11 וגם ע"י בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] המתלבשות בהן וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בעשרה דברים נברא העולם⁸² בחכמה בתבונה ובדעת וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בראשית נמי מאמר הוא⁸³ ד בראשית

Et aussi par le niveau de 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance), qui sont revêtus en elles, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Le monde fut créé par dix choses : par la sagesse, par la compréhension et par la connaissance. » Nos Sages, de mémoire bénie, ont également dit : « “Au commencement” est aussi une parole », car « Au commencement »

Le monde fut créé non seulement par les attributs émotionnels, mais aussi par 'Hokhma, Bina et Daat qui sont revêtus en eux, comme le Talmud compte la sagesse, la compréhension et la connaissance parmi les dix choses par lesquelles le monde fut créé. Le Talmud dit également que « Au commencement » est en soi l'une des dix paroles de la Création.

היינו בחיי חכמה שאפ"י [שאפ"ל] חכמה נקרא ג"כ מאמר לבד לגבי א"ס ב"ה וכנ"ל בענין גופא לגבי נשמתא כו'.

désigne le niveau de 'Hokhma : même 'Hokhma n'est appelée qu'une simple parole par rapport à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, comme il a été dit plus haut à propos du corps par rapport à l'âme, etc.

« Au commencement » désigne 'Hokhma. L'appeler une parole signifie que même 'Hokhma, source de l'intellect, n'est qu'une simple parole en comparaison de l'Infini, de même que le corps par rapport à l'âme.

12 ולכך כדי שיהיה נבנה בחיי החסד והחכמה הוא ע"י כי אמרתי דהיינו ע"י הדיבור בד"ת [בדברי תורה] שנקרא לחם עד שהוא בחיי לחמי ממש להמשיך אור א"ס

C'est pourquoi, pour que le niveau de 'Hessed et de 'Hokhma soit « édifié », cela se fait par « Car j'ai dit », c'est-à-dire par la parole de Torah, appelée pain, au point d'être véritablement le niveau de « Mon pain », afin d'attirer la Lumière infinie (Or Ein Sof)

Ainsi, les attributs de 'Hessed et de 'Hokhma sont « édifiés » par « Car j'ai dit », c'est-à-dire par la parole de Torah prononcée par l'homme. Cette parole est le « pain », et même le pain propre de D.ieu, « Mon pain », qui attire la Lumière infinie dans les attributs.

ב"ה במדות עליונות דאצילות שצ"ל ג"כ ע"י בחיי לחם זה דוקא [ועמ"ש מזה סד"ה לסוסתי ובד"ה באתי לגני] ולחם אפילו לבב אנוש יסעד להמשיך חיות והמשכת אור א"ס ב"ה גם למטה בבחי' אנוש

béni soit-Il, dans les attributs supérieurs du Monde d'Atsilout (Émanation), lesquels doivent eux aussi recevoir cette lumière précisément par ce niveau de pain [et voyez ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « À ma jument » et dans le discours commençant par « Je suis venu dans Mon jardin »]. Et le pain soutient même le cœur de l'enosh, afin d'attirer la force vitale et le déploiement de la Lumière infinie, béni soit-Il, jusque dans les mondes inférieurs, au niveau de l'enosh,

Même les attributs supérieurs d'Atsilout ne reçoivent la Lumière infinie que par ce « pain » (le texte renvoie aux discours « À ma jument » et « Je suis venu dans Mon jardin »). Le pain soutient aussi l'enosh : la Torah fait descendre la force vitale jusqu'au niveau le plus bas.

שהוא בחי' נער ושר העולם להיות ההמשכה והחיות נמשך גם כן בעולמות תחתונים עד שעיי' נמשך רחמים וטוב בעולם והשפעת חסד ומזון גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] גם כן לעולם

qui est le niveau du na'ar et du Prince du Monde, afin que le flux et la force vitale se déploient également dans les mondes inférieurs, jusqu'à ce que la compassion et le bien soient ainsi attirés dans le monde, ainsi qu'un flux de bonté et de subsistance matérielle pour le monde.

Ce niveau est celui de Métatron, le jeune homme et le Prince du Monde. Par lui, le flux atteint les mondes inférieurs et y apporte compassion et bien, bonté et même subsistance matérielle.

(ועיין ס"פ ויקרא) (דכ"ה ע"ב) על פסוק הרעיפו שמים ממעל^{84, 85} כו' עד ומזונייהו דבני נשא אשתכח בעלמא.

(et voyez la fin de la paracha Vayikra) (25b), à propos du verset « Distillez, cieux, d'en haut », etc., jusqu'à « et la subsistance des êtres humains se trouve dans le monde ».

Le Zohar, à la fin de la paracha Vayikra, explique ainsi le verset « Distillez, cieux, d'en haut », jusqu'à conclure que la subsistance des êtres humains se trouve dans le monde.

והרעיפו הוא כמ"ש יערוף כמטר לקחי⁸⁶ דקאי על התורה וכמ"ש במ"א⁸⁷ וכמו שהוא למעלה כך הוא גם כן למטה בנפש דלחם אפילו

Et « distillez » renvoie à ce qui est écrit : « Ma doctrine distillera comme la pluie », ce qui désigne la Torah, comme cela est expliqué ailleurs. Et ce qui est vrai en haut l'est aussi en bas, dans l'âme : le pain soutiendra même

« Distillez » évoque « Ma doctrine distillera comme la pluie », verset qui parle de la Torah ; la subsistance qui descend des cieux dépend donc de l'étude de la Torah. Ce qui est vrai en haut l'est aussi dans l'âme, en bas.

לבב אנוש וחלש יסעד עד שהחלש יאמר גבור אני⁸⁸ להיות גבור הכובש את יצרו⁸⁹ והכל ע"ח [עץ חיים] לחמה של תורה.

le cœur de l'enosh, même affaibli, jusqu'à ce que « le faible dise : « Je suis fort » » : fort, en étant celui qui maîtrise son inclination. Et tout cela se fait par le pain de la Torah.

Le pain soutient même le cœur le plus faible, jusqu'à ce que le faible puisse dire, selon les paroles du prophète : « Je suis fort », fort parce qu'il maîtrise son inclination. Tout cela vient du pain de la Torah.

ואפ"י [ואפילו] מי שהוא בחינת אדם גם כן צריך ללחם זה כנ"ל בנמשל וכן הוא למטה שכדי להיות המשכת אור אין סוף בנפש א"א רק על ידי התורה:

Et même celui qui se trouve au niveau de l'adam a lui aussi besoin de ce pain, comme cela a été dit plus haut à propos du parallèle [en haut]. Il en va de même en bas : il est impossible d'attirer la Lumière infinie dans l'âme autrement que par la Torah.

Même celui qui se trouve au niveau de l'adam a besoin de ce pain, comme c'est le cas pour le parallèle en haut. La Lumière infinie ne peut être attirée dans l'âme que par la Torah.

13 וזהו וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר. ⁹⁰ פירוש כל הדברים האלה היינו כללות כל התורה כולה שכלולה ⁹¹ בעשרת הדברות ⁹² וכמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] שבעשרת הדברות יש תר"ך אותיות. ^{93, 94}

Et voici [le sens de] «Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant». «Toutes ces paroles» désigne leur expression générale et collective dans toute la Torah, qui est incluse dans les Dix Commandements, comme l'écrit le Ramban : les Dix Commandements comptent 620 lettres.

Le verset qui introduit les Dix Commandements dit que D.ieu prononça «toutes ces paroles». L'Admour Hatzaken comprend «toutes» comme désignant toute la Torah, contenue dans les Dix Commandements ; ceux-ci comptent 620 lettres, que le Midrach relie aux 613 mitsvot et à sept autres.

לאמר פ"י כדי שיהיה על ידי זה קיום וחיות לעשרה מאמרות ⁹⁵ כנ"ל בענין לחמי וכו'.

«En disant» (lemor) signifie : afin que, par cela, les Dix Paroles puissent perdurer et recevoir leur force vitale, comme il a été dit plus haut à propos de «Mon pain», etc.

Lemor, «en disant», est compris comme indiquant le but du don de la Torah : que les dix paroles de la Création reçoivent par elle leur pérennité et leur force vitale, comme le «pain» («Mon pain») expliqué plus haut.

וזהו שכתוב [וזהו שכתוב] רז"ך (סנהדרין צ"ט ב') על פסוק או יחזיק במעוזי ⁹⁶ יעשה שלום לי יעשה לי ⁹⁷ שהעוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא ⁹⁸ של מעלה ובפמליא של מטה פ"י בפמליא של מעלה

Et voici ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Sanhédrin 99b) au sujet du verset : «Ou qu'il saisisse Ma forteresse, qu'il fasse la paix avec Moi ; qu'il fasse la paix avec Moi» : celui qui s'adonne à la Torah pour elle-même fait la paix dans la cour céleste et dans la cour terrestre. «Dans la cour céleste»

Le Talmud comprend la répétition de «paix» dans le verset de Yechayahou comme signifiant que celui qui étudie la Torah pour elle-même fait la paix dans deux «cours», l'une en haut et l'autre en bas.

היינו בחינת התקשרות והתחברות אור א"ס בחכמה ובתבונה כו' שבהן נבראו ונאצלו כו' שנקרא פמליא של מעלה.

signifie le lien et l'union de la Lumière infinie (Or Ein Sof) avec 'Hokhma et Tevouna (compréhension), etc., par lesquelles [les mondes] furent créés et émanés, etc.; c'est ce que l'on appelle la cour céleste.

La paix dans la cour céleste est le lien entre la Lumière infinie et les Séfirot de 'Hokhma et de Tevouna, par lesquelles toutes choses furent créées et émanées.

ופי' בפמליא של מטה היינו בנה"א [בנפש האלקית] בגוף שכובש גם לנפשו הבהמית מפני העוז והכח שניתוסף לניצוץ האלקי ע"י לחמה של תורה.

Et « dans la cour terrestre » désigne l'âme divine dans le corps, qui soumet même son âme animale, grâce à la force et à la puissance ajoutées à l'étincelle divine par le pain de la Torah.

La paix dans la cour terrestre se réalise dans la personne: l'âme divine dans le corps puise sa force dans le pain de la Torah et soumet même l'âme animale.

14 והנה עיקר הטעם לזה שהתורה ביכולתה לחבר אור א"ס בנאצלים ונבראים. היינו לפי שהתורה

שרשה בבחינת רצון העליון שהוא בבחינת כתר תר"ך עמודי אור

Or, la raison essentielle pour laquelle la Torah peut unir la Lumière infinie (Or Ein Sof) aux êtres émanés et créés est que la Torah est enracinée dans le niveau de la volonté suprême, qui est le niveau de Kéter (la Couronne), les 620 piliers de lumière ;

Pourquoi la Torah a-t-elle le pouvoir d'unir la Lumière infinie aux mondes créés ? Parce qu'elle est enracinée dans la volonté suprême, le niveau de Kéter, la Couronne. Les lettres de Kéter ont une valeur numérique de 620, les « 620 piliers de lumière », nombre identique à celui des lettres des Dix Commandements mentionnés juste avant.

דהיינו בחינת כשעלה ברצונו הפשוט להאציל ולברוא כו' שזהו מקור כל העולמות והוא למעלה גם מבחינת החכמה ועי"ז הרצון העליון נמשך אור א"ס בחכמה

c'est-à-dire le niveau de « lorsqu'il s'éleva dans Sa volonté simple d'émaner et de créer », etc., qui est la source de tous les mondes et se situe même au-dessus du niveau de 'Hokhma (sagesse). Par cette volonté suprême, la Lumière infinie est attirée dans 'Hokhma,

Kéter est la volonté simple de D.ieu d'émaner et de créer, la source de tous les mondes, et il est supérieur à 'Hokhma. C'est par cette volonté que la Lumière infinie parvient à 'Hokhma.

וכן בתבונה ובדעת כו' (כי הכתר הוא בחי' ממוצע המחבר אור א"ס ב"ה עם הנאצלים כנודע)

et de même dans Tevouna (compréhension) et Daat (connaissance), etc. (car Kéter est le niveau d'un intermédiaire qui unit la Lumière infinie, béni soit-Il, aux êtres émanés, comme on le sait).

Par son intermédiaire, la lumière parvient également aux autres Séfirot intellectuelles. Kéter sert d'intermédiaire entre la Lumière infinie et les êtres émanés, car il touche aux deux.

ועל זה נאמר פותח את ידיך⁹⁹ ומשביע לכל חי רצון א"ת [אל תקרי] ידיך אלא יודיך¹⁰⁰ ועל ידי זה משביע לכל חי מבחי רצון העליון.

À ce sujet, il est dit : « Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant [de] volonté. » Ne lis pas yade'-ha, « Ta main », mais youde'ha, « Tes youd », et par cela Il rassasie tout être vivant du niveau de la volonté suprême.

Le psaume dit que D.ieu ouvre Sa main et rassasie tout être vivant de volonté, ratzon, que l'Admour Hazaken comprend comme la volonté suprême elle-même. Le Tikkouné Zohar lit yade'ha, « Ta main », comme youde'ha, « Tes youd », la lettre youd, par laquelle l'influx de la volonté suprême parvient à tout être vivant.

והוא כמ"ש אשר יעשה אותם האדם וחי¹⁰¹ בהם שנמשך בחי' אור וחיות גם באדם העליון כו'. וזהו כאלו עשאוני.^{102, 103}

C'est comme il est écrit : « que l'homme (adam) accomplira et par lesquels il vivra » : le niveau de lumière et de force vitale est ainsi attiré également dans l'Adam supérieur, etc. C'est là le sens de « comme s'ils M'avaient fait ».

À propos des mitsvot, la Torah dit que « l'homme (adam) les accomplira et vivra par elles » : en les accomplissant, on attire lumière et vie dans l'« Adam supérieur », la configuration divine ayant forme humaine. C'est pourquoi le Zohar fait dire à D.ieu, au sujet de celui qui observe les mitsvot, que c'est « comme s'il M'avait fait ».

וזהו ענין שתי הלחם שהקריבו בעצרת שעל ידי בחי' שתי הלחם שהקריבו למטה נמשך לכללות נשמות ישראל בחינה סעודת הלב (ועמ"ש בפ' שלח בד"ה ענין הנסכים)

Tel est le sens des deux pains offerts à Atseret [Chavouot] : par les deux pains offerts ici-bas, le niveau de « nourriture du cœur » fut attiré vers l'ensemble des âmes d'Israël (voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de Chela'h, dans le discours commençant par « Le sens des libations »).

Les deux pains offerts à Chavouot (Atseret) expriment cette idée : par les pains offerts ici-bas, les âmes d'Israël dans leur ensemble reçurent la « nourriture du cœur », la force que donne le pain de la Torah.

והיינו לחבר אור האלקי בכללות נשמות ישראל ולכבוש את היצה"ר [היצר הרע] על ידי הכח והעוז הזה כנ"ל והוא ענין השלום בפמליא של מטה וכמ"כ [וכמו כן] באתערותא דלעילא כמים הפנים לפנים¹⁰⁴ כן לב האדם כו'

C'est-à-dire unir la lumière divine à l'ensemble des âmes d'Israël et vaincre le mauvais penchant grâce à cette puissance et à cette force, comme indiqué plus haut ; c'est là la paix dans la demeure d'en bas. De même, lors de l'éveil d'en haut, « comme l'eau reflète un visage à un autre visage, ainsi le cœur de l'homme... », etc.,

Cela unit la lumière divine aux âmes et leur donne la force de vaincre le mauvais penchant : c'est la « paix dans la demeure d'en bas ». Et de même que l'eau renvoie un visage à celui qui s'y regarde, l'éveil d'en bas suscite un éveil correspondant d'en haut.

נעשה למעלה בחי' לחמי לעשות שלום בפמליא של מעלה התלכשות אור א"ס בחכמה וכתבונה כו'

il se réalise en haut le niveau de « Mon pain », afin de faire la paix dans la demeure d'en haut : l'enveloppement de la Lumière infinie dans 'Hokhma et Tevouna, etc.

En haut, la Torah devient « Mon pain » et fait la paix dans la demeure d'en haut : la Lumière infinie s'enveloppe dans 'Hokhma et Tevouna.

(ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ענין שלמי צבור שני כבשים שהקריבו בשבועות ושתי הלחם¹⁰⁵ ע"ג שני הכבשים.¹⁰⁶ כי שלמים¹⁰⁷ הוא בחי' שלשום וכמ"ש בזהר ויקרא) (ד"א סע"ב [סוף עמוד ב] וד"ב)

(Et l'on peut dire que telle est la notion des offrandes de paix communautaires, les deux agneaux offerts à Chavouot, avec les deux pains posés sur les deux agneaux. Car les chelamim, « offrandes de paix », relèvent de l'aspect du chalom, « paix », comme il est écrit dans le Zohar, Vayikra) (p. 11, fin du côté b, et p. 12).

L'Admour Hazaken suggère que les offrandes de paix communautaires de Chavouot, deux agneaux présentés avec les deux pains, expriment la même idée, car le mot chelamim (offrandes de paix) vient de chalom (paix), comme l'explique le Zohar sur la paracha Vayikra.

והיינו שמבחי' שתי הלחם שהן תורה שבכתב ותורה שבעל פה נמשך להיות שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

C'est-à-dire que du niveau des deux pains, qui représentent la Torah écrite et la Torah orale, découle la paix dans la famille d'En-Haut et dans la famille d'en bas.

Les deux pains représentent la Torah écrite et la Torah orale. De là découle la paix, en haut comme en bas, ce qui correspond aux deux agneaux.

ולכן שלמי צבור הנזכר הן קדשי קדשים עיין בזהר ר"פ צו ובפי' הרמ"ש שם בענין קדשי קדשים

C'est pourquoi les offrandes de paix communautaires mentionnées sont des «saints des saints» (kodchei kodachim) ; voyez le Zohar au début de la paracha Tsav, ainsi que le commentaire du Ramach à cet endroit, au sujet des «saints des saints».

C'est pourquoi ces offrandes de paix communautaires ont le statut de «saints des saints», le degré de sainteté le plus élevé, contrairement aux offrandes de paix ordinaires. Le texte renvoie au Zohar au début de la paracha Tsav et au commentaire qui s'y trouve du «Ramach», une abréviation qui n'apparaît nulle part ailleurs dans ce maamar ; il s'agit probablement d'une erreur d'impression pour Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), dont l'Admour Hazaken cite ailleurs le commentaire sur le Zohar sous cette même forme.

ויוכן שכל בחי' ההם ישנן בבחי' השלום שנמשך ע"י התורה ועמ"ש בביאור ע"פ החלצו מאתכם¹⁰⁹ כו'.

Et l'on comprendra que tous ces niveaux se trouvent dans la paix qui est attirée par la Torah. Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication sur [le verset] «Armez-vous parmi vous», etc.

Tous les degrés de sainteté évoqués ici se trouvent dans la paix que la Torah suscite. Le texte renvoie à son explication de «Armez-vous parmi vous» pour de plus amples développements.

SECTION 4 • ¶15-24

Sortir et le vin de la contemplation

15 וזהו ענין במלך שלמה במלך שהשלום שלו^{110, 111, 112, 113} כו' ד ועתה צריך להבין ענין ויין ישמח לבב אנוש. ויוכן זה ע"פ ביאור לשון הלכו לחמו בלחמי¹¹⁴ כו' מהו ענין הליכה זאת.

Et telle est la signification de «au roi Chlomo» : au Roi auquel appartient la paix (Chalom), etc. 4. Il faut maintenant comprendre le sens de «Le vin réjouit le cœur de l'homme». Cela s'éclairera par l'explication de l'expression «Allez, mangez de mon pain», etc. : que signifie cet «aller» ?

Le Midrach interprète «le roi Chlomo» comme «le Roi auquel appartient la paix», c'est-à-dire D.ieu Lui-même ; le Roi couronné du verset est donc Celui qui établit la paix par la Torah. La section 4 se tourne ensuite vers le vin et part du verset «Allez, mangez de mon pain» : que signifie cet «aller» ?

אך פי' לכו היינו שצריך לילך מביתו כו' ואף מגופו ועצמותו הם הנאת עניני עוה"ז וכל כיוצא בו ולשום כל שכלו

Mais le sens de «Allez», c'est qu'il faut sortir de sa maison, etc., et même de son corps et de son être propre — c'est-à-dire du plaisir que procurent les affaires de ce monde et tout ce qui leur ressemble —, et consacrer toute son intelligence

«Allez» signifie quitter sa «maison», et même son corps et son être propre, autrement dit le plaisir que l'on prend aux choses de ce monde, afin de consacrer toute son intelligence à la Torah.

רק בתורה שלא ישאר מן שכלו כלל ואפי' [ואפילו] מעט ובעניני עוה"ז ישים רק מעט משכלו ועי"ז יתעלה במחשבתו ישראל עלה במחשבה ¹¹⁵ כ"א [כל אחד / כל אחת] לפי מדרגתו.

uniquement à la Torah, sans qu'il reste de son intelligence quoi que ce soit, pas même un peu ; quant aux affaires de ce monde, il ne doit leur consacrer qu'une petite part de son intelligence. Ainsi s'élèvera-t-il dans la Pensée de D.ieu («Israël s'éleva dans la Pensée»), chacun selon son niveau.

Il ne faut consacrer qu'une petite part de son intelligence aux affaires de ce monde. Ainsi, l'homme s'élève dans la Pensée de D.ieu, racine d'Israël («Israël s'éleva dans la Pensée»), chacun selon son niveau.

16 ולכן אנו רואים שלעתים ע"ה [עם הארץ] מצליח בדרכו יותר. מפני שהוא אינו משים שכלו בעניניו לפי שאין לו שכל

Nous voyons donc qu'il arrive qu'un homme ignorant (am haaretz) réussisse mieux dans ses affaires, parce qu'il n'y applique pas son intellect, puisqu'il n'en a pas ;

Cela explique pourquoi un homme ignorant réussit parfois mieux dans les affaires : il n'y investit pas son intellect.

אבל מי שיש לו שכל ומשים כל שכלו בעניני עוה"ז יותר מדאי ע"כ אינו מצליח

mais celui qui a de l'intellect et qui applique tout son intellect aux affaires de ce monde, au-delà de ce qui convient, ne réussit donc pas.

Un homme réfléchi qui consacre toute son intelligence aux affaires de ce monde, au-delà de ce qui convient, ne réussit pas pour cette raison.

רק ישים כל שכלו בדעת התורה לפי מדרגתו הן בנגלה הן בפנימיות ובעניני מו"מ [משא ומתן] לא יעמיק יותר מדאי כו' וזהו לכו לחמו. ¹¹⁶

Il doit plutôt appliquer tout son intellect à la connaissance de la Torah, selon son niveau, tant dans la Torah révélée que dans sa dimension intérieure (pnimiyout) ; quant aux affaires, il ne doit pas les approfondir outre mesure, etc. C'est là le sens de «Allez, mangez».

Il doit plutôt consacrer son esprit à la Torah, à ses enseignements révélés comme à sa dimension intérieure, chacun selon son niveau, et ne pas approfondir outre mesure les affaires. C'est là le sens de «Allez, mangez».

אבל לפי שאפשר להיות העסק בתורה שלא לשמה להתגדל כו' לכן אמר עוד לכו כו'

Mais, puisqu'il est possible d'étudier la Torah sans que ce soit pour elle-même, dans le but de devenir important, etc., le verset ajoute alors encore : «Allez», etc.,

Mais on peut étudier la Torah pour de mauvaises raisons, afin de se grandir soi-même. Le verset ajoute donc une nouvelle invitation à «aller».

בלחמי לשון יחיד לצאת מטורי דפרודי¹¹⁷ לבחינת רשות היחיד שהוא ית' יחידו של עולם ועיקר הליכה זו הוא על ידי התבוננות בתפלה באור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין וממלא כל עלמין ואיך שנשגב שמו לבדו¹¹⁸

«de mon pain» (bilchmi), au singulier : pour sortir des «montagnes de séparation» et accéder au niveau de reshout hayachid, le «domaine de l'Unique», car Lui, béni soit-Il, est l'Unique du monde. L'essentiel de cette marche s'accomplit par la contemplation, dans la prière, de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et remplit tous les mondes (memalé kol almin), ainsi que de ceci : «Son Nom seul est élevé»,

«Mon pain» est au singulier : c'est le pain de l'Unique. L'étude de la Torah doit conduire hors des «montagnes de séparation», le domaine de la multiplicité, pour mener à reshout hayachid, compris comme le domaine de l'Unique, D.ieu. Cette marche s'accomplit principalement par la contemplation, dans la prière, de la Lumière infinie qui entoure et remplit tous les mondes, ainsi que du fait que Son Nom seul est élevé.

רק הודו על ארץ כו' ויתפעל על ידי זה באהבה לצאת ממאסר הגוף הגשמי לדבקה בו והוא הנקרא הילוך

seul «Son rayonnement est sur la terre», etc. Cela éveillera en lui un amour qui le poussera à sortir de la prison du corps physique afin de s'attacher à Lui ; c'est cela qu'on appelle «marche»

Seul un reflet de Lui, «Son rayonnement», parvient à la terre. Une telle contemplation éveille un amour qui aspire à sortir de la prison du corps et à s'attacher à D.ieu : voilà ce que signifie «marcher».

(עמ"ש במ"א ע"פ אם בחקתי תלכו^{120, 119} וע"פ כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים^{121, 122} כו' וע"פ למען אנסנו הילך בתורתי)¹²³ וכשיהיה עסק התורה אחר כך בבחינה זו להיות הילך בתורתי אז יתעלה מעלה מעלה

(Voir ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset «Si vous marchez selon Mes statuts», ainsi qu'au sujet de «Ainsi parle», etc., «et Je te donnerai des lieux où marcher», etc., et du verset «afin de les éprouver, pour voir s'ils marcheront selon Ma Torah».) Lorsque, par la suite, son étude de la Torah se situe à ce niveau, de manière à «marcher selon Ma Torah», il s'élèvera alors toujours plus haut.

D'autres versets sur la «marche» sont expliqués ailleurs dans ce sens. Lorsque l'étude de la Torah fait suite à une telle prière, elle devient une «marche selon Ma Torah» et élève l'homme toujours plus haut.

(דהגם שנת' [שנתבאר] למעלה דהתורה לכב אנוש וחלש יסעד והרי בחינת לכב אנוש היינו אף שאין לו אהבה כלל עדיין להיות לכו ממאסר הגוף מ"מ ודאי זה אמת

(Car, bien qu'il ait été expliqué plus haut que la Torah soutient le cœur d'enosh, le faible, et que le niveau du « cœur d'enosh » désigne même celui qui n'éprouve encore aucun amour lui permettant de « sortir » de la prison du corps, cela demeure assurément vrai ;

Précision : il a été dit plus haut que la Torah soutient même le cœur faible d'enosh, celui qui n'éprouve pas encore d'amour pour D.ieu. Cela reste vrai.

אכל הרי גם בחינת אדם צריך ג"כ ללחם והוא בחינת לכו לחמו בלחמי ממש והתורה שבבחי" זו תגביה הנפש ביתר שאת ¹²⁴ כו' ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה יונתי בענין כי קולך ערב ¹²⁵ כו').

Mais assurément, le niveau d'Adam a lui aussi besoin de pain ; c'est le niveau de «Allez, mangez de mon pain» au sens plein, et la Torah à ce niveau élèvera l'âme à une hauteur bien plus grande, etc. Voyez aussi ce qui est écrit plus haut, dans le discours commençant par «Ma colombe», au sujet de «car ta voix est douce», etc.

Mais même celui qui se trouve au niveau d'Adam a besoin de pain ; pour lui, il s'agit de «Allez, mangez de mon pain» au sens plein : la Torah étudiée après cette «marche» élève l'âme bien plus haut. Le texte renvoie à son explication de «Ma colombe... car ta voix est douce».

וזהו ענין משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עשה רצונו כרצונך ¹²⁶ כדי שיעשה רצונך כרצוני ¹²⁷ פי' רצונו הוא בחי' רצון העליון

Tel est le sens de ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Fais Sa volonté comme ta volonté, afin qu'Il fasse ta volonté comme Sa volonté.» «Sa volonté» désigne le niveau de la volonté suprême,

C'est le sens de la Michna : «Fais Sa volonté comme ta volonté, afin qu'Il fasse ta volonté comme Sa volonté.» «Sa volonté» désigne la volonté suprême, le niveau de Kéter.

שהוא למעלה מעלה אפילו מבחינת חכמה עילאה כנ"ל וכידוע שבחינת וענין הרצון למעלה אינו כמו באדם שרוצה דבר מצד שחסר לו הדבר ולכך נולד רצונו ע"פ השכל.

qui est très, très au-dessus même du niveau de la 'Hokhma suprême, comme mentionné plus haut. Comme on le sait, le niveau et la nature de la volonté en haut ne sont pas comme chez l'homme, qui désire une chose parce qu'elle lui manque ; sa volonté naît donc selon l'intellect,

La volonté suprême est très au-dessus même de la 'Hokhma suprême. La volonté humaine naît d'un manque : l'homme désire une chose parce qu'il ne la possède pas, et sa volonté suit donc son raisonnement.

שהטעם והשכל יחייב איך שצריך לאותו דבר ולכך יומשך הרצון אליו. משא"כ למעלה שהוא ית' שלימותא דכולא¹²⁸ ואין לך דבר שחוץ ממנו וכלום חסר כו'.

car la raison et l'intellect dictent qu'il a besoin de cette chose, et sa volonté se porte donc vers elle. Il n'en est pas ainsi en haut, car Lui, béni soit-Il, est la perfection de tout ; rien n'existe en dehors de Lui et rien ne Lui manque, etc.

Son esprit conclut qu'il a besoin de cette chose, et sa volonté s'y porte. D.ieu ne manque de rien : Il est la perfection de tout et rien n'existe en dehors de Lui ; Sa volonté ne découle donc pas de raisons.

17 ולכן בחיי הרצון שלו ית' הוא למעלה מהשכל ואינו מושג כלל. והנה כדי שיהיה רצון האדם נמשך אליו ית' לדבקה בו הוא מתחלה ע"י התבוננות טעם ושכל מה שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה.

C'est pourquoi le niveau de Sa volonté, béni soit-Il, est au-dessus de l'intellect et ne peut être saisi en aucune façon. Or, pour que la volonté de l'homme se porte vers Lui, béni soit-Il, afin de s'attacher à Lui, cela commence par la contemplation d'une raison et d'un motif intellectuel : il contemple la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.

La volonté de D.ieu est au-dessus de l'intellect et ne peut être saisie. En revanche, la volonté de l'homme de se tourner vers D.ieu commence par l'intellect : contempler la grandeur de l'Infini.

וכמ"ש בזהר וירא¹²⁹ (דק"ג ב') ע"פ נודע בשערים¹³⁰. לפום מה דמשער בלביה כו' וע"ז אמרו עשה רצונו כרצונך.¹³¹

Comme il est écrit dans le Zohar, Vayera (page 103b), au sujet du verset « Connus aux portes » : « Selon ce qu'il mesure dans son cœur », etc. C'est à ce propos qu'ils ont dit : « Fais de Sa volonté ta volonté. »

Le Zohar interprète « Son mari est connu aux portes » (she'arim) comme signifiant que D.ieu est connu de chacun « selon ce qu'il mesure (mesha'er) dans son cœur ». C'est ce que signifie la Michna lorsqu'elle dit : « Fais de Sa volonté ta volonté. »

פ"י כרצונך שהוא למטה מהשכל ונמשך מהשכל. כך עשה רצונו להתבונן בגדולת ה'. ומההתבוננות יומשך הרצון לה.¹³²

C'est-à-dire : « comme ta volonté », qui est inférieure à l'intellect et découle de l'intellect ; de même, « fais de Sa volonté » en contemplant la grandeur de D.ieu, et de cette contemplation découlera la volonté de D.ieu.

« Comme ta volonté » désigne la volonté humaine, qui est inférieure à l'intellect et en découle. C'est ainsi que l'on « fait de Sa volonté [sa volonté] » : en contemplant la grandeur de D.ieu, une volonté de se tourner vers D.ieu naît de cette contemplation.

18 וגם פי עשה רצונו וכו'. פי שע"י עסק התורה תמשיך רצונו העליון ב"ה שיתלבש בחכמה ובתבונה כו'.

Il y a aussi [une autre] explication de «Fais Sa volonté», etc. : par l'étude de la Torah, vous attirerez Sa volonté suprême, béni soit-Il, afin qu'elle se revête de 'Hokhma (sagesse) et de Tevouna (compréhension), etc.

Une deuxième lecture de «Fais de Sa volonté ta volonté» : par l'étude de la Torah, l'homme attire la volonté suprême de D.ieu, afin qu'elle se revête de 'Hokhma et de Tevouna, les niveaux de l'intellect.

וא"כ הרי תעשה רצונו להיות כרצונך כמו שרצונך הוא בב"י [בב"ה] חכמה כך תעשה רצון העליון שעם היות שמצד עצמו גבהו דרכיו למעלה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] כנ"ל עכ"ז [עם כל זה] עי"ז יתלבש בבחינת חכמה בכדי שאח"כ יעשה רצונך כרצונו.

Ainsi, vous faites que Sa volonté soit comme votre volonté : de même que votre volonté se situe au niveau de 'Hokhma, vous faites en sorte que la volonté suprême — bien que, par elle-même, «ses voies sont élevées» au-dessus du niveau de la 'Hokhma suprême (Hokhma Ilaa), comme mentionné plus haut — se revête néanmoins, par cela, au niveau de 'Hokhma, afin qu'ensuite Il fasse que votre volonté soit comme Sa volonté.

En ce sens, on fait que «Sa volonté» soit comme «votre volonté» : la volonté humaine relève du niveau de 'Hokhma, et, par la Torah, la volonté suprême, bien qu'elle soit par elle-même très au-dessus même de la 'Hokhma suprême, vient elle aussi se revêtir dans 'Hokhma. Le but est la seconde partie de la Michna : que D.ieu fasse alors que votre volonté soit comme la Sienne.

פי שכמו שרצונו הוא הגבה למעלה מבחי' הטעם והחכמה ונקרא רצון העליון.¹³³ כך יפעל ויעשה הוא ית' להיות רצונך ג"כ בבחי' זו

C'est-à-dire que, de même que Sa volonté est élevée au-dessus du niveau de la raison et de la sagesse, et qu'elle est appelée la volonté suprême, de même Lui, béni soit-Il, agira et fera que votre volonté aussi se situe à ce niveau.

De même que la volonté de D.ieu est au-dessus de la raison et de la sagesse, Il fera également s'élever la volonté de l'homme au-dessus de la raison.

והוא מה שיאיר כך מבחי"י אה"ר [אהבה רבה] הבאה מלמעלה שהיא בחינת אהבת ככל מאדך¹³⁴ בלי גבול שלמעלה מבחי"י האהבה הנמשך ע"פ השכל לפום מאי דמשער הנ"ל

C'est ce qui brillera en vous du niveau du grand amour (ahava rabba) qui vient d'En Haut : l'amour «de toute votre force», sans limite, qui dépasse le niveau de l'amour suscité par l'intellect, «selon ce que l'on mesure», comme mentionné plus haut.

Il s'agit du «grand amour» (ahava rabba) qui brille en l'homme depuis En Haut : l'amour «de toute votre force», sans limite. Il dépasse l'amour qu'un homme développe par sa propre compréhension, «selon ce que l'on mesure dans son cœur».

(עמ"ש סד"ה אני ישנה¹³⁵ ולכי ער¹³⁶ בענין ואני אפתח לך כפתחו של אולם. ועמ"ש בד"ה זה יתנו¹³⁷ כל העובר על הפקודים¹³⁸ והנה בחי"י זו דשיעשה רצונך כרצונו זהו ענין עטרה שעררה לו כו' וכדלקמן)

(Voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Je dors, mais mon cœur veille», au sujet de «et Je t'ouvrirai comme l'ouverture de l'Oulam»; et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Voici ce qu'ils donneront, quiconque passe parmi ceux qui sont dénombrés». Or, ce niveau où «Il fera que ta volonté soit comme Sa volonté» correspond à la couronne dont [sa mère] l'a couronné, etc., comme il sera expliqué plus loin.)

Le texte renvoie à deux autres discours pour approfondir ce sujet. Il ajoute que ce niveau, où D.ieu fait que la volonté de l'homme soit comme la Sienne, est la «couronne» du verset introductif, qui sera expliquée plus loin.

ואח"כ אמר עוד בטל רצונך¹³⁹ כו' כי הנה בחי"י זו שיעשה רצונך כרצונו בבחי"י אה"ר [אהבה רבה] כ"ז [כל זה] שייך בשעת התפלה דוקא שאז נותן לבבו בעיון תפלה ובפסוד"י [ובפסוקי דזמרה] בהתבוננות כדי להגיע לאהבה ואח"כ יאיר בו גם אה"ר [אהבה רבה] הנ"ל.

Ensuite, il dit encore : «Annule ta volonté», etc. En effet, ce niveau où «Il fera que ta volonté soit comme Sa volonté», sous la forme du grand amour, ne s'applique qu'au moment de la prière. C'est alors que l'on porte son cœur à la concentration dans la prière et à la contemplation des Pessouké de Zimra, afin de parvenir à l'amour; ensuite, le grand amour mentionné plus haut brillera également en lui.

La Michna poursuit : «Annule ta volonté.» Le niveau supérieur du grand amour venu d'En Haut appartient au moment de la prière, lorsque l'on se concentre et contemple, en particulier dans les Pessouké de Zimra, afin de parvenir à l'amour; après quoi le grand amour brille en soi.

אך אחר התפלה וכמו בעסקו בכל היום במו"מ [במשא ומתן] ודאי גילוי אהבה זו חולפת ועוברת וע"כ אמר בטל רצונך.

Mais après la prière, par exemple lorsqu'il est occupé toute la journée à ses affaires, la révélation de cet amour passe et disparaît nécessairement. C'est pourquoi il dit : «Annule ta volonté» :

Après la prière, lorsqu'un homme est occupé toute la journée à son travail, cet amour révélé s'estompe inévitablement. Pour ce moment, la Michna dit : «Annule ta volonté.»

היינו לבטל רצונות הזרות בתאוות גופניים ועניני עוה"ז החומריים [החומריים] לאכפייא לסטיא [לסטרא אחרא] מה שהוא נגד רצון

C'est-à-dire qu'il faut annuler les volontés étrangères, les désirs corporels et les affaires matérielles de ce monde, afin de soumettre la sitra a'hra (l'autre côté), tout ce qui va à l'encontre de la volonté

Cela signifie mettre de côté les volontés «étrangères», les désirs physiques et les préoccupations matérielles, et ainsi soumettre la sitra a'hra, tout ce qui s'oppose à la volonté de D.ieu.

ה' שלזה עכ"פ [על כל פנים] יוכל כל אדם להגיע גם בעת עסקו במו"מ [במשא ומתן] הגם שכבר חלף ועבר גילוי האה"ר [האהבה רבה] עכ"ז [עם כל זה] יכול לבטל כל רצון זר עכ"פ [על כל פנים].

de D.ieu. À tout le moins, chacun peut parvenir à cela, même lorsqu'il est occupé à ses affaires : bien que la révélation du grand amour soit déjà passée et se soit dissipée, il peut néanmoins, à tout le moins, annuler toute volonté étrangère.

Voilà ce que chacun peut accomplir, même au beau milieu de ses affaires : bien que le grand amour soit passé, il peut encore écarter toute volonté étrangère.

19 וזהו שאמר אח"כ גם בטל רצונך כו' והיינו אף שלא בשעת התפלה. דאלו בעת התפלה שנפשו צמאה לה' אין שייך לשון ביטול רצון זר.

Voilà pourquoi il dit ensuite également : «Annule ta volonté», etc. Cela signifie : même en dehors du moment de la prière. Car, au moment de la prière, lorsque son âme a soif de D.ieu, l'expression «annuler une volonté étrangère» ne s'applique pas,

L'expression de la Michna «Annule ta volonté» se rapporte au temps en dehors de la prière. Pendant la prière, lorsque l'âme a soif de D.ieu, il n'y a aucune volonté étrangère à écarter.

כי אז אין לו רק לב אחד כו'. רק אפילו אח"כ שחלפה נעימות האה"ר [האהבה רבה] ושייך רצון זר עכ"ז [עם כל זה] בטל רצונך עכ"פ [על כל פנים]. כדי שיבטל רצון אחרים¹⁴⁰ הם הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא].

car alors il n'a qu'un seul cœur, etc. Mais même ensuite, lorsque la douceur du grand amour s'est dissipée et qu'une volonté étrangère peut apparaître, il faut néanmoins, en tout état de cause, « annuler ta volonté », afin qu'Il « annule la volonté des autres » : il s'agit des kelipot et de la sitra a'hra.

À ce moment-là, le cœur est entièrement un, tourné uniquement vers D.ieu. Ensuite, lorsque la douceur du grand amour s'est dissipée et que d'autres désirs peuvent surgir, il faut tout de même écarter sa propre volonté ; alors D.ieu « annulera la volonté des autres », celle des kelipot et de la sitra a'hra.

20 וענין ביטול רצונם היינו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] מלאך רע עונה אמן¹⁴¹ בעל כרחו. והוא ענין בכל לבבך בשני יצריך¹⁴² כו'.

L'annulation de leur volonté s'apparente à ce que disent nos Sages, de mémoire bénie : « L'ange mauvais répond "Amen" contre son gré. » C'est là le sens de « de tout ton cœur » : avec tes deux penchants, etc.

L'annulation de la volonté des kelipot ressemble à l'enseignement du Talmud selon lequel l'ange mauvais doit répondre « Amen » contre son gré, à la bénédiction prononcée dans un foyer juif le Chabbat. C'est aussi aimer D.ieu « de tout son cœur », avec les deux penchants, y compris le mauvais.

וזהו ענין ויין ישמח לבב אנוש. כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נכנס יין יצא סוד¹⁴³ וענין הסוד הוא דבר המוסתר ומוצנע.

Et c'est là le sens de « Le vin réjouit le cœur de l'homme. » Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le vin est entré, le secret est sorti. » Or un secret est une chose cachée et dissimulée.

À présent, le maamar revient au vin du verset. Les Sages disent : « Le vin est entré, le secret est sorti » ; un secret est une chose cachée.

21 וכך הנה העולם נראה ליש ודבר ובאמת היא בטל במציאות לגבי אור ה' המהווה אותו רק שביטול זה מוסתר וזה הוא בחינת הסוד.

De même, le monde apparaît comme quelque chose, comme une entité ; mais, en vérité, il est anéanti quant à son existence par rapport à la lumière de D.ieu qui le fait être. Seulement, cet anéantissement est caché : tel est le niveau du « secret ».

Le « secret » désigne ici le fait que le monde, qui semble être une réalité indépendante, est en vérité anéanti devant la lumière divine qui le fait constamment être. Cet anéantissement est caché aux yeux.

ועל ידי יין שהוא בחינת ההתבוננות יצא הסוד בגילוי להיות נמשך מזה בחינת אהבה לאור וחיות זה המוסתר וכמ"ש לאהבה כו' כי הוא חי"ך.¹⁴⁴

Et par le « vin », qui correspond à la contemplation, le secret se révèle ; il en résulte alors un amour pour cette lumière cachée et cette force vitale, comme il est écrit : « aimer », etc., « car Il est ta vie ».

Le « vin » représente la contemplation : en méditant, l'homme fait apparaître la vérité cachée et éprouve alors de l'amour pour la lumière divine cachée et sa force vitale, comme le dit le verset : aimer D.ieu « car Il est ta vie ».

וזה הוא בחינת ומדרגת עשה רצונו כרצונו הנ"ל שהוא המשכת הרצון באדם על ידי ההתבוננות שהוא בחינת יין (ועמ"ש מזה בד"ה לריח שמניך) והנה יין הוא הגורם שמחה.

Tel est le niveau et le degré de « Fais de Sa volonté ta volonté », mentionné plus haut : faire naître la volonté en l'homme par la contemplation, qui correspond au « vin » (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Au parfum de tes huiles »). Or, le vin est ce qui provoque la joie.

C'est la première interprétation de « Fais de Sa volonté ta volonté » : une volonté de D.ieu suscitée par la contemplation, qui est le « vin ». Et le vin apporte la joie.

והיינו כידוע שקיום התורה ומצות צ"ל בשמחה דוקא כמ"ש בשמחה ובטוב לבב.¹⁴⁵ וכן בתורה חדאי נפשאי לך קראי¹⁴⁶ כו' וכן ונשמח בדברי תורתך כו'

En effet, comme on le sait, l'accomplissement de la Torah et des mitzvos doit précisément se faire dans la joie, comme il est écrit : « dans la joie et dans la gaieté du cœur ». Il en va de même pour la Torah : « Réjouis-toi, mon âme ; c'est pour toi que j'ai lu [l'Écriture] », etc., et aussi : « et nous nous réjouissons des paroles de Ta Torah », etc.

Comme on le sait, la Torah et les mitzvos doivent être accomplis dans la joie : la Torah reproche de servir D.ieu sans « joie et gaieté du cœur ». Il en va de même de l'étude de la Torah : Rav Chéchet disait, après avoir révisé son étude, « Réjouis-toi, mon âme », et la liturgie parle de se réjouir des paroles de la Torah.

והדרך להגיע לשמחה זו הוא על ידי ההתבוננות שעם היות שהתומ"צ [שהתורה ומצות] הן בחינת רצון העליון שלמעלה מבחינת חכמה ומבחינת התבוננות עכ"ז [עם כל זה] על ידי ההתבוננות ידיע לשמוח מזה.

Et le moyen d'atteindre cette joie est la contemplation : bien que la Torah et les mitzvos correspondent à la volonté suprême, qui est au-delà du niveau de 'Hokhma (sagesse) et de la contemplation, néanmoins, par la contemplation, il saura s'en réjouir.

Le moyen d'accéder à cette joie est la contemplation. La Torah et les mitzvos relèvent de la volonté suprême, au-delà de toute compréhension ; pourtant, méditer sur ce fait même donne à l'homme une raison de se réjouir.

22 והוא מ"ש אשר קדשנו במצותיו. אשר מלשון הילול¹⁴⁷ ושבה כמו באשרי כי אשרוני.^{148, 149} כי זהו דבר יפה עד מאד להלל מה שקדשנו במצותיו שהן הן בחינת רצון העליון שלמעלה אפילו מהשגת חכמה עילאה.

Et c'est ce qui est dit : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements. » Asher est une expression de louange et d'éloge, comme dans « Dans mon bonheur, car on m'a appelée heureuse (ichrouni). » Car il est extrêmement beau de louer [D.ieu] de nous avoir sanctifiés par Ses commandements, lesquels sont eux-mêmes le niveau de la volonté suprême, qui est au-delà même de la compréhension de la 'Hokhma suprême ('Hokhma Ilaa).

La bénédiction récitée sur une mitsva, « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », commence par asher, que les Tikouné Zohar relie à la louange, comme dans les paroles de Léa à la naissance d'Acher. Il convient de louer D.ieu de nous avoir sanctifiés par les mitsvot, qui sont Sa volonté suprême, au-delà même de la 'Hokhma suprême.

23 וכן בעוסקו בתורה כשיתבונן שעל ידי עסק זה מתגלה בנפשו בחינת רצון העליון הנ"ל והרי רצונו כרצונך מזה ישמח ויגל עד מאד.

De même, lorsqu'il s'adonne à l'étude de la Torah, s'il médite sur le fait que, par cette étude, le niveau de la volonté supérieure mentionné plus haut se révèle dans son âme, de sorte que « Sa volonté est comme la tienne », il se réjouira et exultera grandement de cela.

Il en va de même de l'étude de la Torah : lorsqu'une personne médite sur le fait que, par son étude, la volonté supérieure se révèle dans son âme, de sorte que la volonté de D.ieu devient « comme sa volonté », elle se réjouit grandement.

ובחינת התבוננות זאת היינו בחינת יינה של תורה שמשמח לבב אנוש. וזהו ענין וישמחו בך ישראל מקדשי שמך.

Ce niveau de méditation est le « vin » de la Torah, qui réjouit le cœur de l'homme. Tel est le sens de « Israël, qui sanctifie Ton Nom, se réjouiront en Toi ».

Cette méditation est le « vin » de la Torah, qui réjouit le cœur de l'homme. La prière de Yom Tov l'exprime ainsi : « Israël, qui sanctifie Ton Nom, se réjouiront en Toi ».

פירוש מקדשי שמך היינו כי שמך הוא בחי' מלכות שהוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מלכותך מלכות כל עולמים¹⁵⁰ שהחיות המתלבש בעולמות הוא

Le sens de « qui sanctifie Ton Nom » est le suivant : « Ton Nom » désigne le niveau de Mal'hout (souveraineté), c'est-à-dire la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) — « Ton règne est le règne de tous les mondes » — car la force vitale qui est revêtue dans les mondes est

« Ton Nom » désigne Mal'hout, la lumière qui remplit tous les mondes, que le psaume décrit comme un règne sur tous les mondes. Le texte décrit maintenant la force vitale que ce niveau confère aux mondes.

רק בחינת זיו והארה בעלמא כמו אותיות השם בלבד ונשיי [ונשמות ישראל] הם ממשיכים גילוי בחינת קדש העליון סוכ"ע בבחינת מלי

seulement un simple éclat, une lueur, comme les seules lettres d'un nom. Or, les âmes d'Israël font descendre la révélation du niveau de la sainteté supérieure, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), dans le niveau de Mal'hout

La force vitale présente dans les mondes n'est qu'un éclat, comme les lettres d'un nom, qui ne sont rien en comparaison de la personne ainsi nommée. Les âmes d'Israël « sanctifient » ce Nom en faisant descendre dans Mal'hout la sainteté supérieure, la lumière qui entoure tous les mondes.

(והיינו ע"י תורה ומצות. וזהו ענין ישמח לבב אנוש שהמלי כשמתלבשת בבי"ע בנער מט"ט [מטטרון] נעלא דשכינתא נקרא ג"כ אנוש על שמו כי רגליה יורדות¹⁵¹ כו' ועל ידי יינה של תורה נמשך להיות ישמח לבב אנוש).

(C'est par la Torah et les mitsvot qu'elles le font. Tel est le sens de « réjouit le cœur de l'homme » : lorsque Mal'hout est revêtue dans Béria, Yetsira et Assiya, dans le na'ar Métatron, « la chaussure de la Chekhina », elle aussi est appelée « enosh », d'après son nom, car « ses pieds descendent », etc. ; et c'est par le vin de la Torah qu'il advient que le cœur de l'homme se réjouisse.)

Elles le font par la Torah et les mitsvot. Lorsque Mal'hout descend dans les mondes inférieurs par l'intermédiaire de Métatron, la « chaussure de la Chekhina », elle aussi est appelée « enosh » d'après son nom, comme le dit Michlei : « ses pieds descendent » ; et le vin de la Torah réjouit cet « enosh ».

וזהו וישמחו בך שממשיכים מבחי' מהו"ע [מהותו ועצמותו] לבחינת שמך ועמ"ש מזה ע"פ אוסרי לגפן עירה¹⁵² והכח הזה בנשמות ישראל להמשיך מבחי' קדש העליון הוא כי עלו במחשבה¹⁵³

Tel est le sens de « se réjouiront en Toi » : ils font descendre du niveau de Son être et de Son essence dans le niveau de « Ton Nom ». (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Il attache son ânon à la vigne ».) Et si les âmes d'Israël ont le pouvoir de faire descendre la sainteté supérieure, c'est parce qu'elles « sont montées dans la Pensée »,

« Se réjouiront en Toi » signifie faire descendre de l'être même et de l'essence de D.ieu (« Toi ») dans « Ton Nom ». Les âmes d'Israël peuvent puiser à une telle hauteur parce qu'elles « sont montées dans la Pensée », c'est-à-dire dans la Pensée de D.ieu avant la Création.

והיינו בחי' מחשבה סתימאה שבה התלבשות התענוג שהתענוג השראתו בחכמה ונשמות ישראל נמשכים מפנימית ח"ע [חכמה עילאה] שהרי נקראו בנים למקום¹⁵⁴ ועדי"מ הכן הרי הטפה נמשכת מהמוחים ששם השראת כח השכל.

c'est-à-dire au niveau de la pensée cachée (machchava stima'a), dans laquelle le plaisir (taanoug) est revêtu, car le plaisir réside dans 'Hokhma ; et les âmes d'Israël proviennent de la dimension intérieure (pnimiyout) de la 'Hokhma supérieure, car elles sont appelées « enfants du Lieu ». À titre d'analogie, chez un fils, la goutte provient du cerveau, où réside la faculté intellectuelle.

Cette Pensée est la « Pensée cachée », dans laquelle le plaisir de D.ieu est revêtu, car le plaisir réside dans 'Hokhma. Les âmes d'Israël proviennent de la dimension intérieure de la 'Hokhma supérieure, d'où leur appellation d'enfants de D.ieu : de même, l'enfant provient de l'esprit de son père, où réside la faculté intellectuelle.

24 ולכן יש תענוג בהמשכת הטפה והתענוג דוקא בגמר ביאה¹⁵⁵ שהתענוג הוא מההשפעה כענין יותר משהעגל כו' הפרה רוצה להניק.¹⁵⁶

Il y a donc un plaisir dans l'émission de la goutte, et ce plaisir se manifeste précisément à l'achèvement de l'union, car il vient du don, comme il est dit : « Plus que le veau [ne veut téter], etc., la vache veut allaiter. »

Poursuivant l'analogie du père et de l'enfant : le plaisir qu'éprouve une personne à donner la vie apparaît à l'achèvement de l'acte, car le plaisir réside dans le don. Le Talmud dit la même chose de la vache, qui veut allaiter encore plus que le veau ne veut téter.

וכן בנשמות ישראל עד"מ שנקרא ג"כ אור זרוע לצדיק¹⁵⁷ מלובש בהן בחנית התענוג עליון ולפיכך ביכלתו להמשיך בחנית המשחה ותענוג עליון

Il en va de même, par analogie, pour les âmes d'Israël, qui sont elles aussi appelées « une lumière semée pour le juste » : le niveau du plaisir sublime est revêtu en elles, et c'est pourquoi il a le pouvoir d'attirer le niveau de l'onction et du plaisir sublime.

Les âmes d'Israël, appelées « une lumière semée pour le juste », portent en elles le plaisir sublime de D.ieu. C'est pourquoi une âme peut faire descendre l'« onction » et le plaisir sublimes, le niveau que le maamar appellera l'huile.

וזהו וישמחו כך כו' בבחי' פנימיות תענוג עליון ועי"ז ביכולתם להיות מקדשי שמך ג"כ להמשיך בחנית קדש זה בבחינת מלכות.

C'est là le sens de « ils se réjouiront en Toi », etc. : il s'agit du niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) du plaisir sublime. Par cela, ils peuvent aussi être « ceux qui sanctifient Ton Nom », en attirant ce niveau de sainteté dans le niveau de Mal'hout (souveraineté).

« Israël se réjouira en Toi » se rapporte à cette dimension intérieure du plaisir sublime. Grâce à elle, ils peuvent aussi être « ceux qui sanctifient Ton Nom », en attirant cette sainteté dans Mal'hout.

ה להצהיל פנים משמן. פי' יין ישמח. אבל צהלת פנים הוא מן השמן זהו פשוטו.

5. « Pour faire rayonner le visage par l'huile. » Le sens est le suivant : le vin réjouit, mais le rayonnement du visage vient de l'huile. Tel est le sens simple du verset.

La section 5 aborde la seconde proposition du verset. Son sens simple est que le vin réjouit, tandis que le rayonnement du visage provient de l'huile.

SECTION 5 • ¶25-30

L'huile de la sagesse

25 והנה ההפרש בין שמחה לצהלת פנים דלכאורה ע"י היין ג"כ כשישמח יאדימו הפנים. אך הנה ענין מה שהיין משמח

Or, la différence entre la joie et l'éclat du visage : apparemment, le vin aussi fait rougir le visage lorsque l'on se réjouit. Mais en quoi consiste le fait que le vin réjouit

La question est la suivante : quelle est la différence entre la joie et l'éclat du visage, puisque le vin fait lui aussi rougir le visage ?

היינו שפעולת היין להביא מן ההעלם אל הגילוי ולכך הוא ממשיך גילוי פנימית הדם מה שהיה בבחינת העלם ע"י היין בא אל הגילוי

c'est que l'action du vin consiste à faire passer [les choses] de la dissimulation à la révélation. C'est pourquoi il fait apparaître la partie intérieure du sang : ce qui était à l'état dissimulé vient, par le vin, à la révélation.

Le vin agit en faisant apparaître ce qui était caché. Il révèle ainsi la partie intérieure du sang, qui était dissimulée.

ולכן יאדים הפנים ולפי שחיות הנפש מלובש בדם וע"כ בפנימיות הדם מלובש חיות פנימי מהנפש יותר מהחיות המלובש בחיצוניות הדם ולכן על ידי היין מתגלה פנימית החיות מההעלם אל הגילוי מחמת גילוי פנימית הדם.

C'est pourquoi le visage rougit. Et puisque la force vitale de l'âme est revêtue dans le sang, une force vitale plus intérieure de l'âme est revêtue dans la partie intérieure du sang que dans sa partie extérieure. Par conséquent, le vin révèle la force vitale intérieure, la faisant passer de la dissimulation à la révélation, grâce à la révélation de la partie intérieure du sang.

C'est pourquoi le visage rougit. La force vitale de l'âme est revêtue dans le sang, et une force vitale plus intérieure est revêtue dans la partie intérieure du sang que dans sa partie extérieure. Ainsi, lorsque le vin fait apparaître la partie intérieure du sang, la force vitale intérieure de l'âme est révélée.

26 וזהו ענין השמחה. נמצא ענין שמחה הבאה מהיין הוא מחמת גילוי פנימית הדמים. אמנם ענין צהלת פנים אינו נמשך כלל מסיבת הדמים

Et tel est le sens de la joie. Il s'ensuit que la joie provenant du vin est due au dévoilement de la partie intérieure du sang. Mais l'éclat du visage ne provient nullement du sang ;

La joie du vin provient du dévoilement de l'intériorité du sang. L'éclat du visage n'a rien à voir avec le sang.

רק הוא ענין הארת פנים שבא באדם מצד אור החכמה שמאיר בו כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו¹⁵⁸

il s'agit plutôt d'un rayonnement du visage qui vient à l'homme de la lumière de la 'Hokhma (sagesse) qui brille en lui, comme il est écrit : « La sagesse d'un homme fait rayonner son visage »,

C'est une lumière qui provient de la sagesse brillant en l'homme, comme le dit Kohelet : « La sagesse d'un homme fait rayonner son visage. »

וכמו שהשיב ר' יהודה למטרוניתא שראתה פניו צהובים ואמרה לו מורה ורוי ואמר לה שאינו שותה יין כלל

comme Rabbi Yehouda répondit à la matrone qui avait vu son visage resplendissant et lui avait dit : « Un maître, et ivre ! » Il lui répondit qu'il ne buvait absolument pas de vin,

Le Talmud raconte qu'une matrone, voyant le visage resplendissant de Rabbi Yehouda, se moqua de lui en lui disant qu'un maître devait être ivre. Il lui répondit qu'il ne buvait pas de vin.

אלא חכמת אדם תאיר פניו¹⁵⁹ (נדרים מ"ט ב') וכמו שאמרו בר' [ברבי]¹⁶⁰ אבוה דנהירין אנפוי מפני שמצא תוספתא חדתא¹⁶¹ כו'.

mais que c'était plutôt « la sagesse d'un homme qui fait rayonner son visage » (Nedarim 49b) ; et comme on disait de Rabbi Abahou que son visage resplendissait parce qu'il avait trouvé une nouvelle Tossefta, etc.

Il lui expliqua que son visage rayonnait grâce à la sagesse. De même, le Talmud de Jérusalem raconte que le visage de Rabbi Abahou resplendissait parce qu'il avait trouvé une nouvelle Tossefta, un nouvel enseignement.

והרי זהו בחינת הארת הפנים שאינו בא מחמת קיבוץ הדמים אלא בא ונמשך אור מלמעלה שמאיר ומצהיב הפנים

Voilà donc le niveau du rayonnement du visage : il ne provient pas de l'accumulation du sang ; une lumière vient plutôt d'en haut et est attirée, illuminant le visage et le faisant resplendir :

Ce rayonnement ne vient pas du sang qui s'accumule dans le visage ; c'est une lumière qui descend d'en haut et fait resplendir le visage.

והיינו אור המשכיל שכל חדש והוא הנקרא שמן שהוא למעלה מבחינת יין כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמן שצף¹⁶² על גבי יין¹⁶³ נחלקו אם הוא חיבור כו'.

il s'agit de la lumière de celui qui saisit une idée nouvelle. C'est ce que l'on appelle l'huile, qui est supérieure au niveau du vin, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : l'huile qui flotte à la surface du vin — ils ont discuté pour savoir si elle lui est associée [ou non], etc.

Il s'agit de la lumière qui accompagne la saisie d'une idée nouvelle, et c'est là « l'huile ». L'huile est supérieure au vin, comme le montre la Michna : l'huile flotte à la surface du vin, et les Sages discutent pour savoir si les deux sont considérés comme associés.

וזהו להצהיל פנים משמן דוקא (והיינו כי שמן הוא למעלה מבחינת מים עם היות כי מים הוא גם כן בחינת חכמה

Tel est donc le sens de « faire rayonner le visage » précisément « par l'huile » (car l'huile est supérieure au niveau de l'eau, bien que l'eau aussi soit le niveau de la 'Hokhma,

Ainsi, le verset dit que le visage rayonne précisément « par l'huile ». L'huile est supérieure à l'eau, bien que l'eau aussi corresponde à la 'Hokhma.

אך שמן הוא מקור החכמה כו' ועיין מה שכתוב בד"ה בהעלותך את הנרות ^{164, 165} בפירוש שמן משחת קדש ¹⁶⁶ ובד"ה מנורת זהב ^{167, 168} ועל פסוק כי אתה נרי). ^{169, 170}

mais l'huile est la source de la 'Hokhma, etc. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Quand tu feras monter les lampes », à propos du sens de « l'huile d'onction sainte », ainsi que dans le discours commençant par « Un candélabre d'or », et à propos du verset « Car Tu es ma lampe »).

L'huile est la source de la 'Hokhma. Le texte renvoie à trois autres discours qui expliquent l'huile dans ce sens.

והנה שרש ענין ההפרש בין הארת פנים שבא משמחת היין ובין הארת פנים שבא רק מצד הארת החכמה

Or, la racine de la différence entre le rayonnement du visage qui provient de la joie du vin et celui qui provient uniquement de l'illumination de 'Hokhma

L'Alter Rebbe expose à présent la racine de la différence entre les deux sortes de rayonnement, l'une provenant du vin et l'autre de la sagesse.

היינו במה שמן הדם עולה החיות הפנימי בפנים מלמטה למעלה בבחינת קיבוץ והעלאה. וזהו בא בבחינת רשפי אש חמימות בוער כשלהבת ועולה ומתגלה בפנים.

est la suivante : la force vitale intérieure contenue dans le sang s'élève vers le visage, de bas en haut, selon un mouvement de rassemblement et d'élévation ; elle se manifeste alors comme des éclairs de feu, une chaleur ardente qui brûle comme une flamme, s'élève et se révèle dans le visage.

Le rayonnement du vin s'élève de bas en haut : la force vitale intérieure contenue dans le sang se rassemble et s'élève vers le visage, comme une flamme ardente, des « éclairs de feu ».

אבל בחיי הארת פנים שמאיר מן החכמה מאיר ובא מלמעלה למטה ואין בזה שום רשפי אש כי החכמה נקרא כח מ"ה [מה] שהוא בחינת ביטול וכי:

Mais le rayonnement du visage qui émane de 'Hokhma brille et vient de haut en bas, et il ne comporte aucun éclair de feu, car 'Hokhma est appelée ko'a'h ma, « la force du quoi », ce qui désigne le niveau de l'annulation de soi (bitoul), etc.

Le rayonnement de la sagesse descend de haut en bas et ne comporte aucun feu, car 'Hokhma est ko'a'h ma, « la force du quoi », c'est-à-dire l'annulation de soi : elle ne s'affirme pas.

27 ויובן כ"ז [כל זה] הענין בעבודה שכלב זו תפלה¹⁷¹ שמחמת ההתבוננות באה השמחה ברשפי אש שלהבת¹⁷² התלהבות והתלהטות הלב והוא ענין קיבוץ פנימיות החיות שבדם כנ"ל

Tout cela s'éclairera dans « le service du cœur, qui est la prière » : la contemplation fait naître la joie, en éclats de feu, dans la flamme de l'enthousiasme et de l'ardeur du cœur ; et c'est le rassemblement de la force vitale intérieure qui se trouve dans le sang, mentionné plus haut,

La différence apparaît dans la prière, que les Sages appellent « le service du cœur ». La contemplation suscite une joie qui flamboie comme un feu, l'ardeur et l'émotion du cœur : la force vitale intérieure du sang se rassemble et s'élève.

כמו יין ישמח כנ"ל. וזהו עבודת חיות הקדש שבמרכבה עליונה דכתיב בהו בוערות כמראה הלפידים¹⁷³ כו'.

comme le vin réjouit, ainsi qu'il a été dit plus haut. Tel est le service des 'Hayot saintes du Char céleste, dont il est écrit : « brûlantes, comme l'apparence de torches », etc.

C'est comme la joie que procure le vin. Tel est le service des 'Hayot, les anges saints de la vision du Char de Ye'hezkel, décrits comme brûlant telles des torches.

28 ובכל הפרשה נאמר בהן וכנפיהן שר"ל [שרוצה לומר] בחינת אהוי"ר [אהבה ויראה] בהתפעלות התלהבות והתלהטות לעוף כלפי מעלה להבטל וליכלל באור השכינה המאיר עליהם כו'

Et, tout au long du passage, il est dit à leur sujet : « et leurs ailes », ce qui désigne le niveau de l'amour et de la crainte dans l'émotion, l'enthousiasme et l'ardeur, pour s'élever vers le haut, s'annuler et s'inclure dans la lumière de la Chekhina (la Présence divine) qui brille sur elles, etc.

Tout au long de la vision de Ye'hezkel, il est question des « ailes » des 'Hayot. Elles représentent l'amour et la crainte dans l'émotion et l'ardeur, qui s'élèvent pour se fondre dans la lumière de la Chekhina qui brille sur elles.

וכן במתן תורה כתיב וכל העם רואים את הקולות ¹⁷⁴ ואת הלפידים ¹⁷⁵ כי הנה הקולות והלפידים לא באו כדי להפחיד את ישראל

De même, lors du Don de la Torah, il est écrit : « Et tout le peuple vit les sons et les torches. » Car les sons et les torches ne vinrent pas pour effrayer Israël ;

Il en va de même lors du Don de la Torah : le peuple « vit les sons et les torches ». Ceux-ci n'étaient pas destinés à effrayer Israël.

אלא היו ענין ובחינת אתערותא דלעילא ברשפי אש לעורר את האהבה בישראל באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] שיתלהבו נפשותם ברפיש אש התשוקה לה' אחד ולזה היו הקולות והלפידים להלהיב כנ"י [כנסת ישראל].

mais ils étaient un éveil d'en haut, en flammes ardentes, destiné à éveiller l'amour en Israël comme un éveil d'en bas, afin que leurs âmes s'embrasent des flammes ardentes du désir pour le Dieu unique. C'est pourquoi les sons et les torches vinrent : pour enflammer la Communauté d'Israël (Knesset Israël).

Ils étaient un éveil d'en haut, en flammes ardentes, destiné à éveiller l'amour propre d'Israël comme un éveil d'en bas, afin que leurs âmes brûlent du désir pour le Dieu unique.

29 וכן הי' [היה] שעל כל דיבור פרח נשמתו ¹⁷⁶ שהקולות והלפידים הלהיבו בנפשותם התלהבות אורה ושמחה בבחי' כלות הנפש ממש עד שפרחה נשמתם על כל דבור כו' וכ"ז [וכל זה] הוא בחינת שמחה בהתבוננות כמו יין ישמח כנ"ל.

Et ainsi en fut-il : à chaque parole, leurs âmes s'envolaient, car les voix et les torches avaient embrasé leurs âmes d'un élan de lumière et de joie, dans un état où l'âme expirait réellement, jusqu'à ce que leurs âmes s'envolent à chaque parole, etc. Tout cela relève de la joie née de la contemplation, comme le « vin réjouit », mentionné plus haut.

À chacune des Dix Paroles, les âmes d'Israël s'envolaient, comme le rapporte le Talmud. Les voix et les torches avaient suscité en eux une joie si intense que l'âme expirait réellement ; c'est là la joie de la contemplation, le « vin ».

אבל הנה בבחי' החכמה להיות כי אור החכמה מאיר מלמעלה למטה ובאה בבחי' ביטול המציאות הפך ההתלהבות וזהו שנאמר בחיות הקדש ועל ראשי החיה רקיע¹⁷⁷ כעין הקרח הנורא.

Mais pour le niveau de 'Hokhma (sagesse), comme la lumière de 'Hokhma rayonne d'en haut vers le bas, elle se manifeste sous la forme d'une annulation de l'existence, à l'opposé de l'élan enthousiaste. C'est ce qui est dit des 'Hayot saintes : «Au-dessus des têtes des 'Hayot, il y avait un firmament, semblable à la couleur de la glace redoutable (kerach).»

'Hokhma agit de manière opposée : sa lumière descend d'en haut et entraîne l'annulation, à l'opposé de l'exaltation. Ye'hezkel la décrit comme un firmament «semblable à la glace redoutable», au-dessus des têtes des 'Hayot.

פי' קרח כמו עד"מ הקרח הגשמי שנגלדו בו המים כך בחי' החכמה ממשכת בראשי החיות בחי' ביטול במציאות עד דאגלדו מיא¹⁷⁸ ונעשו כעין הקרח

Le sens de kerach : de même que, par analogie, la glace matérielle est de l'eau qui s'est figée, ainsi le niveau de 'Hokhma attire dans les têtes des 'Hayot un état d'annulation de l'existence, jusqu'à ce que «les eaux se figent» et deviennent semblables à de la glace ;

De même que l'eau se transforme en glace, 'Hokhma attire dans les 'Hayot une annulation si complète que leur mouvement ardent s'arrête, comme si «les eaux avaient gelé».

והוא בחי' הנקודה של החר"ק¹⁷⁹ שתחת האותיות כי חרק אותיות קר"ח¹⁸⁰ להיות בחי' הביטול תחת האותיות.

et cela correspond au point du 'hirik, qui se trouve sous les lettres, car les lettres de 'hirik sont celles de kerach : il s'agit de l'état d'annulation situé sous les lettres.

Il s'agit de la voyelle 'hirik, un point placé sous les lettres ; les lettres de son nom — 'het, rech, kouf — sont celles de kerach, la glace : une annulation située sous les lettres, en deçà de toute expression.

30 ואזי נאמר בחיות בעמדם תרפינה כנפיהם¹⁸¹ פי' שכנפיהם בהתלהבות אהוי"ר [אהבה ויראה] תרפינה למטה כי מתבטלים ממציאות שלהם ועומדים בבחי' ביטול לגמרי.

Et alors il est dit des 'Hayot : « Quand elles se tenaient debout, elles abaissaient leurs ailes » : c'est-à-dire que leurs ailes, [animées] par l'ardeur de l'amour et de la crainte, s'abaissent, car elles sont annulées dans leur propre existence et se tiennent dans un état d'annulation de soi (bitoul) complète.

Ye'hezkel dit alors que, lorsque les 'Hayot s'immobilisaient, elles abaissaient leurs ailes. Leur amour et leur crainte ardents s'apaisent, car elles sont entièrement annulées et n'existent plus pour elles-mêmes.

וזהו להצהיל פנים משמן¹⁸² דלכאורה אינו מובן הלשון להצהיל כו' והל"ל [והוה ליה למימר] ושמן יצהיל פנים כמו שאמר ולחם כו' יסעד ויין ישמח^{183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190} כו' וכמ"ש לעיל.

Et c'est là « pour rendre le visage radieux grâce à l'huile ». Car, à première vue, l'expression « rendre radieux », etc., n'est pas claire : il aurait fallu dire « et l'huile rendra le visage radieux », comme il est dit : « et le pain », etc., « soutient », et « le vin réjouit », etc., ainsi qu'il a été écrit plus haut.

Cela répond à la question soulevée dans la première section : pourquoi le verset dit-il « rendre radieux », plutôt que « l'huile rendra radieux », à l'image de « le pain soutient » et « le vin réjouit » ?

אך הענין הוא לפי שכל עיקר בחי' ויין ישמח הוא כדי שיהיה אח"כ להצהיל פנים משמן

Mais voici le sens : toute l'essence du niveau de « et le vin réjouit » est qu'ensuite puisse venir « pour rendre le visage radieux grâce à l'huile ».

La réponse est que la joie du vin existe en vue de l'éclat qui provient de l'huile.

כי כל עיקר השמחה ברשפי אש התשוקה בתחלה בבחינת רצוא¹⁹¹ שהוא נקרא יין הוא רק

Car toute l'essence de la joie suscitée par les flammes de feu du désir, au début, dans le mode de ratso (l'élan vers le haut), appelé « vin », n'est que

La joie ardente et le désir initiaux — le ratso de l'âme, son « élan vers le haut » vers D.ieu, correspondant au « courir et revenir » des 'Hayot dans la vision de Ye'hezkel — constituent le « vin ». Ils ne sont qu'un moyen en vue de ce qui vient ensuite.

כדי שיהיה אחר כך בחינת השוב והוא בחינת ההמשכה וגילוי אור הבא על ידי החכמה שהוא בחינת חכמת אדם תאיר פניו¹⁹² כו'

pour que vienne ensuite le mode de chov (le retour), qui est l'attraction vers le bas et la révélation de la lumière produite par la 'Hokhma (sagesse), qui est le niveau de « La sagesse de l'homme fait rayonner son visage », etc.

Ce but est le chov, le « retour » : l'attraction vers le bas de la lumière par la 'Hokhma, l'éclat serein de la sagesse qui fait rayonner le visage.

נמצא שמהכוון העקרי הוא בחינת השוב שהוא בחינת להצהיל פנים משמן כי בזה יש קיום יותר.

Il en ressort que l'intention principale est le mode de chov, qui est le niveau de « rendre le visage radieux grâce à l'huile », car il y a en cela une plus grande permanence.

Ainsi, le but principal est le chov, l'éclat provenant de l'huile, car il dure davantage que le feu passager de l'exaltation.

אך בהיות שא"א שיבא לבחינת שוב אלא א"כ קדם לו בחינת הרצוא ברשפי אש דוקא והיינו כדי לצאת ממאסר הגוף שזהו על ידי ההתבוננות ורשפי אש כו'

Cependant, comme il est impossible de parvenir au mode de chov sans qu'il ait été précédé par le mode de ratso, et précisément par des flammes de feu, c'est-à-dire afin de sortir de la prison du corps, ce qui se fait par la contemplation et les flammes de feu, etc.,

On ne peut pourtant atteindre le chov sans passer d'abord par le ratso ardent, car seul celui-ci, suscité par la contemplation, libère l'âme de la prison du corps.

(עמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך ¹⁹³ בניי [בני ישראל] ובד"ה והיה לכם לציצית) ¹⁹⁴ ע"כ אמר תחלה ויין ישמח ואחר כך להצהיל שהוא עיקר המכוון כו'

(Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » et dans celui commençant par « Ce sera pour vous des tsitsit ».) C'est pourquoi il est dit d'abord « et le vin réjouit », puis « pour rendre radieux », qui est l'intention principale, etc.

Voilà pourquoi le verset mentionne d'abord le vin, puis « rendre radieux », qui est le but principal. Le texte renvoie à deux autres discours à ce sujet.

(וע' מענין ויין ישמח כו' בזהר ויחי דר"מ ע"א שמיני ל"ט ע"א ¹⁹⁵ קרח קע"ז כ'. פנחס דר"ט סע"ב [סוף עמוד ב] דר"ט סע"א [סוף עמוד א]. ויקרא י"ב ע"ב. משפטים קכ"ד כ'. פקודי דרמ"ו סע"א [סוף עמוד א]). ¹⁹⁶

(Et voir à ce sujet « le vin réjouit », etc., dans le Zohar : Vayechi, page 240a; Shemini, 39a; Korach, 177b; Pinchas, fin de page 216b et fin de page 217a; Vayikra, 12b; Mishpatim, 124b; Pekudei, fin de page 246a.)

Le texte énumère des passages du Zohar qui traitent de « le vin réjouit ».

(ועמ"ש בד"ה אסרי לגפן עירה ^{197, 198} אסר יו"ד שבחינת יו"ד הוא ח"ע [חכמה עילאה] הוא אוסר ומקשר לבחינת גפן כו' ע"ש) ובכ"ז [ובכל זה] יובן מה שאנו אומרים

(Et voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Lier son ânon à la vigne » : osri, « lier », se lit asar youd, « le youd lie », car le niveau du youd est la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), qui lie et rattache au niveau de la « vigne », etc.; voir là-bas.) Et, à la lumière de tout cela, on comprendra ce que nous disons,

Le discours sur « Lier son ânon à la vigne » interprète osri, « lier », comme asar youd, « le youd lie » : le youd, qui est la 'Hokhma supérieure, se lie à la « vigne », le vin. Cela explique aussi une formule de la prière, citée ensuite.

כי באור פניך נתת לנו תורת חיים כו' כי התורה מחכמה נפקת והוא בחינת הארת פנים

«Car, par la lumière de Ta face, Tu nous as donné une Torah de vie», etc., car la Torah émane de la 'Hokhma, et elle est le niveau de l'illumination de la face.

«Par la lumière de Ta face, Tu nous as donné une Torah de vie»: la Torah provient de la 'Hokhma, et la 'Hokhma est la «lumière de la face».

(ועי"ל [ועוד יש לומר] ע"ד שנתבאר לעיל בפ"י עשה רצונו כרצונך שהוא הרצון הנולד ונמשך מהשכל וההתבוננות שזהו בחינת יין והיינו כדי שע"ז אח"כ יעשה רצונך כרצונו רצון העליון שלמעלה מהשכל וזהו בחינת העטרה דלקמן

(On peut aussi l'expliquer dans le sens de ce qui a été exposé plus haut au sujet de «Fais que Sa volonté soit comme ta volonté»: il s'agit de la volonté qui naît de l'intellect et de la contemplation et en découle, ce qui correspond au niveau du vin. Cela vise à ce que, par ce moyen, ensuite, «Il fera que ta volonté soit comme Sa volonté», la volonté supérieure, au-dessus de l'intellect; c'est là le niveau de la couronne [expliqué] plus loin.

On peut aussi l'expliquer ainsi: le «vin» est la première lecture de «Fais que Sa volonté soit comme ta volonté», une volonté qui naît de la contemplation. Elle a pour but que D.ieu fasse ensuite que ta volonté soit comme la Sienne, la volonté supérieure au-dessus de l'intellect, qui est la «couronne» expliquée plus loin.

וזהו ג"כ בחי' שמן שהוא מקור החכמה שלמעלה מהבינה והדעת ושכל המושג ומובן נמצא מה שיין משמח שהוא בחי' עשה רצונו כרצונך תכליתו הוא להצהיל פנים משמן דהיינו ענין שיעשה רצונך כרצונו כו' וכדלקמן בפ"י מזהלות חתנים מחופתם):

Et cela correspond aussi au niveau de l'huile, qui est la source de la 'Hokhma, au-dessus de Bina, Daat et de l'intellect saisissable et compréhensible. Il s'ensuit que le vin réjouit — ce qui correspond au niveau de «Fais que Sa volonté soit comme ta volonté» — a pour but de «rendre le visage radieux par l'huile», c'est-à-dire qu'Il fera que ta volonté soit comme la Sienne, etc., comme [on l'expliquera] plus loin au sujet de «l'éclat joyeux des mariés sous leur 'houppa».)

Cette volonté supérieure est aussi l'«huile», la source de la 'Hokhma, au-dessus de Bina, Daat et de tout ce qui peut être compris. Ainsi, la joie du vin («Fais que Sa volonté soit comme ta volonté») mène à l'éclat de l'huile («Il fera que ta volonté soit comme Sa volonté»), comme on l'expliquera au sujet de «l'éclat joyeux des mariés sous leur 'houppa».

SECTION 6 • ¶ 31-33

La couronne

31 ו ומעתה נבוא לענין הפסוק צאינה וראינה¹⁹⁹ כו' בעטרה שעטרה לו אמו כי הנה עטרה הוא בחי' רצון

העליון²⁰⁰ כמ"ש כצנה רצון תעטרנו²⁰¹ שהוא בחי' מקיף עליון

6. Nous en venons maintenant au sens du verset: «Sortez et contemplez», etc., «la couronne dont sa mère l'a couronné». Car la couronne est le niveau de la volonté supérieure, comme il est écrit: «Comme d'un bouclier, Tu le couronnes de volonté»; elle est un niveau de lumière enveloppante supérieure (makif),

La section 6 revient à la couronne du verset d'ouverture. La couronne est la volonté supérieure, comme le dit le psaume: «Tu le couronnes de volonté.» C'est un makif, une lumière enveloppante qui entoure plutôt qu'elle ne pénètre.

והוא בחי' כתר תורה והוא למעלה מבחינת לחם ויין שהוא מה שנמשך בבחינת א"פ [אור פנימי] משא"כ

עטרה הוא מבחינת גילוי אור א"ס עצמו הסוכ"ע (ועי"ד מ"ש בזהר ר"פ בהעלותך)

et elle est le niveau de la «couronne de la Torah». Elle est au-dessus du niveau du pain et du vin, qui sont ce qui est attiré sous forme de lumière intérieure (Or pnimi), tandis que la couronne relève de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) (et l'on peut rapprocher cela de ce qui est écrit dans le Zohar, au début de la paracha Beha'alotekha)

C'est la «couronne de la Torah», supérieure au pain et au vin, qui sont une lumière intérieure (Or pnimi) pénétrant les réceptacles. La couronne est la révélation de la Lumière infinie elle-même, la lumière qui entoure tous les mondes.

(דקמ"ח ע"ב) כפי' והוא כחתן יוצא מחופתו^{202, 203} מאן איהו חופתו דא איהו עטרה שעטרה לו אמו²⁰⁴

כו'

(p. 148b), au sujet du sens de «Et lui, semblable à un époux qui sort de sa houppe»: «Qu'est-ce que sa houppe? C'est la couronne dont sa mère l'a couronné», etc.

Au début de Beha'alotekha, le Zohar explique le verset «semblable à un époux qui sort de sa houppe»: la houppe est «la couronne dont sa mère l'a couronné».

ומבואר לעיל בד"ה לסוסתי שבח"י חופה הוא סוכ"ע ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה תורה צוה²⁰⁵ וע' בזהר
בראשית ד"ח ע"א²⁰⁶

Il est expliqué plus haut, dans le discours qui commence par «À ma jument», que le niveau de la houppa est la lumière qui entoure tous les mondes; voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «La Torah a ordonné»; voyez également le Zohar, Beréchet, p. 8a.

Le discours précédent, «À ma jument», expliquait que la houppa est la lumière qui entoure tous les mondes.
Le texte renvoie également à un autre discours et au Zohar.

ולכן ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] אלעתיך לבוא צדיקים יושבים ועטרוניהם בראשיהם²⁰⁷ שלעתיך
יומשך ויתגלה אור א"ס הסוכב כל עלמין בבחי' גילוי

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné qu'à l'avenir les justes seront assis, leurs couronnes sur la tête: car, à l'avenir, la Lumière infinie qui entoure tous les mondes sera attirée et révélée, dans une manifestation ouverte.

C'est pourquoi les Sages décrivent le Monde à venir comme le temps où les justes seront assis, leurs couronnes sur la tête: alors la lumière qui entoure tous les mondes sera révélée ouvertement.

והנה מבחינת בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו נמשך בחי' להצהיל פנים משמן וכמאמר קול
מזהלות חתנים מחופתם.²⁰⁸

Or, du niveau de «la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de son mariage» découle le niveau de «faire rayonner le visage par l'huile», conformément à la formule: «Le son des réjouissances éclatantes des mariés sortant de leur houppa.»

De la couronne découle l'éclat que donne l'huile, comme le dit la bénédiction nuptiale: «les réjouissances éclatantes des mariés sortant de leur houppa»; l'éclat provient de la houppa, la couronne enveloppante.

32 והענין כי הנה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] נובלות חכמה שלמעלה תורה.²⁰⁹ פירש שהתורה כמו
שירדה למטה נמשכה מבחינת אחוריים דח"ע [דחכמה עילאה] כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה עוטה
אור²¹⁰

L'explication est la suivante: nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Le fruit tombé de la sagesse d'En haut, c'est la Torah.» Cela signifie que la Torah, telle qu'elle est descendue ici-bas, procède du niveau du «dos» (a'horayim) de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), comme il est écrit dans Iggeret HaKodech, dans le passage commençant par «Il s'enveloppe de lumière».

Le Midrach appelle la Torah «le fruit tombé de la sagesse d'En haut»: la Torah telle qu'elle nous est parvenue provient du «dos» de la 'Hokhma supérieure, de son aspect extérieur, comme l'explique Iggeret HaKodech dans l'épître «Il s'enveloppe de lumière».

וזהו בחינת התורה שנק' לחם ועמ"ש בענין דומה דודי לצבי²¹¹ מה צבי מחזיר ראשו לאחוריו כו'

Tel est le niveau de la Torah qui est appelé « pain ». (Voir aussi ce qui est écrit au sujet de « Mon bien-aimé est semblable à une gazelle » : de même que la gazelle tourne la tête vers l'arrière, etc.)

Cet aspect extérieur de la Torah est ce que l'on appelle « pain ». Le texte le compare à la gazelle du Chir Hashirim, qui tourne la tête vers l'arrière : une révélation qui vient de derrière, pour ainsi dire.

אמנם בחינת להצהיל פנים היינו ענין יאר ה' פניו שימושך בהתורה גילוי עצמיות ח"ע [חכמה עילאה] ממש שלמעלה מבחי' נובלות חכמה כו'

Mais le niveau de « faire rayonner le visage » correspond à « Que Havaya fasse briller Son visage » : que soit attirée dans la Torah la révélation de l'essence même de la 'Hokhma supérieure, qui est au-dessus du niveau du « fruit tombé de la sagesse », etc.,

« Faire rayonner le visage » désigne cependant le « visage » de la bénédiction sacerdotale : « Que Havaya fasse briller Son visage ». Il s'agit de la révélation, au sein de la Torah, de l'essence même de la 'Hokhma supérieure, au-delà de son « fruit tombé ».

וכענין חכמת אדם תאיר פניו^{212, 213} שהוא ע"י רוב הגילוי אור חדש ממקור החכמה הנובע²¹⁴ כו'

comme dans « La sagesse d'un homme fait rayonner son visage », ce qui résulte d'une grande révélation de lumière nouvelle provenant de la source de la sagesse, qui jaillit, etc.

C'est le visage rayonnant de « la sagesse d'un homme », qui provient d'une grande révélation de lumière nouvelle issue de la source même de la sagesse, la source jaillissante évoquée dans Michlei.

וזהו ענין עוסק בתורה לשמה לשם התורה עצמה שיהיה אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בה וזהו להצהיל פנים משמן²¹⁵ דייקא

Tel est le sens de celui qui s'adonne à la Torah pour elle-même, pour la Torah elle-même : que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, y réside et s'y révèle. Voilà ce que signifie « faire rayonner le visage », précisément « par l'huile »,

Il s'agit d'étudier la Torah « pour elle-même », pour la Torah elle-même, afin que la Lumière infinie y réside et s'y révèle. C'est pourquoi le rayonnement vient précisément « de l'huile ».

כי שמשן הוא מקור הח"ע [החכמה עילאה] ועצמיותה ושרשה וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל ומשם דייקא נמשך בחי' להצהיל פנים יאר ה' פניו כו'

car l'huile est la source de la 'Hokhma supérieure, son essence et sa racine, comme cela a été expliqué plus haut ; et c'est précisément de là que provient le niveau de « faire rayonner le visage », « Que Havaya fasse briller Son visage », etc.

L'huile est la source de la 'Hokhma supérieure, son essence et sa racine, comme cela a été expliqué précédemment ; c'est d'elle seule que provient le visage rayonnant de la bénédiction sacerdotale.

אך עכ"ז [עם כל זה] בחיי להצהיל ומצהלות חתנים נמשך מחופתם דוקא שהוא מבחי' סוכ"ע שמשם נמשך הגילוי להיות בחיי להצהיל פנים משמן

Néanmoins, le niveau de « faire rayonner » et « l'allégresse rayonnante des mariés » provient précisément « de leur dais nuptial », lequel relève de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; c'est de là que vient la révélation correspondant au niveau de « faire rayonner le visage par l'huile » ;

Pourtant, le rayonnement, « l'allégresse rayonnante des mariés », provient « de leur dais nuptial » : de la lumière qui entoure tous les mondes, laquelle suscite la révélation du rayonnement issu de l'huile.

דהיינו שעיי' בחיי עטרה וחופה הנ"ל נמשך להיות גילוי בחיי עצמיות חיי' [חכמה עילאה] הנקרא שמן מה שלמעלה מבחי' נובלות כו'

autrement dit, c'est par le niveau de la couronne et du dais nuptial mentionnés plus haut que se produit la révélation du niveau de l'essence de la 'Hokhma supérieure, appelée « huile », qui est au-dessus du niveau du « fruit tombé », etc.

Ainsi, c'est par la couronne et le dais nuptial, la lumière enveloppante, que se révèle l'essence de la 'Hokhma supérieure, appelée « huile », au-delà du niveau du « fruit tombé » de la Torah.

(ועמ"ש מזה בד"ה תורה צוה הנ"ל ועיי' בזהר ויקרא) (דף ז' ע"ב) ²¹⁶ ע"פ כשמן הטוב ²¹⁷ כו' ובזהר הרקיע שם ור"פ אמור (דפ"ח)

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « La Torah a ordonné », mentionné plus haut; voyez aussi le Zohar, Vayikra) (page 7b), sur [le verset] « Comme l'huile précieuse », etc., ainsi que le Zohar HaRakia à cet endroit et le début de la paracha Emor (page 88).

Le texte renvoie au discours « La Torah a ordonné » et au Zohar sur « Comme l'huile précieuse sur la tête », qui explique que cette huile précieuse est l'huile d'onction sainte qui s'écoule depuis Atik Kadicha sur la tête du Roi.

גם י"ל [יש לומר] במשי'כ [כמה שכתוב] ²¹⁸ ועיקר העטרה היינו גילוי אור אבא בחינת שמן שהוא ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"כ פ"ג [פרק ג'] ²¹⁹ ומתפארת דאבא נעשה לו נשמה כו' וכתר אמיתי נעשה ²²⁰ כו'

On peut également expliquer ainsi ce qui est écrit : l'essence de la couronne est la révélation de la lumière d'Abba, le niveau de l'huile, conformément à ce qui est écrit dans Etz Chaim, Cha'ar 22, chapitre 3 : « Et de la Tiferet d'Abba, une âme est formée pour lui », etc., « et une véritable couronne est formée », etc. ;

On peut proposer une autre explication : l'essence de la couronne est la révélation de la lumière d'Abba ('Hokhma), qui est l'huile. Etz Chaim dit que l'âme de la couronne de Zeir Anpin est formée à partir de la Tiferet d'Abba, tandis que la véritable couronne est formée à partir d'Arich Anpin lui-même.

ע"ש ועי' בזהר אמור (דק"ב סע"ב [סוף עמוד ב])²²¹ ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם גבי וכדין ירית מלכא לאו"א [לאבא ואימא]²²² כו' ע"ש אך עיקר המכוון כאן הוא כנ"ל והכל עולה בקנה א'.

voyez là-bas. Voyez aussi le Zohar, Emor (fin de la page 102b), et le commentaire du Ramaz à cet endroit, à propos de «et alors le Roi hérite d'Abba et d'Imma», etc. ; voyez là-bas. Mais l'intention principale ici est celle mentionnée plus haut, et tout revient au même.

Le Zohar, dans Emor, ainsi que le commentaire du Ramaz, évoquent eux aussi le Roi qui «hérite» d'Abba et d'Imma lorsqu'Il est couronné. Mais l'explication principale est celle donnée plus haut, et les deux lectures concordent.

אך מכל מקום נקרא בעטרה שעטרה לו אמו כי אף שהעטרה עצמה היא למעלה מעלה מבחי' אימא
Malgré tout, elle est appelée «la couronne dont sa mère l'a couronné», car, bien que la couronne elle-même soit très, très au-dessus du niveau d'Imma

Pourquoi, dès lors, la couronne est-elle appelée celle «dont sa mère l'a couronné», alors qu'elle se situe très au-dessus d'Imma (Bina) ?

(וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] וכמ"ש ג"כ במק"מ [במקדש מלך] פ' אחרי בדה' ס"ו ע"ב)²²³ שהיא בחי' יין
ישמח כמ"ש אם בנים שמחה²²⁴ עכ"ז [עם כל זה] שעטרה לו אמו.

(comme l'écrit le Ramaz, et comme il est également écrit dans le Mikdash Melech, paracha Acha-rei, page 66b), laquelle [Imma] est le niveau du «vin qui réjouit», comme il est écrit: «une mère joyeuse de ses enfants»; néanmoins, c'est bien «la couronne dont sa mère l'a couronné».

Imma est le niveau du «vin qui réjouit», la joie de la compréhension, comme le psaume la décrit comme «une mère joyeuse de ses enfants». Malgré tout, la couronne vient par son intermédiaire.

כי להיות גילוי והמשכת עטרה זו צ"ל כסדר המדרגות וכמאמר עשה רצונו כרצונך כדי שיעשה רצונך
כרצונו²²⁵ ונתי' [ונתבאר] למעלה בפי' שיעשה רצונך כרצונו שהוא ענין גילוי בחינת רצון העליון
שלמעלה מהחכמה

Car la révélation et l'émanation de cette couronne doivent suivre l'ordre des niveaux, comme le dit l'enseignement: «Fais Sa volonté comme ta volonté, afin qu'Il fasse ta volonté comme Sa volonté.» Et il a été expliqué plus haut que «Il fera ta volonté comme Sa volonté» désigne la révélation du niveau de la volonté suprême, qui est au-dessus de 'Hokhma,

La raison en est que la couronne ne peut être révélée que dans l'ordre, étape après étape, comme l'enseigne la Michna: «Fais Sa volonté comme ta volonté, afin qu'Il fasse ta volonté comme Sa volonté.» Comme cela a été expliqué plus haut, «Il fera ta volonté comme Sa volonté» désigne la révélation de la volonté suprême, au-dessus de 'Hokhma.

דהיינו המשכת הכתר שהרצון העליון שהוא רצונו יומשך ויתגלה ברצון התחתון שנקרא רצונך וכדי שיהיה בחינה זו צ"ל תחלה עשה רצונו כרצונך.

c'est-à-dire l'émanation de Kéter: la volonté suprême, qui est «Sa volonté», doit être attirée et révélée dans la volonté inférieure, appelée «ta volonté». Et, pour que ce niveau se réalise, il faut d'abord «Faire Sa volonté comme ta volonté».

Il s'agit de l'émanation de Kéter, la volonté suprême («Sa volonté»), dans la volonté inférieure, la volonté humaine («ta volonté»). Pour que cela se produise, il faut d'abord «Faire Sa volonté comme ta volonté».

והוא על ידי התבוננות בחינת יין ישמח שע"י מולידים הרצון התחתון. והוא גורם לגילוי רצון העליון.

Cela se réalise par la contemplation du niveau du «vin qui réjouit», grâce à laquelle la volonté inférieure naît; et cela provoque la révélation de la volonté suprême.

Cette première étape s'accomplit par la contemplation, le «vin» qui réjouit, lequel fait naître la volonté inférieure; celle-ci provoque ensuite la révélation de la volonté suprême.

וזהו בעטרה שעטרה לו אמו כו'. (ו"ש [וזהו שכתוב] בזהר אמור) (דצ"ד ע"א) ²²⁶ והאי יין מעטרא למלכא בעטרי ²²⁷ הה"ד [הדא הוא דכתיב] שעטרה לו אמו.

Et c'est là «la couronne dont sa mère l'a couronné», etc. (Et c'est ce qui est écrit dans le Zohar, Emor) (page 94a): «Et ce vin couronne le Roi de Ses couronnes, comme il est écrit: "dont sa mère l'a couronné".»

C'est pourquoi il s'agit de la couronne dont «sa mère l'a couronné»: la joie de la compréhension (Imma, le vin) conduit à la couronne. Le Zohar, dans Emor, l'affirme explicitement: «ce vin couronne le Roi de Ses couronnes».

ועיין מה שכתוב בד"ה ויקהל משה ^{228, 229} מענין רצון התחתון שהוא כלי לגילוי רצון העליון כו' ועל ידי עטרה זו נמשך בחינת להצהיל פנים משמן כו'

Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Et Moché assembla», au sujet de la volonté inférieure, qui est un réceptacle pour le dévoilement de la volonté supérieure, etc. Et par cette couronne vient le niveau de «rendre le visage radieux par l'huile», etc.

Le discours «Et Moché assembla» explique comment la volonté inférieure est un réceptacle pour le dévoilement de la volonté supérieure. Par cette couronne vient le rayonnement de l'huile.

וענין במלך שלמה מלך שהשלום שלו נתבאר למעלה שעייז נמשך שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה. ומקור בחינת שלום זה נמשך מבחי העטרה וכתר תורה.^{230, 231}

Et le sens de «au roi Chlomo», le Roi à qui appartient la paix, a été expliqué plus haut : par cela, la paix est attirée dans la maison d'en haut et dans la maison d'en bas. La source de ce niveau de paix provient du niveau de la couronne et de la couronne de la Torah.

Et «le roi Chlomo», le Roi à qui appartient la paix, a été expliqué plus haut : par la Torah, il y a la paix en haut et en bas. La source de cette paix est la couronne, la couronne de la Torah.

33 והנה כדי להיות גילוי בחינת עטר זו צ"ל צאינה וראינה²³² צאינה בבי"ע וכמו עד"מ שאבן טוב²³³ המבטיק ביותר א"א לראות ולהביט בו נגד השמש ממש

Or, pour que ce niveau de la couronne se révèle, il faut «sortir et contempler» : «sortir» vers Béria, Yetsira et Assiya. Ainsi, à titre d'analogie, une pierre précieuse d'un éclat extraordinaire ne peut être vue ni contemplée lorsqu'on la regarde directement face au soleil,

Pour voir la couronne, il faut «sortir» d'Atsilout vers les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya. On ne peut distinguer correctement une pierre précieuse d'un éclat fulgurant lorsqu'elle se trouve face au soleil lui-même.

רק דייקא במקום שאין שם אור כ"כ [כל כך] וגם כמו שא"א להסתכל באור האבוקה מקרוב ממש אלא מרחוק כו'

mais précisément dans un endroit où la lumière n'est pas si intense ; de même, il est impossible de regarder la lumière d'une torche de tout près, mais seulement de loin, etc.

On ne la voit que dans un lieu moins éclairé ; et l'on ne peut regarder une torche de tout près, mais seulement à distance. De même, la couronne ne se voit que lorsqu'on se trouve «à l'extérieur».

(גם יש לומר דוגמא לזה ממ"ש בע"ח [בעץ חיים] שלי"א²³⁴ פ"א בשם הזהר בפ"י ותתצב אחותו מרחוק.²³⁵ מרחוק ה' נראה לי כי כל אורות אבא הם מרחוק ולא מקרוב²³⁶ כו' ובפ"ח [ובפרי עץ חיים] שער העמידה ס"פ י"ג)

(On peut également en trouver un exemple dans ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 31, chapitre 1, au nom du Zohar, à propos du sens de «Sa sœur se tenait à distance», [et de] «De loin, Havaya m'est apparu» : car toutes les lumières d'Abba viennent de loin, et non de près, etc. ; et dans Pri Etz Chaim, Sha'ar HaAmidah, fin du chapitre 13.)

Etz Chaim rapporte un enseignement similaire au nom du Zohar : les versets «Sa sœur se tenait à distance» et «De loin, Havaya m'est apparu» enseignent que toutes les lumières d'Abba ('Hokhma) se voient de loin et non de près.

ועייל [ועוד יש לומר] כפשוטו בפ"י צאינה שזהו ענין לכו לחמו כו' כי עם היות דהעטרה היא שעטרה לו אמו שהיא בחי' אם הבנים שמחה²³⁷ וישמחו כך כו'

On peut encore expliquer, selon le sens simple, que «Sortez» désigne l'idée de «Allez, mangez», etc. Car, bien que la couronne soit celle «dont sa mère l'a couronné», c'est-à-dire le niveau de «la mère des enfants se réjouit» et «ils se réjouiront en Toi», etc.,

Une seconde lecture, plus simple: «Sortez» est le «Allez» de «Allez, mangez de mon pain». La couronne vient de la «mère», la mère des enfants qui se réjouit, et Israël se réjouit en D.ieu.

אך שמחה זו היא בחי' יינה של תורה כנל וכמו שא"א לשתות יין אליבא ריקנא כך מתחלה צ"ל ולחם לבב אנוש יסעד²³⁸

cette joie est toutefois le niveau du «vin» de la Torah, comme indiqué plus haut; et, de même qu'il est impossible de boire du vin l'estomac vide, il faut d'abord «et le pain soutient le cœur de l'homme»,

Cette joie est le vin de la Torah. De même qu'il ne convient pas de boire du vin l'estomac vide, il faut d'abord avoir le pain qui soutient le cœur de l'homme.

והיינו לכו לחמו בלחמי²³⁹ וזהו צאינה כו' ואח"כ ויין ישמח כו' להצהיל פנים וזהו וראינה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו^{240, 241, 242, 243, 244} כו'

c'est-à-dire «Allez, mangez de mon pain»; voilà ce que signifie «Sortez», etc. Puis vient «et le vin réjouit», etc., «pour illuminer le visage»; voilà ce que signifie «et contemplez la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de ses nocces», etc.

Ainsi, «Sortez» signifie «Allez, mangez de mon pain»; vient ensuite le vin qui réjouit et illumine le visage. C'est alors que l'on peut «contempler la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de ses nocces», c'est-à-dire au moment du Don de la Torah.

(ועיין מענין צאינה וראינה בעטרה כו' בזח"א [בזהר חלק א] ויחי רמ"ו א' רמ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ח"ב [חלק ב] וארא כ"ב א' תרומה קל"ד א' ח"ג [חלק ג] אמור צ"ח א' נשא קמ"ח ב' בלק ר"ט²⁴⁵ א':)

(Voir également, au sujet de «Sortez et contemplez la couronne», etc., le Zohar, partie I, Vayechi 246a et fin de 248b; partie II, Va'era 22a, Terumah 134a; partie III, Emor 98a, Nasso 148b, Balak 209a.)

Le texte énumère des passages du Zohar qui traitent de «Sortez et contemplez la couronne».

DANS LA AVODA

L'homme doit consacrer principalement son esprit à la Torah, tant à ses enseignements révélés qu'à sa dimension intérieure, et seulement un peu aux affaires. Dans la prière, il doit contempler la grandeur de D.ieu jusqu'à ce que l'amour s'embrace, puis étudier la Torah dans cet esprit, pour elle-même. Lorsque l'amour s'estompe au cours de la journée de travail, il peut au moins écarter tout désir étranger. Il doit observer la Torah et les mitsvot dans la joie, qui naît de la contemplation du fait qu'elles sont la volonté même de D.ieu. L'ordre est d'abord le pain, puis le vin : l'étude de la Torah fortifie même celui qui n'éprouve encore aucun amour, et le conduit à la joie et au rayonnement.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Admour Hazaken insiste-t-il sur le fait que la joie du vin existe en vue du rayonnement de l'huile, alors que ce rayonnement ne peut être atteint sans passer d'abord par le vin ?
2. Comment l'image de Metatron qui s'élève le Chabbat et redescend chaque dimanche explique-t-elle à la fois le verset «ses jours sont comme l'herbe» et la manière dont nous comptons les jours de la semaine ?
3. Quelle est la différence entre les deux interprétations de «Fais de Sa volonté ta volonté», et comment chacune conduit-elle à «Il fera de ta volonté Sa volonté» ?
4. Pourquoi «Annule ta volonté» ne peut-il s'appliquer qu'en dehors de la prière, et que nous enseigne cela sur les heures consacrées au travail et aux affaires ?
5. En quel sens faut-il «sortir» pour voir la couronne, et comment les analogies de la pierre précieuse et de la torche l'expliquent-elles ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 צאינה וראינה

Selon la note, une autre transcription (hanaha) de ce maamar y est publiée.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ז ע"ק. באוה"ת שה"ש ע"י שצא ואילך עם הגהות אחרות. קצת הערות שם ע"י שפט. הדרוש במאמרי אדה"א נ"ך ע"י רסו מיוסד על ד"ה זה. בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע"י קעג מציין שד"ה זה שייך למתן תורה. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה.

2 צאינה וראינה

Le verset décrit le roi Chlomo, que sa mère couronne le jour de son mariage. C'est le verset d'ouverture du maamar, qui explique la «couronne» comme le dévoilement qui vient par la Torah.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

3 ביום חתונתו זו מ"ת

La Michna, à la fin de Taanit, interprète «le jour de son mariage» comme le don de la Torah et «le jour de la joie de son cœur» comme la construction du Beit HaMikdash. L'Admour Hazaken fonde le maamar sur la première interprétation.

Taanit 26b:6-7ז"ו-ז"ז: תענית

זְכוֹן הוּא אוֹמֵר: "צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבוֹ". "בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ" — זֶה מֵתָן תּוֹרָה, "וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבוֹ" — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבְנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. גָּמִי בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהֵנִים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיהֶם כּוֹי. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָּא מוֹסֵף? חֲסוֹרֵי מִיחְסָרָא, וְהֵכִי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהֵנִים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיהֶן כָּל יָמָן שְׂמֵתְפִלְלִין, וְיֵשׁ מִהֶן אֲרֻבָּה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחֲרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כו, ב.

4 ועיין ברכות דנ"ז סע"א

Selon la note, l'Or HaTorah y reprend les paroles du Talmud : voir du vin en rêve est toujours favorable à celui qui est érudit en Torah, comme il est dit : « et buvez du vin que j'ai mélangé ».

LA NOTE DE KEHOT

5 לריח שמניך

À propos de «À cause du parfum de tes bonnes huiles», le Midrach dit que les Rabbins interprètent les deux huiles comme les deux Torahs, la Torah écrite et la Torah orale, et parle de ceux qui s'occupent de «l'huile de la Torah». C'est la source de l'appellation de la Torah comme huile.

Shir HaShirim Rabbah 1:3-4ד"ג-ד"א: שיר השירים רבה

לְרִיחַ שְׁמָנִיךָ טוֹבִים, רַבִּי יֵנְאִי בְּרִיָּה דְרַבִּי שְׁמַעוֹן, כָּל הַשִּׁירִים שְׁאֵמְרוּ לְפָנֶיךָ הָאֲבוֹת, רִיחוֹת הֵיוּ, אֲכַל אֲנִי שָׁמֵן תּוֹרַת שְׁמֶךָ, כְּאֵדָם שְׁמִירָה מִכְּלִי לְכָלִי חֲבֵרוֹ. כָּל הַמִּצְוֹת שֶׁעָשׂוּ לְפָנֶיךָ הָאֲבוֹת רִיחוֹת הֵיוּ, אֲכַל אֲנִי שָׁמֵן תּוֹרַת שְׁמֶךָ, מֵאֲתִים וְאַרְבָּעִים וְשִׁמּוֹנָה מִצְוֹת עָשָׂה וְשִׁלַּשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְחֲמֵשׁ מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבִּי עֲקִיבָא. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר, אִם יִהְיוּ כָּל הַיָּמִים דִּי, וְאַנְגָּמִים קוֹלְמוֹסִין, וְשִׁמִּים וְאַרְצֵי מְגִלוֹת, וְכָל בְּנֵי ...

«À cause du parfum de tes bons aromates, ton nom est comme une huile répandue ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment» (Cantique des Cantiques 1:3). «À cause du parfum de tes bons aromates», dit Rabbi Yanai, fils de Rabbi Shimon : tous les chants que les patriarches ont récités devant Toi étaient des parfums ; mais nous, «ton nom est comme une huile répandue», comme quelqu'un qui transvase de son vase dans le vase d'un autre. Tous les commandements que les patriarches ont accomplis devant Toi étaient des parfums ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

6 לחם ויין ושמן הם בחי' ומעלות שונות שיש בתורה

Selon la note, les trois niveaux de la Torah comme pain, vin et huile y sont expliqués en détail.

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה באמרי בינה שער הק"ש פנ"ג ואילך. — משיחות פי מקץ תשנ"ב ע' 195.

7 ויין ישמח לבב אנוש

Le psaume loue D.ieu pour le vin qui réjouit, l'huile qui fait briller le visage et le pain qui soutient. Le maamar lit ces trois éléments comme trois niveaux de la Torah et analyse chacune des propositions.

Psalms 104:15ו"ט: תהילים ק"ד

וַיֵּין יִשְׂמַח לִבְבִּי־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמָן וְלֶחֶם לִבְבִּי־אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קד, טו.

- 8 Le Talmud explique «Car ton amour est meilleur que le vin» comme les paroles de l'Assemblée d'Israël, pour qui les paroles des Sages sont plus douces que «le vin de la Torah». L'Admour Hazaken cite ce passage pour montrer que la Torah est appelée vin.

עבודה זרה ל"ה א:6:35a Avodah Zarah

השיאו לדבר אחר וכו'. מאי "כי טובים דידך מןיין"? כי אתא רב דימי אמר: אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, עריכים עלי דברי דודיך יותר מיינה של תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9 והעיר שושן צהלה ושמחה

Lorsque Mordekhai sortit vêtu d'habits royaux, la ville de Chouchan se réjouit et fut dans l'allégresse. Le verset associe ces deux mots, ce qui soulève la question de la différence entre «éclat» et «joie».

אסתר ח:ט"ו:15 Esther 8

ומדרכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכרה בוצ וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה:

Et Mardochée sortit de devant le roi, vêtu d'habits royaux bleus et blancs, portant une grande couronne d'or et un manteau de fin lin et de pourpre ; et la ville de Suse poussa des cris de joie et se réjouit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ח, טו.

- 10 Le prophète qualifie le cœur de plus tortueux que tout et d'« anouch », malade. L'Admour Hazaken y voit le sens du mot énoch dans le verset sur le pain: l'homme dans sa faiblesse.

ירמיהו י"ז:9 Jeremiah 17

עקב הלב מכל ואנש הוא מי ידענו:

Le cœur est plus trompeur que toute chose et incurablement malade : qui peut le connaître ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 אין לך עשב שאין לו מזל

Le Midrach dit qu'il n'est pas de brin d'herbe ici-bas qui n'ait dans les cieus un mazal qui le frappe et lui ordonne de pousser. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer que les choses matérielles et les plaisirs qu'elles procurent reçoivent leur vitalité par l'intermédiaire des mazalot.

בראשית רבה י"ו:6:10 Bereshit Rabbah

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברכיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieus ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנא,

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פ"י, ו. זח"א רנא, א. מו"נ ח"ב פ"י. אגה"ק ס"כ.

12 וכל קרבי

«Bénis Havaya, ô mon âme, et que tout mon être bénisse Son saint Nom.» L'Admour Hazaken fait référence à une explication connue, fondée sur ce verset, au sujet des déchets que les organes internes séparent de la nourriture.

תהילים ק"ג:1 Psalms 103

לדוד ברכי נפשי אתי' וכלי קרבי אתשם קדשו:

[Psaume] de David. Bénis D.ieu, ô mon âme, et que tout ce qui est en moi bénisse Son saint nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, א.

13 טעמו וראו כי טוב הי

Le psalmiste nous invite à goûter et à voir que D.ieu est bon. Ici, cela décrit le contraire du désir des plaisirs de ce monde: goûter la bonté de la Divinité.

תהילים ל"ד:9 Psalms 34

טעמו וראו כי טוב הי אשרי הגבר יחסהבו:

Goûtez et voyez combien D.ieu est bon ; heureux l'homme qui trouve refuge en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, ט.

14 ראה נתתי לפניך את החיים

Moché place devant Israël la vie et le bien, la mort et le mal (le verset contient le mot «aujourd'hui», que le maa-mar omet). L'Admour Hazaken interprète la vie et la mort comme désignant la spiritualité et la matérialité.

דברים ל"ו:15 Deuteronomy 30

ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע:

Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, טו (שם "היום" את).

15 ובהרת בחיים

La Torah ordonne à Israël de choisir la vie. Dans le maa-mar, choisir la vie signifie choisir le spirituel plutôt que le

matériel.

דברים ל': 30:19 Deuteronomy

הַעֲדֵתִי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשְּׂמִים וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמּוֹת נִתְּנִי לְפָנֶיךָ
הַבִּרְכָּה וְהַקְּלָלָה וּבַחֲרַת בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֹתָהּ וְנִרְעָה:

Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יט.

16

לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חייך

Le verset suivant demande à Israël d'aimer D.ieu, de s'attacher à Lui et d'écouter Sa voix, « car Il est ta vie ». L'Admour Hazaken y voit l'amour qui découle de la reconnaissance de D.ieu comme étant sa vie.

דברים ל': 20:30 Deuteronomy

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמְעַת בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ
לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב לֵאמֹר
לְהֵם:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, כ.

17

לכו לחמו בלחמי

La Sagesse invite les simples à manger de son pain et à boire de son vin mêlé. L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que la Torah est appelée à la fois pain et vin.

משלי ט': 9:5 Proverbs

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בַיַּיִן מִסֻּכְתִּי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, ה.

18

Le Talmud enseigne que, pour un érudit en Torah, voir du vin en rêve est toujours un bon signe, et cite : « et buvez du vin que j'ai mêlé ». L'Admour Hazaken s'y réfère comme preuve que la Torah est comparée au vin.

ברכות נ"א א': 57a:8 Berakhot

הַרְוָא זַיִתִּים בְּחֵלֹם, וְזוּטְרִי — פְּרִי וְרִבִּי וְקָאִי עֲסָקִיָּה כְּוִיתִים. וְהִנֵּי מִיָּלִי פְּרִי, אֲבָל אֵילָנִי — הָוִינִי לֵקָה בְּנִים מְרֻבִּין, שְׁנֵאמַר: « בְּנֵיךָ כְּשִׁתְּלִי זַיִתִּים וְגו' ». אֵיכָא דְאֶמְרִי הַרְוָא זַיִת בְּחֵלֹם — שֶׁם טוֹב יוֹצֵא לוֹ, שְׁנֵאמַר: « זַיִת רָעוֹן יָפֶה פְּרִי תֹאֵר קָרָא ה' שְׁמֶךָ ». הַרְוָא שְׁמֵן זַיִת בְּחֵלֹם — יִצְפָּה לְמֵאוֹר תּוֹרָה, שְׁנֵאמַר: « וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שְׁמֵן זַיִת וְהָיָה הַרְוָא תְּמָרִים בְּחֵלֹם — תְּמוּ עֲוֹנוֹתֶיךָ, שְׁנֵאמַר: « תֵּם עֹנֶה בֶּת צִיּוֹן ».

Celui qui rêve d'olives, même en petite quantité, verra son affaire prospérer, se multiplier et durer comme les oliviers.

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

Mais cela ne s'applique qu'aux fruits ; s'il a rêvé d'oliviers, il aura une nombreuse descendance, ainsi qu'il est dit : « Tes enfants sont comme de jeunes plants d'olivier autour de ta table » (Ps. 128:3). Certains disent que celui qui rêve d'un olivier aura bonne réputation, ainsi qu'il est dit : « D.ieu t'a appelée olivier vert, beau et chargé de bons fruits » (Jér. 11:16). Celui qui rêve ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

19

נכספה וגם כלתה נפשו

« Mon âme aspire, elle défaille même, pour les parvis de Havaya. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner l'amour supérieur qui naît de la contemplation de la Lumière infinie.

תהילים פ"ד ג': 84:3 Psalms

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָּה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי־י:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

Le prophète qualifie le cœur de plus tortueux que tout. Ici, cela décrit celui qui se laisse entraîner par les désirs matériels.

ירמיהו י"ז ט': 17:9 Jeremiah

עֵקֶב הַלֵּב מִכָּל וְאֵנֶשׁ הוּא מִי יִדְעֵנוּ:

Le cœur est plus trompeur que toute chose et incurablement malade : qui peut le connaître ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

אני ה' לא שניתי

D.ieu dit qu'Il n'a pas changé et que les enfants de Yaakov n'ont pas été consumés (le verset dit « et vous », et non « et comment »). L'Admour Hazaken interprète « n'ont pas été consumés » comme un reproche : ils n'ont pas « défailli » dans leur aspiration vers D.ieu, qui ne change pas.

מלאכי ג': 6:3 Malachi

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

22

L'injonction de choisir la vie, rappelée ici comme fondement du premier amour, inférieur.

דברים ל': 30:19 Deuteronomy

הַעֲדֵתִי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשְּׂמִים וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמּוֹת נִתְּנִי לְפָנֶיךָ
הַבִּרְכָּה וְהַקְּלָלָה וּבַחֲרַת בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֹתָהּ וְנִרְעָה:

Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

אותי עזבו מקור מים חיים

Dieu déplore que Son peuple L'ait abandonné, Lui, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes crevassées (le mot désignant les citernes s'écrit différemment dans le verset). L'Admour Hazaken applique l'image des citernes crevassées aux plaisirs matériels, qui proviennent du brisement des réceptacles.

Jeremiah 2:13:ג"כ: ירמיהו ב'

כִּי־שָׁתַלְתָּ רְעוֹת עֲשֵׂה עִמִּי עֲזָבוּ מִקּוֹר מַיִם חַיִּים לְחַצֵּב לָהֶם בָּאוֹת
בָּאֵרֶת נִשְׁכָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלוּ הַמַּיִם:

Car Mon peuple a commis deux maux : ils M'ont abandonné, Moi, la source d'eaux vives, et ils se sont creusé des citernes, des citernes crevassées, qui ne peuvent retenir l'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב', יג, ושם כתיב בארות בארת, יעו"ש. [כ].

24

Le psalmiste dit que sa force a trébuché à cause de son iniquité. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que l'iniquité affaiblit la force de l'âme.

Psalms 31:11:א"י: תהילים

כִּי כָלוּ כִגְזוֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאֲנָחָה כָּשֶׁל בְּעוֹנֵי כַחִי וְעֲצָמֵי עֲשָׂשׁוּ:

Car ma vie s'épuise dans la douleur, et mes années dans les soupirs ; ma force défaille à cause de mon iniquité, et mes os se consomment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

כשל בעוני כחי

Le psalmiste dit que sa force a trébuché à cause de son iniquité. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que l'iniquité affaiblit la force de l'âme.

Psalms 31:11:א"י: תהילים

כִּי כָלוּ כִגְזוֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאֲנָחָה כָּשֶׁל בְּעוֹנֵי כַחִי וְעֲצָמֵי עֲשָׂשׁוּ:

Car ma vie s'épuise dans la douleur, et mes années dans les soupirs ; ma force défaille à cause de mon iniquité, et mes os se consomment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לא, יט.

26

כי אם עונותיכם היו מבדילים

Le prophète dit que les iniquités d'Israël les ont séparés de leur D.ieu. Ici, les « iniquités » sont comprises comme la matérialité du corps, qui forme un écran séparateur.

Isaiah 59:2:ב"ב: ישעיהו נ"ט

כִּי אִם־עוֹנוֹתֵיכֶם הֵיוּ מַבְדִּילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ
כְּנִים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נט, ב.

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

27

Le prophète dénonce ceux qui mettent les ténèbres à la place de la lumière et l'amertume à la place de la douceur (le maamar inverse l'ordre). L'Admour Hazaken y voit l'essence de la maladie de l'âme : une perception pervertie de ce qui est bon.

Isaiah 5:20:כ"ה: ישעיהו ה'

הוּא הָאֲמָרִים לְרַע טוֹב וְלְטוֹב רַע שְׁמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ שְׁמִים
מִר לְמֵתוֹק וּמֵתוֹק לְמֵר:

Malheur à ceux qui appellent le mal bien et le bien mal, qui changent les ténèbres en lumière et la lumière en ténèbres, qui changent l'amer en doux et le doux en amer !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

כך עדין חולי הנפש . . וראו כי טוב ה'

Selon la note, ce passage figure là sous une formulation différente : telle est la maladie de l'âme, que les désirs du monde lui sont agréables, au point qu'elle s'enfonce dans les profondeurs du temps et oublie l'essentiel ; avec les versets « car la louange est agréable et belle » et « comme de graisse et d'abondance mon âme est rassasiée ».

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת שה"ש כרך ב ע' שצג מובא זה בשינוי לשון: "כן הוא חולי הנפש
שנאות העולם עריבים עליו להיות נטבע במצולת הזמן ונשכח ממנו העיקר,
כמ"ש כי נעים נאווה תהילה וכתוב כמו חלב ודשן תשבע נפשי".

29

טעמו וראו כי טוב ה'

L'invitation à goûter la bonté de D.ieu. L'âme malade ne peut pas la goûter.

Psalms 34:9:ט"ד: תהילים

טַעְמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב ה' אֲשֶׁר־יִגְבֵּר יִחְסֶה־בּוֹ:

Goûtez et voyez combien D.ieu est bon ; heureux l'homme qui trouve refuge en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

Dans le Cantique des Cantiques, la bien-aimée dit qu'elle est « malade d'amour ». L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner la maladie d'une âme dont l'amour se porte sur les désirs du monde.

Song of Songs 2:5:ה'ב: שיר השירים

סִמְכוּנֵי בְּאִשִּׁישׁוֹת רַפְדּוֹנִי בְּתַפְתּוּחִים כִּי־חֹלֶת אֶהְיֶה אֲנִי:

«Soutenez-moi avec des gâteaux, ranimez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

31

יש כמה שמות אנוש איש אדם

Selon la note, les différents noms de l'homme y sont également abordés.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת ויקרא כרך ד ע' אימח ואילך. [סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב)
ע' קעא ואילך].

32

כמה שמות אנוש איש אדם ואדם גבוה מכולן

Le Zohar, dans la paracha Tazria, enseigne qu'un homme est désigné par plusieurs niveaux — adam, guever, enoch

et ich — et qu'adam est le plus élevé d'entre eux. L'Admour Hazaken le cite à l'appui du classement des noms.

ספר הזוהר, תוריע כ"ב:ק"ה-כ"ג:קט"ו 22:105-23:115 Zohar, Tazria
So the benefit of light is only felt from its contrast with darkness, and similarly white is only known and valued from its contrast with black.' R. Isaac said: 'It is the same with sweet and bitter: a man does not know what sweet is until he tastes bitter.' We have learnt: Man in the Scripture has four names—adam, geber, enosh, ish—and the highest of them is adam.' Said R. Judah: 'But is it not written, "When a man (adam) shall bring from you an offering"' (Lev. 1, 2), ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33 זכר ונקבה בראם

L'homme et la femme ensemble sont désignés par le nom Adam. L'Admour Hazaken en déduit qu'adam exprime la plénitude, l'union de celui qui donne et de celui qui reçoit.

בראשית ה':ב' Genesis 5:2

זָכָר וְנִקְבָּה בְּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה:
mâle et femelle Il les créa, les bénit et leur donna le nom d'Adam, au jour où ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ה, ב.

34 אדם לשון אדמה לעליון

La note indique que la source de cette expression est donnée plus haut, en 11c.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל יא, ג.

35 אדמה לעליון

Le verset parle d'être « comme le Très-Haut ». L'Admour Hazaken s'en sert pour expliquer que le nom adam désigne une ressemblance avec ce qui est en haut.

ישעיהו י"ד:יד Isaiah 14:14

אֶעֱלֶה עַל־בְּמֹתַי עַב אֲדַמָּה לְעִלְיוֹן:

Je m'élèverai au-dessus des hauteurs des nuages ; je serai comme le Très-Haut'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 לפי שכלו יהולל איש

Un homme est loué en fonction de son intellect. L'Admour Hazaken l'apporte pour montrer que ich correspond au niveau des émotions, dont la valeur est évaluée selon l'intellect qui les guide.

משלי י"ב:ח Proverbs 12:8

לְפִי־שְׁכָלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִצְוָה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:

Un homme est loué selon son intelligence, mais celui dont le jugement est dévoyé sera méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ח.

PARAGRAPHE 4

37 אדם . מוחין דגדלות

La note renvoie aux ajouts à la fin des notes de l'édition Kehot pour plus de détails sur adam comme état de l'intellect mûr.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהוספות להערות וציונים.

38 אשרי איש ירא את ה'

« Heureux l'homme qui craint Havaya » ; le verset suivant dit que sa descendance sera puissante sur la terre. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que le nom ich, bien qu'inférieur à adam, désigne néanmoins la force et la valeur.

תהילים קי"ב:א Psalms 112:1

הַלֵּל־יְקָה אֲשֶׁר־יֵאֵשׁ יִרָא אֶת־Havayah בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד:

Alléluia. Heureux l'homme qui craint D.ieu et prend grand plaisir à Ses commandements.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיב, א.

39 Le cœur est tortueux et « anouch », malade. Cela définit enoch comme une faiblesse de l'âme.

ירמיהו י"ז:ט' Jeremiah 17:9

עֵקֶב הַלֵּב מָכַל וְאָנֹשׁ הוּא מִי יִדְעֵנוּ:

Le cœur est plus trompeur que toute chose et incurablement malade : qui peut le connaître ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 מה אנוש כי תזכרנו

Le psalmiste s'émerveille que D.ieu se soucie de l'homme fragile. Le Zohar comprend ici enoch comme désignant la faiblesse.

תהילים ח':ה' Psalms 8:5

מֶה־אָנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ וּכְן־אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ:

Qu'est-ce que l'homme, pour que Tu te souviennes de lui ? Et le fils de l'homme, pour que Tu penses à lui ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

Dans la vision du Char céleste, au-dessus de la ressemblance du Trône apparaît une forme semblable à l'aspect d'un homme. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que adam désigne D.ieu là-haut.

יחזקאל א':כ"ו Ezekiel 1:26

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֹרֶאֶה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת חֶפְסָא דְּמוּת כְּמֹרֶאֶה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תהלים לז, כה.

42 ה' איש מלחמה

Dans le Chant de la mer, D.ieu est appelé « un homme de guerre ». Cela montre qu'ich aussi est un nom désignant D.ieu là-haut.

Exodus 15:3: שמוֹת ט"ו:ג

Havayah אִישׁ מִלְחָמָה Havayah שְׁמוֹ:

D.ieu est un homme de guerre ; D.ieu est Son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמוֹת טו, ג.

43 כמ"ש בפרשה פנחס (דרי"י)

Selon la note, la version de l'Or HaTorah lit ici : « le sens de enoch est na'ar, Metatron ».

LA NOTE DE KEHOT

"פ"י אנוש הוא נער מט"ט" — אוה"ת שה"ש ע"י שצ. וע"י שצג. ובד"ה פתח ר' חייא תקס"ו ע"י שו ואילך. מט"ט דיצירה נק' אנוש ונקרא נער. ראה לעיל פ' פנחס עט, ב. פ' האזינו עו, ד וש"נ.

44 Le psaume compare les jours de l'homme à l'herbe et à la fleur des champs. Le Zohar applique cela à l'ange qui se renouvelle sans cesse, comme l'herbe.

Psalms 103:15: תהילים ק"ג:ט"ו

אָנוֹשׁ כְּחֶצִיר יָמָיו כְּצִדָּה כֹּן יִצְיָן:

Quant à l'homme, ses jours sont comme l'herbe ; comme la fleur des champs, ainsi il fleurit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 אנוש כחציר ימיו

Le Zohar, dans Pin'has, explique « réjouit le cœur de l'homme (enoch) » comme le secret du jeune homme qui parvient à la vieillesse et revient à son état antérieur ; c'est pourquoi il est écrit : « L'homme (enoch), ses jours sont comme l'herbe. » C'est ce passage que l'Admour Hazaken cite pour montrer qu'enoch désigne Métatron.

Zohar, Pinchas 13:84-15:107: ק"ו:ט"ו-פ"ד:ט"ו

1the first 13 lines of the Hebrew text are not translated. R. Abba and R. Jose once rose at midnight to study the Torah. As they were sitting they saw a shadow hovering over them and going to and fro in the house, and they marvelled greatly. Said R. Abba: 'Jose, my son, I will tell you what once happened to me with the Sacred Lamp. Once we were walking in the Valley of Ono, studying the Torah. To escape the heat of the sun we sat down in the hollow ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

46 נער הייתי גם זקנתי

« J'étais jeune, et j'ai aussi vieilli. » L'Admour Hazaken applique ce verset à Métatron, le na'ar qui monte et descend.

Psalms 37:25: תהילים ל"ז:כ"ה

נֶעַר הָיִיתִי גַם־זָקֵנְתִי וְלֹא־רָאִיתִי צָדִיק נִעְצָב וְיָרְעוּ מִבְּקֶשׁ־לֶחֶם:

J'ai été jeune et me voici vieux, mais je n'ai pas vu le juste abandonné, ni sa descendance mendier du pain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

47 בגמ' דחזקת הבתים

Le Talmud demande si le fait de récolter trois fois une culture en l'espace de trente jours, comme l'aspasta, suffirait à établir la possession d'un champ. L'aspasta est une plante fourragère que l'on coupe et qui repousse rapidement ; l'Admour Hazaken s'en sert pour expliquer l'herbe mentionnée dans le verset.

Bava Batra 28b:9: בבא בתרא כ"ח ב:ט"ט

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב כח, ב. וע"י שם (כ, ב). [כ].

48 Le Zohar, dans Terouma, explique que le nom enoch désigne celui qui n'était pas dans toute sa force, en citant : « Qu'est-ce que l'homme (enoch), pour que Tu te souviennes de lui ? » L'Admour Hazaken le cite pour montrer qu'enoch exprime la faiblesse.

Sofar Zohar, Terouma ע"ח:תשס"א-78:761-79:771 ע"ח:תשע"א

The son of Enosh was Kenan (v. 9), which (in Hebrew) has the same letters as Cain, with an additional letter to signify that humanity was healed from the curse of Cain.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

49 מה יפו פעמך בנעלים

« Qu'ils sont beaux, tes pas chaussés de sandales, fille de noble ! » L'Admour Hazaken fait référence à l'explication connue selon laquelle les « sandales » désignent Metatron, qui s'élève avec les mondes le Chabbat.

Song of Songs 7:2: שיר השירים ז':ב'

מֶה־יָפּוֹ פַעֲמֶיךָ בְּנַעְלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרְכֶיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֶׂה יָדִי אֶמֶן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, ב.

PARAGRAPHE 6

50 גם זקנתי

« Et moi aussi, j'ai vieilli. » À comprendre comme l'ascension de Metatron le Chabbat.

Psalms 37:25: תהילים ל"ז:כ"ה

נֶעַר הָיִיתִי גַם־זָקֵנְתִי וְלֹא־רָאִיתִי צָדִיק נִעְצָב וְיָרְעוּ מִבְּקֶשׁ־לֶחֶם:

J'ai été jeune et me voici vieux, mais je n'ai pas vu le juste abandonné, ni sa descendance mendier du pain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 דסליק לסיבו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

63

ה' איש

«Havaya est un homme de guerre.» Cela montre que le terme ich, «homme», désigne D.ieu en haut.

Exodus 15:3: שמוֹת ט"ו:ג'

Havayah איש מלחמה Havayah שמו:

D.ieu est un homme de guerre ; D.ieu est Son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

עקוב הלב מכל ואנוש הוא

Selon la note, une glose ajoute là-bas : c'est pourquoi il est dit d'Enosh « alors on commença », etc. ; et, comme l'écrit le Rambam, Enosh lui-même faisait partie de ceux qui s'égarèrent.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת שה"ש ע' שצד נמצא כאן הגהה: "ולכן נא' גבי אנוש אז הוחל כו' וכמ"ש הרמב"ם שאנוש עצמו מן הטועים הי' וכו'".

65

עקוב הלב מכל ואנוש הוא

Le cœur malade. L'Admour Hazaken le rappelle pour définir la faiblesse d'enosh chez l'homme.

Jeremiah 17:9: ירמיהו ט"ז:9

עקב הלב מכל ואנוש הוא מי ידענו:

Le cœur est plus trompeur que toute chose et incurablement malade : qui peut le connaître ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

איזהו גבור הכובש את יצרו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, א. אדר"ג כג, א.

67

איזהו גבור הכובש את יצרו

Ben Zoma enseigne que le puissant est celui qui domine son penchant. Ici, cela définit la force qui fait défaut à enosh.

Pirkei Avot 4:1: משנה אבות ד'

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השכלתי כי עדותיה שיהיה לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טז) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיר כי תאכל אשריך וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מקבד, המקבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מקבדי אכבד וכו' יקלו:

Ben Zoma dit : Qui est sage ? Celui qui apprend de tout homme, comme il est dit : « De tous ceux qui m'ont enseigné, j'ai acquis de l'intelligence » (Psaumes 119:99). Qui est fort ? Celui qui soumet son [mauvais] penchant, comme il est dit : « Celui qui est lent à la colère vaut mieux que le puissant, et celui qui domine son esprit, que celui qui conquiert une ville » (Proverbes 16:32). Qui est riche ? Celui qui se réjouit de son lot, comme il est ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

68

ואהבת בכל לבבך

Le commandement d'aimer D.ieu de tout son cœur. La lettre doublée dans levavkha est interprétée comme désignant les deux penchants.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

בכל לבבך בשני יצריך

La Michna interprète « de tout ton cœur » comme signifiant « avec tes deux inclinations, l'inclination au bien et l'inclination au mal ». L'Admour Hazaken applique cette expression à la force qui maîtrise l'inclination.

Mishnah Berakhot 9:5: משנה ברכות ט:ה'

חוב אדם לברך על הרעה קשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מוידד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

70

La note de Kehot renvoie à Numbers 25:10-30:1 pour ces mots.

Numbers 25:10-30:1: במדבר כ"ה:י-ל' א':1

PARAGRAPHE 8

71

יש מקוה לישראל על זאת

Cekhanya dit à Ezra que, malgré la faute d'Israël, « il y a de l'espoir pour Israël à ce sujet ». L'Admour Hazaken reprend ces mots pour évoquer l'espoir que la Torah donne à l'âme affaiblie.

Ezra 10:2: עזרא י"ב:2

ויצו שכניה ביהמלא מבני עילם ויאמר לעזרא אנחנו מעלנו באלקינו ונשב נשים נכריות מעמי הארץ ועתה יש מקוה לישראל על זאת:

And Shecaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra: 'We have broken faith with our G-d, and have married foreign women of the peoples of the land; yet now there is hope for Israel concerning this thing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 ולחם לבב אנוש יסעד

« Et le pain soutient le cœur de l'homme. » Le maamar l'interprète comme la Torah qui fortifie le cœur affaibli.

Psalms 104:15: ט"ו: ט"ו

וַיִּזְן יְשׁמַח לִבְב־אָנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לִבְב־אָנוּשׁ יִסְעַד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, טו.

73 ה' עוז לעמו יתן

« Havaya donnera de la force à Son peuple. » L'Admour Hazaken comprend la « force » comme la Torah, qui donne de la vigueur à l'âme divine.

Psalms 29:11: י"א: ט"ט

Havayah עֹז לַעֲמוֹ יִתֵּן יְהוָה יִכְרֶה אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Dieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כט, יא.

74 ממסגר אסיר

Le prophète parle de faire sortir le prisonnier du cachot. L'Admour Hazaken applique cela à la libération de l'âme de l'enfermement du corps.

Isaiah 42:7: ז': ז'

לִפְקֹחַ עֵינַיִם עֲוֹרוֹת לְהוֹצִיא מִמִּסְגַּר אֲסִיר מִבֵּית כְּלֹא יֹשֵׁב חֹשֶׁךְ:

Pour ouvrir les yeux des aveugles, faire sortir les prisonniers du cachot, et ceux qui sont assis dans les ténèbres de la prison.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 בד"ה בחדש השלישי

Selon la note, l'Or HaTorah renvoie également à ce maamar de Torah Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סו, א. ראה גם אוה"ת ויקרא כרך א ע' רג שמציין לתו"א הנ"ל.

76 Le verset qui ouvre le récit du Don de la Torah, ainsi que les premiers mots du discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Exodus 19:1: א': ט

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבָּר סִינַי:

Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce jour même, ils arrivèrent au désert du Sinaï.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 כ"ב אותיות . . חטה

La note renvoie à ce dictionnaire kabbalistique des termes

pour la signification de chita (blé).

Chagigah 14a: י"ד חגיגה

Bereshit Rabbah 43:7: ז': ז'

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קונה שמים וארץ ממי קנאן? רבי אבא בשם רב כהנא ורי יצחק רבי אבא אמר: כאינש דאמר: פלו, עינוהי יאי, שעריה יאי. אמר רבי יצחק: היה מקבל את העוברים ואת השבים, ומשהיו אוכלים ושותין היה אומר להן: ברכו! והן אומרים לו: מה נאמר? והוא אומר להם: אמרו, ברוך אל עולם שאכלנו משלו! אמר לו הקב"ה: אני, לא היה שמי ניכר בבריותי, והכרת אותי בבריותי, מעלה אני עליך כאילו אתה שותף עמי בבריותי של עולם, הה"ד (בראשית יד): קונה שמים וארץ:

«Il le bénit et dit : Béni soit Abram par D.ieu, le Très-Haut, Créateur des cieux et de la terre» (Genèse 14:19). «Il le bénit et dit : Béni soit Abram par D.ieu, le Très-Haut, Acquéreur des cieux et de la terre» : de qui les a-t-Il acquis ? Rabbi Abba, au nom de Rav Kahana, et Rabbi Yitzhak ; Rabbi Abba dit : Cela ressemble à quelqu'un qui dit : « Les yeux d'untel sont beaux, ses cheveux sont beaux. » Cela ne désigne pas une acquisition, mais le ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Numbers 10:3: י': ג' במדבר

וְתִקְעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלַי כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Et lorsqu'on sonnera avec elles, toute l'assemblée se rassemblera auprès de toi, à l'entrée de la tente d'assignation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (קפח, ב). [כ]. ראה חגיגה יד, א. ב"ר מג, ז. ראה מא"א ח, יח. וראה לעיל במדבר י, ג.

78 בשבועות מביאין שתי הלחם . . כמ"ש במ"א

La Torah ordonne d'offrir deux pains de présentation, faits de blé nouveau, à Chavouot. L'Admour Hazaken les relie à la Torah en tant que pain.

Leviticus 23:17: י"ז: כ"ג ויקרא

מִמּוֹשְׁבֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתֵּי עֶשְׂרִינָם סֶלֶת תִּהְיֶינָה חֶמֶץ תֹּאפִינָה בְּכוֹרִים לַיהוָה:

Vous apporterez de vos demeures deux pains de prélèvement, faits de deux dixièmes d'épha ; ils seront de fleur de farine, cuits avec du levain, comme prémices pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Numbers 10:3: י': ג' במדבר

וְתִקְעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלַי כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Et lorsqu'on sonnera avec elles, toute l'assemblée se rassemblera auprès de toi, à l'entrée de la tente d'assignation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ויקרא כג, יז. ראה לעיל במדבר י, ג.

79 בד"ה ראשי המטות

La note identifie le maamar auquel l'Alter Rebbe fait référence: celui qui commence par «Les chefs des tribus», plus tôt dans Likkutei Torah, dans la paracha Matot.

LA NOTE DE KEHOT

לע"ל פ' מטות.

PARAGRAPHE 9

80 לאו מכל אלין מדות איהו כלל ואנת חכים ולא בחכמה ידיעא

Dans la prière d'Éliyahou, dans l'introduction au Tikkouné Zohar, D.ieu est « sage, mais non d'une sagesse connue », et Il n'est « aucunement l'une de ces qualités ». L'Alter Rebbe s'appuie sur ces paroles pour montrer que D.ieu, en Lui-même, transcende les Séfirots.

תקוני הזהר י"ז ב:ג'-ד' Tikkunei Zohar 17b:3-4

אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית
לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה
לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום
עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק
מלכותא קדישא. מאוני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית.
כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 10

81 כי אמרתי עולם חסד יבנה

« Car j'ai dit : le monde sera édifié par la bonté. » L'Admour Hazaken l'interprète comme l'édification de l'attribut de 'Hessed lui-même, par la « parole » des paroles de Torah.

תהילים פ"ט:ג' Psalms 89:3

פי-אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתך בהם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les
cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

82 בעשרה דברים נברא העולם

Le Talmud énumère dix choses par lesquelles le monde fut créé, en commençant par la sagesse, la compréhension et la connaissance. L'Alter Rebbe le cite à propos de l'intellect revêtu dans les attributs.

Chagigah 12a:13-14 חגיגה י"ב א'-ג'-ד'

אָמַר רַב זֻטְרָא בַּר טוֹבְיָא אָמַר רַב: בַּעֲשֶׂרָה דְּכָרִים נִבְרָא הָעוֹלָם: בְּחֻמָּה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכַח וּבְגִעְרָה וּבְגִבּוּרָה, בְּצִדָּק וּבִמְשַׁפּט, בְּחֶסֶד וּבִרְחֻמִּים. בְּחֻמָּה וּבִתְבוּנָה — דְּכַתְבִּי: "ה' בְּחֻמָּה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם תִּבְנוּנָה". בְּדַעַת — דְּכַתְבִּי: "בְּדַעַת תְּהוֹמוֹת נִבְקָעוּ". בְּכַח וּבְגִבּוּרָה, דְּכַתְבִּי: "מִכֵּין הָרִים בְּכחוֹ נֶאֱזָר מִגְבוּרָה". בְּגִעְרָה — דְּכַתְבִּי: "עֲמוּדֵי שָׁמַיִם יְרוּפּוּ וַיִּתְמָהוּ מִגְעָרָתוֹ". בְּצִדָּק וּמְשַׁפּט — דְּכַתְבִּי: "צִדָּק וּמְשַׁפּט מִכּוֹן כִּסְאָה". בְּחֶסֶד וּרְחֻמִּים — דְּכַתְבִּי: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, א.

83

בראשית נמי מאמר הוא

Le Talmud compte « Au commencement » parmi les dix paroles de la Création, bien qu'il ne soit pas écrit « Et D.ieu dit ». L'Alter Rebbe y voit 'Hokhma comme n'étant qu'une parole en comparaison de l'Infini.

ראש השנה ל"ב א:י"ט-כ"א Rosh Hashanah 32a:19-20

ו"יֹאמֶר" דבראשית תשעה הוּ! "בראשית" נְמִי מֵאֲמַר הוּא, דְּכַתִּיב: "בְּדִבְרֵי ה' שְׁמִים נִגְשׂוּ". רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן נוּרִי אוֹמֵר: אִם אָמַר שֶׁלֹּשׁ שְׁלֹשׁ מִכּוּלָן — יֵצֵא, אִיבְעִינָא לָהּ, הִיכִי קֵתְנִי: שֶׁלֹּשׁ מִן הַתּוֹרָה, שֶׁלֹּשׁ מִן הַנְּבִיאִים, וְשֶׁלֹּשׁ מִן הַקְּתוּבִים — דְּהוּ תִשַּׁע, וְיֹאכָא בִּינְיִיהוּ קְדָא, אוּ דְלֵמָא: אֶחָד מִן הַתּוֹרָה, וְאֶחָד מִן הַנְּבִיאִים, וְאֶחָד מִן הַקְּתוּבִים — דְּהוּיִין לָהּ שֶׁלֹּשׁ, וְיֹאכָא בִּינְיִיהוּ טוֹבָא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה לב. א.

PARAGRAPHE 12

84 הרעיפו שמים ממעל

« Que les cieux distillent d'en haut, et que les nuées fassent couler la justice. » Le Zohar y voit le flux de subsistance venant d'En-Haut.

Isaiah 45:8 מ"ה:ח'

הָרַעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחָקִים יִלְוּ-צֶדֶק תִּפְתַּח-אָרֶץ וַיִּפְרוּ-יִשְׁע וּצְדָקָה תִּצְמִיחַ יַחַד אֲנִי ה' בְּרֹאתִיו:

Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness; let the earth open, that they may bring forth salvation, and let her cause righteousness to spring up together; I the L-RD have created it.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 הרעיפו שמים ממעל

À la fin de Vayikra, Rabbi 'Hiya explique « Que les cieux distillent » à partir de « Ma parole distillera comme la pluie », en parlant de la pluie, la subsistance de tous. L'Alter Rebbe le cite pour montrer que la subsistance matérielle vient par l'intermédiaire de la Torah.

ספר הזהר, ויקרא ס"ה:תל"ה-66:445-65:435 Zohar, Vayikra
ס"ו:תמ"ה

R. Hiya thereupon began with the verse: "Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness" (Isa. 15, 8). 'This verse', he said, 'contains a mystery of wisdom which we have learnt from the Holy Lamp (R. Simeon). The words "drop down" refer to the side of rain, which brings nourishment to all. Therefore the eyes of all the world are turned to the Holy One, blessed be He, because He gives food to all.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86

יערוף כמטר לקחי

« Ma parole distillera comme la pluie. » Ce verset identifie la « distillation » des cieux à la Torah.

Deuteronomy 32:2:ב' דברים

יערוף כמטר לקחי תל פטל אמרתי כשעירם עלי דשא וכרביבים עלי עשב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ב.

87

ועיין ס"פ ויקרא . . וכמ"ש במ"א

Là, l'Alter Rebbe explique « Ma doctrine distillera comme la pluie » : lik'hi, « Ma doctrine », désigne ce que nous « prenons », car, par les mitsvot, nous saisissons D.ieu, pour ainsi dire, et attirons la Lumière infinie elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' האזינו עג, א. ובאוה"ת שה"ש ע"י שצה הגהה בארוכה יותר וז"ל: "ועיין בזה ס"פ ויקרא ע"פ הרעיון שמים ממעל כו' וזהו בחי' מזון ולחמה של תורה שהתורה היא מן השמים, ושמים ג"כ מקבלים זה ממעל משום דבמזל תליא מלתא כי לחם גימטי מזל ואח"כ ושחקים יולו צדק ומהן מקבל המזון בחי' אנוש ומלאך הנ"ל כדאיתא בזה פ' פנחס דרי"ז, ואי אח"כ תפתח ארץ לתתא כו' ומוזנייהו דבני נשא אשתכח בעלמא, הרי שהשפעת מזון גשמי תלוי בזה דעסק התורה ולחם רוחני, כי הרעיון הוא כמ"ש יערוף כמטר לקחי דקאי על התורה ע"ש".

88

החלש יאמר גבור אני

« Que le faible dise : "Je suis fort." » L'Alter Rebbe l'applique au cœur faible que la Torah fortifie jusqu'à ce qu'il triomphe du penchant.

Joel 4:10:י"א ואל ד'

כתו אתיכם לתרבות ומזמרתים לרמחים החלש יאמר גבור אני:

Beat your plowshares into swords, And your pruning-hooks into spears; Let the weak say: 'I am strong.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

גבור הכובש את יצרו

L'homme fort est celui qui triomphe de son penchant. Ce verset définit la force que donne la Torah.

Pirkei Avot 4:1:א' משנה אבות ד'

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמד השכלתי כי עדותיה שיחה לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טו) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלמד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיך כי תאכל אשריך וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבד אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma dit : Qui est sage ? Celui qui apprend de tout homme, comme il est dit : « De tous ceux qui m'ont enseigné, j'ai acquis de l'intelligence » (Psaumes 119:99). Qui est fort ? Celui qui soumet son [mauvais] penchant, comme il

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

est dit : « Celui qui est lent à la colère vaut mieux que le puissant, et celui qui domine son esprit, que celui qui conquiert une ville » (Proverbes 16:32). Qui est riche ? Celui qui se réjouit de son lot, comme il est ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 13

90

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר

Le verset qui introduit les Dix Commandements. L'Admour Hazaken interprète « toutes ces paroles » comme désignant toute la Torah, et « en disant » comme indiquant son but.

Exodus 20:1:א' שמות

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, א.

91

כל התורה כולה שכלולה בעשה"ד

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTE DE KEHOT

רש"י שמות כד, יב. אכן עזרא שם כ, א בשם ר"ס גאון (וראה של"ה ר"פ יתרו בשם הקדמונים).

92

כל התורה כולה שכלולה בעשרת הדברות

Rachi écrit que les 613 mitsvot sont toutes incluses dans les Dix Commandements. C'est la base de l'interprétation de « toutes ces paroles » comme désignant toute la Torah.

Rashi on Exodus 24:12:י"ב על שמות

ויאמר ה' אל משה. לאחור מתן תורה: עלה אלי ההרה והיה שם. ארבעים יום: את לחת האבן והתורה והמצוה אשר כתבתי להורותם. כל שש מאות ושלש עשרה מצוות בכלל עשרת הדברות הן, ורבנו סעדיה פראש פאזהרות שפסד לכל דבור ודבור מצוות התלויות בו:

AND THE L-RD SAID TO MOSES — after the Giving of the Law, עלה אלי ההרה והיה שם, COME UP TO ME INTO THE MOUNTAIN AND REMAIN THERE forty days. את [AND I WILL GIVE THEE] THE TABLETS OF STONE, AND THE LAW, AND THE COMMANDMENT WHICH I HAVE WRITTEN TO TEACH THEM — All the six hundred and thirteen commandments are implicitly contained in the Ten Commandments and may therefore be regarded as having been written on the ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

93

וכמ"ש הרמב"ן שבעשרת הדברות יש תרי"ד אותיות

La note de Kehot renvoie à Exodus 20:13 pour ces mots.

Exodus 20:13:ג' שמות

לא תרצח: לא תנאף: לא תענה ברעך עד שקר:

Tu ne tueras point. Tu ne commettras point d'adultère. Tu ne déroberas point. Tu ne porteras point de faux témoi-

gnage contre ton prochain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

וכ"כ הבע"ט (שמות כ, יג [יד]). ועי' לקח טוב פי' יתרו (שם [ושם תרכ"א]).
ועי' במד"ר (פ"ג [טז]). ושהש"ר (פ"א [ב, ב]). שם תרי"ג מצות, ולעיל
בחקותי (מו, ד) בהמוקפים, יעו"ש. [כ].

94

שבועשרת הדברות יש תר"ך אותיות

Le Midrach compte 613 lettres de « Je suis » à « qui est ton prochain », correspondant aux 613 mitsvot, auxquelles s'ajoutent sept lettres correspondant aux sept jours de la Création. On obtient ainsi les 620 lettres mentionnées par l'Admour Hazaken.

Bamidbar Rabbah 13:16 ט"ז:ג:ט

95

לעשרה מאמרות

« Le monde fut créé par dix paroles. » L'Admour Hazaken interprète « en disant » comme le fait de donner vie à ces dix paroles.

Pirkei Avot 5:1 א' :ה' אבות ה'

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד
יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא
בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקמיזו את העולם שנברא
בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

96

ע"פ או יחזיק במעווי

Le double emploi du mot « paix » dans le verset y est expliqué ainsi : la paix dans la cour terrestre est l'union et la révélation d'Atsilout dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya; la paix dans la cour céleste est le lien de la lumière de l'Émanateur avec les émanés par l'intermédiaire du niveau de Yessod, qui unit des choses sans commune mesure entre elles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל י, ד.

97

או יחזיק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי

« Qu'il saisisse Ma force, afin qu'il fasse la paix avec Moi ; qu'il fasse la paix avec Moi. » Le Talmud interprète la répétition de « paix » comme désignant la paix en haut et la paix en bas.

Isaiah 27:5 ה' :ה' ישיעיהו

או יחזק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

98

Rabbi Alexandri enseigne que celui qui étudie la Torah pour elle-même fait la paix dans la demeure d'en haut et dans celle d'en bas, en citant Yechayahou. L'Admour Hazaken explique les deux sortes de paix.

Sanhedrin 99b:10 ב"י:10:99

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même établissent la paix dans la demeure d'en haut et dans la demeure d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahu 27:5).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

PARAGRAPHE 14

99

פותח את ידך

« Tu ouvres ta main et rassasies tout être vivant avec faveur (ratzon). » L'Admour Hazaken interprète ratzon comme la volonté suprême.

Psalms 145:16 ט"ז:16:145

פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טו.

100

את ידך אלא יודיך

L'introduction au Tikkunei Zohar cite ce verset et dit : « Ne lis pas yadecha, mais yudecha », en référence à la lettre yud. L'Admour Hazaken reprend cette lecture.

Tikkunei Zohar 7b:2 ב' :ב' :7b:2

ועוד רזא נקודי צריה לאחורא עליהו, פתח בחושבן אותיותיו איהו
יו"ד, וכתיב (תהלים קמה טו) פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון.
ואקמוהו אל תקרי ידך אלא יודיך, ואיננו י"י מן יאהדונה"י, ובאן
אמר מתפתחין ברכיעא דאיהו פתח, ואיהו מפתח כליל אהדונה"י שית
אתון באמצע י"י, ותריז יודיך עם רקיע דאיהו ו' סליק לחושבן יהו"ה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה (ז, ב). ושם (תס"ט) קו, א. [כ]. באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שצו
ושם מצוין לסידור בפ"י אשרי.

101

אשר יעשה אותם האדם וחי

La Torah dit que celui qui accomplit les mitsvot vivra par elles. L'Admour Hazaken interprète « adam » comme l'Adam suprême, en qui la vie est attirée par les mitsvot.

Leviticus 18:5 ה' :ה' ויקרא

ושמרתם את חקתי ואת משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני
Havayah

Vous garderez donc Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

במלך שלמה במלך שהשלים שלו

Les Sages disent que partout où le Cantique des Cantiques parle du «roi Chlomo», il s'agit du Roi auquel appartient la paix.

Shir HaShirim Rabbah 1:11א"י: שיר השירים רבה א'

תורי זהב נעשה לה. תורי זהב נעשה לה, זו בנות הים. עם נקדות הכסף, זו בנות מצרים. כשם שהפרש בין כסף לזהב, כך יש שבח ממון הים מבנות מצרים, שנאמר (יחזקאל טז, ז): ותבאי בעדי עדיים, בעדי, זו בנות מצרים. עדיים, זו בנות הים. דבר אחר, תורי זהב נעשה לה, זו התורה שלמד אלקולאין בדעתו של הקדוש ברוך הוא. עם נקדות הכסף, רבי אבא בר כהנא אמר, אלו האותיות. רבי אחא אמר אלו התבות. דבר אחר, תורי זהב נעשה ...

"We will make you golden rings with studs of silver" (Song of Songs 1:11). "We will make you golden rings." "We will make you golden rings," this is the plunder at the sea; "with studs of silver," this is the plunder of Egypt. Just like the difference between silver and gold, so was the property at the sea more valuable than the plunder of Egypt, as it is stated: "You came with ornaments upon ornaments [ba'adi adayim]" (Ezekiel 16:7). Ba'adi, this is the plunder of Egypt, adayim, this is the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

113

במלך שלמה במלך שהשלים שלו

Le Midrach sur ce verset dit que «le roi Chlomo» est le Roi auquel appartient la paix, le Saint béni soit-Il, et que la «couronne» est le Michkan.

Shemot Rabbah 52:5ה"י: שמות רבה נ"ב: ה"י: 52

... מה ציון הזה נראה באצבע, כך ישראל נראין באצבע. הוי, בנות ציון המצוינין לי. במלך שלמה, במלך שהשלים שלו, זה ממיה הקביה. בעטרה שעטרה לו אמו, זה המשכן. למה קראו עטרה? אלא, מה העטרה מצויירת, כך המשכן היה מצוייר, שנאמר (שמות לה): ורוקם בתכלת ובארגמן בתולעת השני ובשש ואורג עושי כל מלאכה וחושבי מחשבות. הוי, בעטרה שעטרה לו אמו. אמר רבי יצחק: חזרתי בכל המקרא, ולא מצאתי שעשתה בת שבע עטרה לשלמה. רשבי שאל את ר' אלעזר ברבי יוסי: איפשר ששמעת מאבך, מהו בעטרה שעטרה לו אמו? אמר לו: ...

Autre interprétation : « ils apportèrent le Tabernacle » — c'est à cela que se rapporte ce qui est écrit : « Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur » (Cantique des Cantiques 3:11). Quand ces paroles furent-elles prononcées ? Le jour où le Tabernacle fut dressé, lorsqu'il y eut une grande réjouissance en Israël, car le Saint, béni soit-Il, résida parmi eux. « Filles de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

114

לכו לחמו בלחמי

L'invitation de la Sagesse: «Allez, mangez de mon pain.»

L'Admour Hazaken explique maintenant le mot «Allez».

Proverbs 9:5ה"י: משלי ט'

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכתי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

ישראל עלה במחשבה

Le Midrach compte Israël parmi les choses qui se sont élevées dans la Pensée de D.ieu avant la Création. L'Admour Hazaken dit que celui qui consacre son esprit à la Torah s'élève jusqu'à cette racine.

Bereshit Rabbah 1:4ד"א: ראשית רבה א'

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרים הרים ילדו" ואותה השעה (שם), ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbs 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 16

116

לכו לחמו

« Va, mange. » L'Admour Hazaken l'interprète comme le fait de consacrer son esprit à la Torah.

Proverbs 9:5ה"י: משלי ט'

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכתי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

מטורי דפרודי

Le Zohar parle des « montagnes de séparation », les niveaux situés en dessous de la source, où les choses se ramifient et se séparent. L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner le domaine de la séparation que l'on doit quitter.

Zohar I, 158aא, זח"א קנה,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קנה, א.

118

נשגב שמו לבדו

« Car Son Nom seul est exalté ; Son éclat est sur la terre et le ciel. » La 'Hassidout y voit l'affirmation que seul un reflet de D.ieu fait subsister les mondes.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:י"ג

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

ע"פ אם בחקתי תלכו

Ce maamar s'ouvre sur « Si vous marchez selon Mes statuts », demande ce que signifie le mot « marcher » dans ce verset et oppose les lettres gravées dans les Tables aux lettres tracées à l'encre sur le parchemin.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בחקותי מה, א.

120

אם בחקתי תלכו

« Si vous marchez selon Mes statuts. » C'est l'un des versets parlant de « marche » qui sont expliqués dans ce sens.

Leviticus 26:3: ויקרא כ"ו:ג

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

וע"פ כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים

La note indique où l'Alter Rebbe explique « et Je te donnerai des lieux où marcher » : dans Torah Ohr, Parshas Vayeshev, le discours commençant par « Ainsi parle Havayah des armées : si vous marchez selon Mes voies », qui explique pourquoi les âmes dans un corps sont appelées « marcheurs », tandis que les anges sont des « êtres immobiles ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פי וישב.

122

ונתתי לך מהלכים

D.ieu promet à Yehochoua, le Grand Prêtre, des « lieux où marcher » parmi les anges qui se tiennent debout. La 'Hassidout y voit la capacité de l'âme à « marcher », c'est-à-dire à s'élever de niveau en niveau.

Zechariah 3:7: זכריה ג':ז

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱסִי־בְדָרְכִי תֵּלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתָּה תִּדְּוֶן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לְךָ מַה־לָּכֶם בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

למען אנסנו הילך בתורתו

La manne fut donnée pour éprouver si Israël marcherait selon la Torah de D.ieu. L'Admour Hazaken applique l'expression « marcher selon Ma Torah » à l'étude de la Torah après la prière, une fois celle-ci achevée.

Exodus 16:4: שמות ט"ז:ד

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מְמַטִּיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וְיֵצֵא הָעָם וְלָקְטוּ דְבַר־יוֹם כִּי־יוֹם לְמַעַן אֲנִסְנוּ הָעָם בְּתוֹרַתִּי אִם־לֹא:

Alors D.ieu dit à Moïse : « Voici, je ferai pleuvoir pour vous du pain du ciel ; le peuple sortira et recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je le mette à l'épreuve, pour voir s'il marchera selon ma loi ou non. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

ביתר שאת

L'expression de Yaakov pour désigner l'excellence supérieure de Reouven. Ici, elle décrit l'élévation supérieure que l'âme atteint grâce à une telle étude de la Torah.

Genesis 49:3: בראשית מ"ט:ג

רְאוּבוֹן בְּכָרִי אַתָּה כָּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וְיִתֵּר עֲזִי:

Ruben, tu es mon premier-né, ma force et les prémices de ma vigueur ; supérieur en dignité et supérieur en puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

כי קולך ערב

« Car ta voix est douce. » Le texte renvoie à l'explication de ce verset dans le discours qui commence par « Ma colombe ».

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב':יד

יוֹנָתִי בְּחֻגֵי הַסֶּלֶעַ בְּסֹתֵר הַמְּדִינָה הֲרֵאִינִי אֶת־מְרִאִיךָ הַשְּׂמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרִאִיךָ נְאוּהָ:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

עשה רצונו כרצונו

Selon la note, le commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Tehillim renvoie à ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד. ביהל אור עי' תלו מציינ לכאן.

127

עשה רצונו כרצונו כדי שיעשה רצונו כרצונו

L'enseignement de Rabban Gamliel : « Fais de Sa volonté ta volonté, afin qu'Il fasse de ta volonté Sa volonté. » L'Admour Hazaken y voit l'attraction de la volonté céleste dans la volonté humaine, puis son retour vers le haut.

Pirkei Avot 2:4: משנה אבות ב':ד

הוא הנה אומר, עשה רצונו כרצונו, כדי שיעשה רצונו כרצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונו. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

128 **שהוא ית' שלימותא דכולא**

La note renvoie à cet endroit pour l'idée que D.ieu est « la perfection de tout » et ne manque de rien.

LA NOTE DE KEHOT

ראה עבודת הקודש ח"א רפ"ח.

PARAGRAPHE 17

129 **כמ"ש בזהר וירא (ק"ג ב')**

Là, l'Alter Rebbe cite le même passage du Zohar sur « Son mari est connu aux portes », « selon ce qu'il mesure dans son cœur », ainsi que sa seconde explication des « portes », comme dans « Levez vos têtes, ô portes ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' מטות פה, ב.

130 **נודע בשערים**

« Son mari est connu aux portes. » Le Zohar l'interprète comme signifiant que D.ieu est connu de chacun selon sa compréhension.

Proverbs 31:23 כ"ג ל"א: משלי

נודע בשערים בעלה בשבתו עם יוקניי ארץ:

Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 **עשה רצונו כרצונו**

À comprendre ici comme le fait de susciter, par la contemplation, une volonté dirigée vers D.ieu, à la manière dont la volonté humaine découle de l'intellect.

Pirkei Avot 2:4 ב"ד: משנה אבות

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונו, כדי שיעשה רצונו כרצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונו. הלא אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע. שסופו להשמע. ואל תאמר לקשאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

132 **Le Zohar explique que le Saint béni soit-Il est connu et que chacun s'attache à Lui selon ce qu'il mesure dans son cœur. L'Admour Hazaken applique cela à la volonté qui découle de la contemplation.**

Zohar, Vayera 9:153-164 קט"ג-קט"ד: וירא, וירא טי' קנ"ג-קט"ד

Mais, en vérité, le Saint se fait connaître à chacun selon la mesure de son entendement et sa capacité à s'attacher à l'esprit de la sagesse divine ; ainsi, « son mari est connu », non « aux portes » (bishe'arim), mais, comme on peut aussi traduire, « selon la mesure », bien qu'une connaissance complète soit hors de portée de tout être.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

133 **פי' שכמו שרצונו . . ונקרא רצון העליון**

Selon la note, l'idée que D.ieu élève la volonté de l'homme au niveau de la Sienne, au-dessus de la raison, est abordée à cet endroit ; plusieurs passages de Torah Ohr et de Likkutei Torah où elle est expliquée y sont cités.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ח ע' איתקע ושם מציין לכמה מקומות בתו"א ולקו"ת שמבואר ענין זה.

134 **אהבת ככל מאדך**

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu... de toute ta force. » La 'Hassidout interprète « de toute ta force » (me'odekha) comme un amour qui dépasse toutes les limites, le grand amour qui vient d'en haut.

Deuteronomy 6:5 ו'ה: דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 **סד"ה אני ישנה**

La note situe plus loin dans ce volume la fin du discours « Je dors, mais mon cœur veille ». L'Admour Hazaken y explique qu'il existe un éveil d'En Haut qui dépend de l'éveil d'en bas, et un éveil supérieur qui n'en dépend aucunement, à l'image de la rosée qui ne fait jamais défaut ; c'est le sens de la parole des Sages : « Ouvre-Moi une ouverture comme le chas d'une aiguille, et Je t'ouvrirai une ouverture comme celle de l'Oulam. »

LA NOTE DE KEHOT

לקמן לד, ד. ראה באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שצו הגהה אחרת.

136 **אני ישנה ולבי ער**

« Je dors, mais mon cœur veille. » Les premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Song of Songs 5:2 ה'ב: שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קנאותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

בד"ה זה יתנו

La note suggère que le texte fait allusion au discours « Voici ce qu'ils donneront » dans Torah Ohr, Ki Tisa.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לתו"א פו, ג ואילך.

138

זה יתנו כל העובר על הפקודים

Le verset concernant le demi-sicle donné par chacun de ceux qui furent recensés lors du dénombrement. Les premiers mots d'un autre discours auquel le texte fait référence.

Exodus 30:13: שמות ל':

זה יתנו כל-העובר על-הפקודים מחצית השקל בשקל הקדש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה לה'

Voici ce que donneront tous ceux qui passeront parmi les recensés : un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire —le sicle vaut vingt guéras—, un demi-sicle en offrande à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

בטל רצונך

La Michna poursuit : « Annule ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il annule la volonté des autres devant la tienne. » L'Admour Hazaken l'applique aux heures qui suivent la prière.

Pirkei Avot 2:4: משנה אבות ב':

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

PARAGRAPHE 19

140

שיבטל רצון אחרים

« Afin qu'Il annule la volonté des autres devant votre volonté. » L'Alter Rebbe comprend ici « les autres » comme désignant les kelipot et la sitra a'hra.

משנה אבות ב':ד' Pirkei Avot 2:4:

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 20

141

מלאך רע עונה אמן בע"כ

Deux anges accompagnent une personne chez elle le vendredi soir ; si la maison est préparée pour Chabbat, l'ange bienveillant la bénit et l'ange malveillant doit répondre «Amen» contre son gré. L'Admour Hazaken s'en sert pour illustrer la soumission des kelipot.

שבת קי"ט ב'ג: Shabbat 119b:3:

... וכשבא לביתו ומצא נר דלוק ושלחן ערוך ומשתו מוצעת, מלאך טוב אומר: "יהי רצון שתהא לשבת אחרת כה", ומלאך רע עונה "אמן" בעל כרחו. ואם לאו, מלאך רע אומר: "יהי רצון שתהא לשבת אחרת כה", ומלאך טוב עונה "אמן" בעל כרחו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קי"ט, ב.

142

בכל לבבך בשני יצירך

«De tout ton cœur : avec tes deux penchants.» Même le mauvais penchant est amené à servir D.ieu.

משנה ברכות ט"ה:ה' Mishnah Berakhot 9:5:

חייב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יציריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפילו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הכית במקלו, ובמנעלו, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de

tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'Il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

143

נכנס יין יצא סוד

Rabbi 'Hiya enseigne que yayin et sod ont chacun une valeur numérique de soixante-dix : lorsque le vin entre, le secret se révèle. L'Admour Hazaken s'en sert pour illustrer la méditation qui dévoile une vérité cachée.

Eruvin 65a:19-20 כ"ט-כ"י: עירובין ס"ה

אמר רבי חייא: כל המתיישב ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אבלים ולשלם שכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 38a:3-4 ד'ג-ד'א: סנהדרין ל"ח

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק ה' אלקינו?" משום דצדיק ה' — "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו?" אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקהו ועוד גלות נכונה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a זח"ג לט, 39a

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לה, א. זח"ג לט, א.

PARAGRAPHE 21

144

לאהבה כו' כי הוא חייד

« Aimer Havaya, ton D.ieu... car Il est ta vie. » L'amour qui survient lorsque la force vitale cachée se révèle.

Deuteronomy 30:20 כ"י: דברים

לאהבה אתי' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חייד וארץ ימיד לשבת עליה האדמה אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, כ.

145

בשמחה ובטוב לבב

La Torah reproche à Israël de ne pas servir D.ieu « dans la joie et la gaieté du cœur ». L'Admour Hazaken cite ce ver-

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

set pour montrer que la Torah et les mitsvot doivent être observées avec joie.

Deuteronomy 28:47 מ"ז: דברים

תחת אשר לא-עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

146

חדאי נפשאי לך קראי

Rav Chéchet, qui révisait son étude tous les trente jours, disait : « Réjouis-toi, mon âme ; c'est pour toi que j'ai lu l'Écriture, c'est pour toi que j'ai étudié. » L'Admour Hazaken rapporte ses paroles pour souligner la joie dans l'étude de la Torah.

Pesachim 68b:13 ג"ג: פסחים ס"ה ב

רב ששט כל תלתין יומין מהדר לקה תלמודיה, ותלי וקאי בעיבא דדשא, ואמר: חדאי נפשאי, חדאי נפשאי, לך קראי לך תנאי. איני? והאמר רבי אלעזר: אילמלא תורה לא נתקיימו שמים וארץ, שנאמר: "אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתי!" מעיקרא כי עבד איניש — אדעתא דנפשיה קא עבד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים סח, ב.

PARAGRAPHE 22

147

אשר מלשון הילול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז (ת"ל — עד, ב). ושם ריש (תט"ל). [כ].

148

באשרי כי אשוני

Léa nomme Acher en disant : « Dans mon bonheur, car les filles m'ont déclarée heureuse ». Cela montre que asher est une expression de louange.

Genesis 30:13 ג"ג: בראשית

ותאמר לאה באשרי כי אשוני בנות ותקרא את שמו אשר:

Et Léa dit : « Je suis heureuse ! car les filles me diront heureuse. » Et elle lui donna le nom d'Aser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, יג.

149

באשרי כי אשוני

Le Tikkouné Zohar rattache le mot asher à « Dans mon bonheur, car les filles m'ont déclarée heureuse ». L'Alter Rebbe s'appuie sur cette lecture de asher comme expression de louange.

Tikkunei Zohar 74b:2 ב'ב: תקוני זוהר ע"ד

ועוד אשר על שם באשרי כי אשוני בנות (בראשית ל יג), אשר הוצאתיך מארץ מצרים (שמות כ ב), וכי עבד דאיהו בבי אסירי דמלכא.

ואבטח לקה מלכא לאפקא לקה מבי אסירי, אית לקה למלכא לשבחא גרמיה, אשר הוצאתיה מארץ מצרים כמה זמניו, אלא חמשין זמניו אדכיר באורייתא יציאת מצרים, לקבל חמשין תרעין דבינה, לאשתמודעא לון מאן אתר אפיק לון מן גלותא.

Tikkunei Zohar – Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

150 מלכותך מלכות כל עולמים
« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. » L'Alter Rebbe identifie Mal'hout à la lumière qui remplit tous les mondes.

Psalms 145:13 קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

151 רגלי יורדות
« Ses pieds descendent. » Dans la Kabbale, ce verset décrit Mal'hout descendant dans les mondes inférieurs, où elle est appelée enoch.

Proverbs 5:5 ה'ה:ה'ה

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ה, ה.

152 אוסרי לגפן עירה
La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Attachant son ânon à la vigne. » Ce sont les premiers mots d'un discours auquel le texte fait référence.

Genesis 49:11 א"י:י"א

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כפס בינו לבשו וכדם ענבים סוטה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 עלו במחשבה
Le Midrach enseigne qu'Israël s'éleva dans la Pensée de D.ieu avant la Création. L'Alter Rebbe explique que cette pensée est la source de la puissance des âmes.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ד:א'ד

154 נקראו בנים למקום
Rabbi Akiva enseigne qu'Israël est aimé, car il est appelé enfant du Tout-Puissant. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

enseignement pour montrer que les âmes proviennent de l'« esprit » de D.ieu, de sa 'Hokhma.

Pirkei Avot 3:14 ד"ד:ג"ד

הוא היה אומר, חביב אדם שנברא בצלם. חכה יתרה נודעת לו שנברא בצלם, שנאמר (בראשית ט) כי בצלם אלקים עשה את האדם. חביבין ישראל שנבראו בנים למקום. חכה יתרה נודעת להם שנבראו בנים למקום, שנאמר (דברים יד) בנים אתם לה' אלקיכם. חביבין ישראל שנתן להם כלי חמדה. חכה יתרה נודעת להם שנתן להם כלי חמדה שבו נברא העולם, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם, תורתי אל תעזבו:

Il disait : L'homme est aimé, car il a été créé à l'image [de D.ieu]. Il est particulièrement aimé, car il lui a été révélé qu'il avait été créé à l'image [de D.ieu], ainsi qu'il est dit : « Car à l'image de D.ieu Il fit l'homme » (Genèse 9:6). Israël est aimé, car il a été appelé enfants de Celui qui est présent partout. Il est particulièrement aimé, car il lui a été révélé qu'il est appelé enfants de Celui qui est présent partout, ainsi qu'il est dit : ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 24

155 בגמר ביאה
Selon la note, le Rabbi Dovber explique à cet endroit qu'une responsabilité juridique dépend du commencement de l'acte, puisque l'union s'y manifeste déjà, tandis que le plaisir ne vient qu'à son achèvement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א נ"ך ע' מט: "ואעפ"י שלענין חיוב מיתה בג"ע הוא רק הכנסת עטרה לבד, זהו מפני בחי' גילוי היחוד דיסוד שהוא די בזה, אבל לענין בחי' התענוג שביסוד אינו אלא בגמר ביאה דוקא" ע"ש.

156 יותר משהעגל כו' הפרה רוצה להניק
Rabbi Akiva dit à son élève que la vache désire allaiter plus que le veau ne désire téter. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que le plaisir du donneur à donner dépasse celui du receveur à recevoir.

Pesachim 112a:12 ב"א:י"ב

חמשה דברים צוה רבי עקיבא את רבי שמעון בן יוחי כשהיה חבוש בבית האסורין. אמר לו: רבי, למדני תורה, אמר: איני מלמדך. אמר לו: אם אין אתה מלמדני אני אומר ליוחאי אבא ומוסרך למלכות. אמר לו: בנאי, יותר ממה שהעגל רוצה לינק פרה רוצה להניק. אמר לו: ומי בסכנה? והלא עגל בסכנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים קיב, א. וש"נ. וראה לעיל ג, ג.

157 אור זרוע לצדיק
« La lumière est semée pour le juste. » L'Alter Rebbe applique cela aux âmes d'Israël, dans lesquelles est revêtu le plaisir suprême.

Psalms 97:11 א"י:י"א

אור זרע לצדיק ולישרי-לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים זו, יא.

PARAGRAPHE 26

158

חכמת אדם תאיר פניו

« La sagesse d'un homme fait rayonner son visage. » L'Admour Hazaken l'applique au rayonnement qui émane de 'Hokhma, par opposition à celui du vin.

Ecclesiastes 8:1א' ח' קהלת

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו ישנא:

Qui est comme le sage, et qui connaît l'interprétation d'une chose ? La sagesse de l'homme fait rayonner son visage, et la dureté de son visage s'adoucit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, א.

159

Une matrone se moqua du visage rayonnant de Rabbi Yehouda, disant qu'il avait l'air d'un maître qui boit. Il lui répondit qu'il ne goûtait du vin que pour le kiddouch, la havdala et les quatre coupes, et que « la sagesse d'un homme fait rayonner son visage ».

Nedarim 49b:9ט"ב נדרים מ"ט ב

אמרה ההיא מטרונתא לרבי יהודה: מורה ורוי? אמר לה: הימנותא בידא דההיא איתתא, אי טעימנא אלא קידושא ואבדלתא וארבעה כסי דפסחא, וחוגרני צידעי מן הפסח עד העצרת, אלא: "חכמת אדם תאיר פניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

160

כמו שאמרו ברא"ד נהירין

Cette note renvoie à un passage antérieur de Likkutei Torah, Parshas Masei, en lien avec le récit concernant Rabbi Abahou.

LA NOTE DE KEHOT

ירוש' שבת פ"ח, ה"א. ע"ל מסעי (צג, רע"ב). ורש"י. [כ].

161

דנהירין אנפוי מפני שמצא תוספתא חדתא

Les élèves de Rabbi Yo'hanan virent que le visage de Rabbi Abahou rayonnait. Interrogé sur le nouvel enseignement qu'il avait entendu, il répondit qu'il avait trouvé une ancienne Tosefta, et Rabbi Yo'hanan lui appliqua les mots : « La sagesse d'un homme fait rayonner son visage. »

Jerusalem Talmud Shabbat 8:7ד' ח' תלמוד ירושלמי שבת

משנה: חרס כדי ליתן בין פצעים לחברו דברי רבי יהודה. רבי מאיר אומר כדי לחתות בו את האור. רבי יוסי אומר כדי לקבל רביעית. אמר רבי מאיר אף על פי שאין ראיה לדבר זכר לדבר לא ימצא במכתתו חרש לחתות אש מקוד. אמר לו רבי יוסי משם ראיה לחשוף מים מגבא: הלכה: חרש (כל שהוא) כדי ליתן בין פצעים כולי. רבי יוחנן אמר. מקדשין בו. רבי שמעון בן לקיש אמר. אין מקדשין בו. רבי לעזר שאל. על דעתיה דרבי שמעון בן לקיש. ...

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

MICHNA : Un tesson pour mettre entre une demi-brique et une autre, telles sont les paroles de Rabbi Yehouda. Rabbi Meir dit : pour transporter du feu avec lui. Rabbi Yossé dit : pour le remplir d'un quartarius. Rabbi Meir lui dit : bien que ce ne soit pas une preuve, c'est une allusion : 30:14. qu'on ne trouve parmi ses éclats aucun tesson susceptible de prendre feu au contact de l'incendie. Rabbi Yossé lui dit : c'est là une preuve, pour puiser de l'eau du puits. HALA-KHA : 7. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

162

שמן שצף על גבי יין

Le Talmud cite la controverse sur l'huile qui surnage sur le vin. La note de Kehot la donne en parallèle avec la Michna.

Shabbat 5b:5ה' ב: שבת

שמן שצף על גבי יין, מחלוקת רבי יוחנן בן גורי ורבנן. דתנן: שמן שצף על גבי יין ונגע טבול יום בשמן — לא פסל אלא שמן בלבד. רבי יוחנן בן גורי אומר: שניהם מחוברין זה לזה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

טבול יום פ"ב, מ"ה. שבת ה, ב. ורש"י. וראה לעיל ג, ג.

163

שמן שצף על גבי יין

La Michna traite de l'huile qui surnage sur le vin et de la question de savoir si les deux sont considérés comme joints en matière de pureté. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que l'huile est supérieure au vin.

Mishnah Tevul Yom 2:5ה' ב: משנה טבול יום

בשר הקדש שקרם עליו הקפה, נגע טבול יום בקפה, התיכות מתרות. נגע בתיכה, התיכה וכל העולים עמה, חבור זה לזה. רבי יוחנן בן גורי אומר, שניהם חבור זה לזה. וכן בקטניות שקרמו על גבי פרוסות. מעשה קדרה בקטניות, בזמן שהן פרודים, אינן חבור. בזמן שהן גוש, חבור. אם היו גושין הרבה, הרי אלו ימנו. שמן שהוא צף על גבי היין ונגע טבול יום בשמן, לא פסל אלא השמן. רבי יוחנן בן גורי אומר, שניהם חבור זה לזה:

Sanctified meat over which the porridge crusted, and a tevul yom touched the crust, the slices [of meat] are permitted. But if he touched one of the slices, that slice and all [the crust] that comes up with it form a connective with the other. Rabbi Yohanan ben Nuri says: the two of them serve as connectives to each other. Similarly, with [cooked] beans that have formed a layer over pieces of bread. Beans or other foods cooked in a pot: when they are still separate, do not serve as ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

164

בד"ה בהעלותך את הנרות

L'huile du candélabre y est expliquée ainsi : l'amour qui brûle comme une flamme est allumé par l'huile broyée, c'est-à-dire l'humilité ; et « la bonne huile sur la tête » dé-

signe la 'Hokhma supérieure, qui s'écoule sur les lois de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בהעלותך ל, ג.

165 בהעלותך את הנרות

Le commandement d'allumer les lampes de la Ménora, au début d'un discours auquel le texte fait référence.

Numbers 8:2:ב' ח: מדבר

דבר אל־אֶהֱרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּךְ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִוֶּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה
וְאִירוּ שְׂבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 שמן משחת קדש

L'huile d'onction sainte. Le discours sur « Quand tu allumeras » l'explique comme étant 'Hokhma.

Exodus 30:25:ה' כ"ה: שמות

וְעִשִּׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֶקֶח מְרֻקָּחַת מִעֵשֶׂה רֶקֶח שֶׁמֶן מִשְׁחַת־
קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

Tu en feras une huile sainte pour l'onction, un parfum composé selon l'art du parfumeur ; ce sera une huile sainte pour l'onction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 ובד"ה מנורת זהב

L'huile y est appelée « huile d'onction sainte » : elle est la source de la bénédiction qui s'écoule « sur la tête », puis « sur la barbe », c'est-à-dire les lois de la Torah ; le passage lui-même renvoie au discours « Sortez et contemplez ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בהעלותך ל, ג.

168 מנורת זהב

La vision de Zekharia d'une Ménora d'or alimentée en huile, au début d'un autre discours auquel le texte fait référence.

Zechariah 4:2:ב' ד: זכריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ
רֹאשָׁה וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ
רֹאשָׁה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 וע"פ כי אתה נרי

À propos de « Car Tu es ma lampe », le Rabbi explique que, de même qu'une lampe ne donne de lumière que grâce à l'huile, l'âme dans le corps a besoin d'« huile », l'huile d'onction sainte, qui fait allusion à la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מ, ד.

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

170 כי אתה נרי

« Car Tu es ma lampe, Havaya. » Un verset auquel le texte renvoie pour une explication complémentaire de l'huile.

II Samuel 22:29:ב' כ"ב:ט"ז: שמואל

כִּי־אַתָּה נִירִי Havayah וְנִירִי חֲשִׁכִי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

171 בעבודה שבלב זו תפלה

Le Talmud demande ce qu'est le « service du cœur » et répond : la prière. L'Alter Rebbe s'appuie sur cette réponse pour situer la discussion dans le cadre de la prière.

Taanit 2a:11:א' י"א: תענית

וּמָנָא לֹן דְּכַתְּפֵלָה — דְּתַנְיָא: "לְאַהֲבָה אֶת ה' אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל לְבַבְכֶּם", אִיזוּ הִיא עֲבוּדָה שֶׁהִיא בְּלֵב — הֵוֵי אוֹמֵר: זֶה תַּפְלָה. וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "וְנִתְּתִי מִטֶּר אֲרָצְכֶם בְּעֵת יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

172 רשפי אש שלהבת

« Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » Cette expression décrit l'amour ardent qui naît de la contemplation.

Song of Songs 8:6:ח' ו"ו: שיר השירים

שִׁמְנֵי כַחוֹתָם עַל־לִבְךָ כַחוֹתָם עַל־זֶרְעֶךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה
כְּשֹׂאוֹל קִנְיָה רִשְׁפֵּיהָ רִשְׁפֵּיהָ אֵשׁ שֶׁלִּהְבֵּתֶיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 בוערות כמראה הלפידים

Les 'Hayot du Char apparaissent comme des charbons ardents, comme des torches. L'Alter Rebbe y voit le service ardent du « vin ».

Ezekiel 1:13:ג' א': יחזקאל

וְדִמוֹת הַחַיּוֹת מִרְאִיהֶם כְּגִלְגִּילֵי־אֵשׁ בְּעֻרֹת כְּמִרְאֵה הַלְּפִידִים הִיא
מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לְאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָרֶק:

Quant à l'aspect des êtres vivants, ils ressemblaient à des charbons ardents, brûlant comme des torches ; le feu allait et venait parmi les êtres vivants, et il y avait de l'éclat dans le feu, et du feu jaillissaient des éclairs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, יג.

PARAGRAPHE 28

174 וכל העם רואים את הקולות

Ces mots citent Exodus 20:18 ; le passage figure ci-

dessous.

Exodus 20:18 שמות כ"י"ח

וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעָרְפֶּל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹקִים:

Et le peuple se tenait à distance, mais Moïse s'approcha de l'épaisse obscurité où se trouvait D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, יח.

175

וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים

Au Sinaï, tout le peuple vit les sons et les torches. L'Admour Hazaken les interprète comme un éveil d'en haut destiné à embraser l'amour d'Israël.

Exodus 20:15 שמות כ"ט"ו

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְּפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשֵׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֹק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

176

שעל כל דבור פרחח נשמתן

Le Talmud dit qu'à chaque parole prononcée au Sinaï, les âmes d'Israël les quittaient. L'Admour Hazaken voit là l'âme qui s'éteint dans un amour joyeux.

Shabbat 88b:6-7 ז"ו ב"ר: שבת פ"ח

וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יֵצֵתָה נִשְׁמָתוֹ שֶׁל יִשְׂרָאֵל, שֶׁנֶּאֱמַר: "נִפְשֵׁי יֵצְאוּ בְּדַבְרוֹ". וּמֵאַחֵר שֶׁמִּדִּיבּוּר רָאשׁוֹן יֵצֵתָה נִשְׁמָתוֹ, דִּיבּוּר שֵׁנִי הֵיכָא קִיבְלוּ? — הוֹרִיד טַל שְׁעִתִּיד לְהַחְיֹת בּוֹ מַתִּים וְהַחְיָה אוֹתָם, שֶׁנֶּאֱמַר: "גִּשְׁם נְדָבוֹת תִּנְיֹף אֱלֹקִים נִחְלָתָהּ וְנִלְאָה אֶתָּה כּוֹנֵנָתָהּ". וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא חֲזָרוּ יִשְׂרָאֵל לְאַחֲרֵיהֶן שָׁנִים עֶשְׂרֵי מֵיל וְהָיוּ מְלֹאכֵי הַשָּׂרֵת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, ב.

177

ועל ראשי החי רקיע

Au-dessus des têtes des 'Hayot se trouve un firmament semblable à une glace redoutable. L'Admour Hazaken interprète la glace comme l'annulation que suscite 'Hokhma.

Ezekiel 1:22 זכ"ק א': יחזקאל

וְדַמּוּת עַל־רֹאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקָּרָח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־רֹאשֵׁיהֶם מְלַמֵּעָה:

Et au-dessus des têtes des êtres vivants, il y avait la ressemblance d'un firmament, comme la couleur d'une glace redoutable, étendu au-dessus de leurs têtes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כב.

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

178

עד דאגלדו מייא

Le Zohar décrit comment les cieux, constitués d'un mélange de feu et d'eau, gèlèrent ensuite et demeurèrent fermes grâce à un esprit supérieur. L'Admour Hazaken reprend l'image des eaux qui gèlent.

Zohar I, 77a ז"א עז, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א עז, א.

179

חרק

Le Bahir dit : « Ne lis pas 'hirik, mais kerah. » L'Admour Hazaken s'en sert pour évoquer l'annulation qui se tient sous les lettres.

Sefer HaBahir מ"ג 43 ספר הבהיר

חרק אל תקרי חרק אלא קרח, אלא כל מקום שדבק חרק נשאר קרח שנאמר (שמות ל"ד ז) ונקה:

Wikisource Sefer HaBahir (CC-BY-SA)

180

חרק אותיות קר"ח

Selon la note, les lettres de 'hirik lues comme kerach sont également évoquées là.

LA NOTE DE KEHOT

ספר הבהיר סי' מג. ראה סידור סג, ד. ולעיל בדרושים לשמע"צ בשם הקדוש רבי אברהם בן הרב המגיד נ"ע.

PARAGRAPHE 30

181

תרפינה כנפיהם

Quand les 'Hayot se tenaient immobiles, elles abaissaient leurs ailes. L'Admour Hazaken y voit leur exaltation re-tombant dans une annulation complète.

Ezekiel 1:24 זכ"ק א': יחזקאל

וְאִשְׁמַע אֶת־קוֹל כְּנָפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שִׁדִּי בְּלִכְתָּם קוֹל הַמְּלָה כְּקוֹל מַחְנֶה בְּעֶמְדָם תְּרַפִּינָה כְּנָפֵיהֶן:

Et quand ils marchaient, j'entendais le bruit de leurs ailes, pareil au bruit des grandes eaux, pareil à la voix du Tout-Puissant, un bruit tumultueux comme celui d'une armée ; quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כד.

182

להצהיל פנים משמן

La proposition dont l'Admour Hazaken explique à présent la formulation: le vin réjouit en vue du rayonnement de l'huile.

Psalms 104:15 ט"ו ד': תהילים

וַיֵּן יִשְׁמַח לִבְב־אָנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֵן וְלָחֵם לִבְב־אָנוּשׁ יִסְעֵד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ויין ישמח

L'un des passages du Zohar cités dans le texte à propos de «et le vin réjouit le cœur de l'homme», dans la paracha Vayé'hi.

ספר הזהר, ויחי ס"ב:תר"ל-62:630-63:641 Zohar, Vayechi ס"ג:תרמ"א

184 ויין ישמח

L'un des passages du Zohar cités dans le texte à propos de «et le vin réjouit», dans la paracha Chemini.

ספר הזהר, שמיני ה':נ"ט-ר:ע'5:59-6:70 Zohar, Shmini

185 ויין ישמח

L'un des passages du Zohar cités dans le texte au sujet du vin, dans la paracha de Korakh : il est interdit aux prêtres de boire du vin, car le vin élève la voix et révèle les secrets.

ספר הזהר, קרח ה':כ"ב-ז:כ"ט22-5:22 Zohar, Korach
So here, when Moses saw wrath impending he at once told Aaron, who was the "friend" of the Matrona, to take the incense, which increases peace in the world and binds the knot of faith, which is the joy of higher and lower and effects the removal of wrath. R. Eleazar said: 'It is written "Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites" (Num. 4, 18), because they are the main stock of the Levites, and further, "This do unto them that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

186 ויין ישמח

L'un des passages du Zohar cités dans le texte au sujet de «et le vin réjouit», dans la paracha de Pin'has.

ספר הזהר, פנחס י':נ"ח-י"ב:ע'10:58-12:70 Zohar, Pinchas

187 ויין ישמח

Dans Pin'has, le Zohar interprète le «vin» comme le vin vieux qui s'écoule d'En-Haut, et le «cœur de l'homme» comme le jeune homme qui atteint la vieillesse.

ספר הזהר, פנחס י"ב:ע'80-70:12 Zohar, Pinchas

188 ויין ישמח

L'un des passages du Zohar cités dans le texte au sujet de «et le vin réjouit», dans la paracha de Vayikra.

ספר הזהר, ויקרא כ"ה:קצ"א-כ"ז:200-25:191 Zohar, Vayikra

189 ויין ישמח

L'un des passages du Zohar cités dans le texte au sujet de «et le vin réjouit», dans la paracha de Michpatim.

ספר הזהר, משפטים כ"ה:תקמ"ט-27:558-25:549 Zohar, Mishpatim כ"ז:תקנ"ח

190 ויין ישמח

L'un des passages du Zohar cités dans le texte au sujet de «et le vin réjouit», dans la paracha de Pekoudé, qui dis-

tingue le vin bénéfique — «et le vin réjouit le cœur de l'homme» — du vin néfaste.

ספר הזהר, פקודי מ"ו:תק"ה-46:505-47:515 Zohar, Pekudei מ"ז:תקט"ו

191 רצוא

«Les 'Hayot couraient et revenaient.» Le couple ratso et chov décrit l'élan de l'âme vers D.ieu, puis son retour afin de faire descendre la divinité.

יחזקאל א':יד14 Ezekiel

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 חכמת אדם תאיר פניו

Le rayonnement de la sagesse, qui constitue le chov et le but principal.

קהלת ח':א1 Ecclesiastes

מִי כְהֶחֱכֵם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דְּכָר חֲכָמָה אָדָם תְּאִיר פָּנָיו וְעַז פָּנָיו יִשָּׂא:

Qui est comme le sage, et qui connaît l'interprétation d'une chose ? La sagesse de l'homme fait rayonner son visage, et la dureté de son visage s'adoucit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 ונקדשתי בתוך

«Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël», l'incipit d'un discours auquel le texte fait référence.

ויקרא כ"ב:ל"ב22:32 Leviticus

וְלֹא תַחֲלֹלוּ אֶת־שֵׁם קְדוֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 והיה לכם לציצית

«Et cela sera pour vous des tsitsit», l'incipit d'un autre discours auquel le texte fait référence.

במדבר ט"ו:39 Numbers

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֲתֶם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 שמיני ל"ט ע"א

Selon la note, les explications du Tséma'h Tsédek sur le Zohar traitent de ce passage du Zohar Shemini.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל סוכות פ, א הלשון, וראה ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תנא.

196 (ועיין מענין ויין ישמח . . פקודי דרמ"ו סע"א)

Selon la note, l'Or HaTorah y reprend le texte de plusieurs passages du Zohar cités ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע"י שצ שמעתיק כמה מהלשונות שבמ"מ.

197 בדי"ה אסרי לגפן עירה

La note situe le discours « Attachant son ânon à la vigne » dans le Torah Ohr, Parshas Vayechi.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' ויחי.

198 אסרי לגפן עירה

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Il attache son ânon à la vigne. » Le maamar qui la commente interprète osri comme « le youd attache ».

Genesit 49:11 מ"ט: י"א

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בינו לקשו וקדם ענבים סוטה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 31

199 צאינה וראינה

Le verset d'ouverture, auquel le maamar revient à présent : la couronne dont sa mère l'a couronné.

Song of Songs 3:11 מ"א: ג'

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 עטרה הוא בחי רצון העליון

D'après la note, l'Or HaTorah, à cet endroit, renvoie à ce maamar et explique que « la couronne dont il fut couronné » désigne deux couronnes, deux niveaux de volonté : la volonté inférieure, le Tiferet d'Imma qui devient une couronne pour Zeir Anpin, à l'image d'une volonté qui découle de l'intellect ; et la volonté supérieure de Kéter lui-même, attirée vers Zeir Anpin par l'intermédiaire d'Abba et Imma.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת ענינים ע"י ע שמציין לכאן: "ולפי מה ששמענו ע"פ צאינה וראינה בנות ציון . . ושם נ' [— הכוונה לכאן] בעטרה שעטרה הם ב' עטרות והוא ב' בחי רצון האי הנק' רצה"ת והוא ת"ת דאי שנעשה כתר לז"א כמשל רצון הנמשך מהשכל, והב' בחי רצה"ע דכתר ממש שנמשך ג"כ לז"א באמצעות או"א ע"ש.

201 כצנה רצון תעטרנו

« Comme d'un bouclier, Tu le couronnes de faveur (ratzon). » L'Alter Rebbe y voit une couronne qui est la vo-

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

lonté supérieure et qui enveloppe comme un bouclier.

Psalms 5:13 ה"י: י"ג

כ"י אתה תברך צדיק ה' כצנה רצון תעטרנו:

Car Tu bénis le juste ; D'ieu, Tu l'entoures de faveur comme d'un bouclier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ה, יג.

202 והוא כחתן יוצא מחופתו

Le soleil est semblable à un fiancé qui sort de sa houppe. Le Zohar interprète la houppe comme la couronne.

Psalms 19:6 ו"ט: ו'

והוא כחתן יצא מחפתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Qui est comme un époux sortant de sa chambre, et qui se réjouit comme un homme vaillant de parcourir sa course.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 כחתן יוצא מחופתו

Dans Bereshit, le Zohar explique également « comme un fiancé qui sort de sa houppe » ; le texte renvoie le lecteur à cet endroit.

Sofar Zohar, הקדמה י"ג: קכ"ג-132-13:123-14:132 Zohar, Introduction י"ד: קל"ב

204 מאן איהו חופתו דא איהו עטרה שעטרה לו אמו

Au début de Beha'alotcha, le Zohar demande : « Quelle est sa houppe ? » et répond : « La couronne dont sa mère l'a couronné. »

Sofar Zohar, בהעלותך א"א: ב' ה' 1:2-5:1

The "chamber" from which he goes forth is the starting-point of light, referred to also in the words of the next verse, "from the end of the heaven", which is, indeed, the starting-point of all. From that point he goes forth veritably as a bridegroom to meet his bride, the beloved of his soul, whom he receives with outstretched arm.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

205 בדי"ה תורה צוה

La houppe y est expliquée comme une lumière enveloppante (makif), « la plus cachée de toutes les choses cachées », qui entoure également l'époux (la 'Hokhma supérieure, la Torah écrite) et l'épouse (Mal'hout, la Torah orale) : c'est le nissouin, le mariage qui suit les fiançailles.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ברכה צד, ג.

206 בזהר בראשית ד"ה ע"א

L'Admour Hazaken y explique « Et lui, semblable à un époux qui sort de sa houppe », en citant les mêmes passages du Zohar, et identifie le soleil à la Torah écrite et la lune, qui reçoit sa lumière, à la Torah orale.

LA NOTE DE KEHOT

ע' לעיל יא, ד ובמ"מ לשם.

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

207

צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם

Dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson ; les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent de l'éclat de la Chekhina. L'Alter Rebbe interprète les couronnes comme la lumière enveloppante révélée.

Berakhot 17a:12ב"א: ברכות י"א

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחֲרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֲטֻרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְיִים מְזִין הַשְׂכִּינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות י"א, אדר"ג, ח.

208

קול מצהלות חתנים מחופתם

La septième bénédiction nuptiale loue D.ieu pour « le son de la réjouissance des mariés sortant de leur houppa ». L'Alter Rebbe relie mitzhalos à « faire resplendir ».

Ketubot 8a:6ר"א: כתובות ח' א

"בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, חֲתָן וְכַלָּה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּה, אֶהְבָּה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרִיעוּת. מְהֵרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יִירוּשָׁלַם קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחֻפָּתִם וְנֹעֲרִים מְמֻשָּׁתִה נְגִינָתָם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׁמֵּחַ חֲתָן עִם כַּלָּה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 32

209

נובלות חכמה שלמעלה תורה

Rabbi Avin énumère les « fruits tombés » des réalités supérieures : le fruit tombé de la sagesse d'En-Haut est la Torah. L'Admour Hazaken y voit la Torah émanant de l'aspect extérieur de la 'Hokhma supérieure.

Bereshit Rabbah 17:5ה"ו: בראשית רבה י"ז

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipill] un profond sommeil » — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

כמ"ש באגה"ק ד"ה עוטה אור

210

Iggeret HaKodech 19 explique que la perception de Moché portait sur le « dos » de la 'Hokhma supérieure, revêtu dans Bina, au sens de « le fruit tombé de la sagesse d'En haut, c'est la Torah », comme dans « Tu verras Mon dos, mais Mon visage ne sera pas vu ». La note ajoute que l'esai dans Kuntres A'haron est un autre endroit où ce sujet est traité.

LA NOTE DE KEHOT

וראה גם בקו"א לתניא ד"ה דוד ומירית.

211

דומה דודי לצבי

« Mon bien-aimé est semblable à une gazelle. » Le texte renvoie à l'explication selon laquelle la gazelle tourne la tête en arrière : une révélation par-dérrière.

Song of Songs 2:9ט"ב: שיר השירים ב'

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנהיה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן ההרפים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212

חכמת אדם תאיר פניו

« La sagesse d'un homme fait briller son visage » : il s'agit ici de la lumière d'une compréhension nouvelle, issue de la source de la sagesse.

Ecclesiastes 8:1א': קהלת ח'

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו ישנא:

Qui est comme le sage, et qui connaît l'interprétation d'une chose ? La sagesse de l'homme fait rayonner son visage, et la dureté de son visage s'adoucit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, א.

213

יאר ה' פניו

La bénédiction sacerdotale : « Que Havaya fasse briller Son visage sur toi. » L'Admour Hazaken y voit la révélation de l'essence de la 'Hokhma, l'éclat du visage.

Numbers 6:25ה"כ: במדבר ו'

יאר Havayah פניו אליך ויחנך:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

ממקור החכמה הנובע

« Un torrent jaillissant, une source de sagesse. » Cette expression décrit la lumière nouvelle qui jaillit de la source de la 'Hokhma.

Proverbs 18:4ד"ד: משלי י"ח

מים עמקים דברי פי־איש נחל נבע מקור חכמה:

The words of a man's mouth are as deep waters; A flowing brook, a fountain of wisdom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215 להצהיל פנים משמן

Le membre du verset expliqué ici : l'éclat provient de l'huile, la source de la 'Hokhma.

Psalms 104:15: תהילים ק"ד:ט"ו

וַיֵּין יִשְׂמַח לִבְכֵּי־אָנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֵן וְלָחֶם לִבְכֵּי־אָנוּשׁ יִסְעֵד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216 ועיין בזהר ויקרא (דף ז' ע"ב)

Le même Zohar y est cité, avec l'explication que le mo'hin d'Abba, dans lequel la Lumière infinie est revêtue, se situe au-delà de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, ainsi que des références au Ramaz sur le Zohar dans Emor et au Zohar HaRakia sur Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

נוכר גם לעיל פי פקודי ו, ג. וראה באוה"ת כרך ג ע' תשלג נעתק הלשון "פי שמן הם המוחין דאבא וירדו מע"ק דרך המזל ומשם נכנס באבא עכ"ל" ע"ש.

217 כשמן הטוב

« Comme l'huile précieuse sur la tête, qui s'écoule sur la barbe. » Le verset qu'explique le Zohar.

Psalms 133:2: תהילים קל"ג:ב

כִּשְׁמֵן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנֶּהֱנֶה וְזָוְאֶתָּהּ שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218 במש"כ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן כז, ב.

219 בע"ח שכ"ב פ"ג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שכ"ג (שי מוחין דצלם) וצ"ל רפ"ז וכאן ט"ס פ"ג. [כ].

220 ומתפארת דאבא נעשה לו נשמה כו' וכתר אמיתי נעשה

L'Ari zal explique que le réceptacle de la couronne de Zeir Anpin est constitué du Tiferet d'Imma, son âme du Tiferet d'Abba, et que le véritable Kéter provient d'Arich Anpin lui-même. Le texte indique Sha'ar 22, chapitre 3 ; la note

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

Kehot précise que, dans les éditions actuelles, il s'agit de Sha'ar 23 (Mochin deTzelem), au début du chapitre 7.

Sefer Etz Chaim 23:7: עץ חיים כ"ג:ז

... ודע שהכתר כולל כל מה שיש במוחין וכללות הראש לכן כל בחי' ד' מוחין הם ככתר לבדו ששם שורש המוחין ואח"כ המוחין כוללים כל מה שיש בגופא כנודע שהרי הם מתפשטין בהארתם בגי' קוין הו"א. כלי הכתר דו"א נעשה מת"ת דאמא ומת"ת דאבא נעשה (לו) נשמה שבכתר (שהוא גי' אור הדעת) וכבר ידעת שהכתר (דו"א) בבחי' או"מ וגם הכתר דו"א נעשה מת"ת דא"א וכתר אמיתי נעשה מא"א עצמו כנוכר ככוונת ליל שבועות ואין הכתר נמשך ובא עד שיושלם להתקן כל גופא. ובה תבין שנשא דקכ"ג ע"ב כי או"א הם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

221 אמור (דק"ב סע"ב)

Selon la note, l'Or HaTorah dit à cet endroit que le Ramaz explique que la « couronne » de ce Zohar est le Kéter de Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפה מציין דשם פי' הרמ"ז עטרה הוא כתר דו"א.

222 וכדין ירית מלכא לאו"א

Le Zohar, dans Emor, citant «Sortez et contemplez», dit qu'au jour où le Roi est couronné, Il hérite d'Abba et Imma. L'Admour Hazaken le rapporte pour établir le lien entre la couronne et Abba.

ספר זוהר, אמור מ':רנ"ב-מ"ב:ר"ס 42:260-42:252, Emor Zohar,

R. Judah discoursed here on the verse: "And the Canaanite the king of Arad heard" (Num. 21, 1). 'We have learnt',lv. T. B. Taanith, 9a. he said, 'that three notable gifts were conferred upon Israel through the three brethren, Moses, Aaron, and Miriam. The manna was given to them for the merit of Moses, the clouds of glory for the merit of Aaron, and the well for the merit of Miriam.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

223 במק"מ פ' אחרי בדף ס"ו ע"ב

Selon la note, l'Or HaTorah y cite le Mikdash Melekh : cette couronne provient du Tiferet d'Atik, par l'intermédiaire de la Bina d'Arikh.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' שפד "ופי' המק"מ דעטרה זו באה מתפארת דעתיק ע"י בינה דאריך" ע"ש.

224 אם בנים שמחה

«Une mère joyeuse de ses enfants.» Dans la Kabbale, la «mère» est Imma, Bina, source de joie, le niveau du vin.

תהילים קי"ג:ט"ז

מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבֵּית אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225 עשה רצונו כרצונו כדי שיעשה רצונו כרצונו

La Michna dont les deux parties décrivent l'ordre : d'abord la volonté humaine qui découle de la compréhén-

sion, puis la volonté supérieure qui se révèle en elle.

Pirkei Avot 2:4:ד'ר' ב'ר' שנה אבות

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

226 אמור (דצ"ד ע"א)

La note corrige la référence à cette page du Zohar en indiquant la page 95, et renvoie à l'Or HaTorah, où le sujet est discuté.

LA NOTE DE KEHOT

צ"ל צה. [כ]. וראה באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפד.

227 והאי יין מעטרא למלכא בעטרוי

Le Zohar, dans Emor, dit que le vin du kiddouch est la joie de la Torah et que ce vin couronne le Roi de Ses couronnes, en citant «dont sa mère l'a couronné». Le texte indique la page 94a ; la note Kehot rectifie en 95.

ספר הזהר, אמור כ"ה:קכ"ג-כ"ו:קל"א:Zohar, Emor 25:123-26:131

R. Isaac asked R. Judah: 'Why have we learnt that Sabbath is to be remembered over wine?' He replied: 'Because wine represents the joy of the Torah, and the wine of the Torah is the universal joy.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

228 בד"ה ויקהל משה

La note situe le discours « Et Moché rassembla » dans Torah Ohr, Parshas Vayakhel.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פי ויקהל.

229 ויקהל משה

«Et Moché rassembla», le début d'un discours auquel le texte fait référence.

Exodus 35:1:שמות ל"ה:א'

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר צוה ה' לעשות אתם:

Moïse assembla toute l'assemblée des enfants d'Israël et leur dit : «Voici les paroles que D.ieu a ordonné de mettre en pratique :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 La note de Kehot renvoie à Zohar, Emor 24:104-111 pour

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

ces mots.

ספר הזהר, אמור כ"ד:ק"ד-ק"א:Zohar, Emor 24:104-111

231 Le Zohar, dans Vayikra, explique « Comme l'huile précieuse sur la tête » en parlant de l'huile d'onction sainte qui s'écoule d'Atik Kadicha sur la tête du Roi. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que l'huile est la source de la 'Hokhma.

ספר הזהר, ויקרא י"ג:צ"ז-ט"ז:ק"ד:Zohar, Vayikra 13:97-16:104

PARAGRAPHE 33

232 צאינה וראינה

Le verset d'ouverture, désormais compris comme « sortez » vers les mondes inférieurs, ou « allez » vers le pain de la Torah, afin de « contempler la couronne ».

Song of Songs 3:11:שיר השירים ג':יא

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-ילו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233 כדי להיות גילוי בחינת עטרה . . וכמו עד"מ שאבן טוב

Selon la note, ce discours cite ce passage: pour voir la couronne, la lumière de Kéter, il faut «sortir» d'Atsilout vers les chambres de Béria.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בד"ה וספרתם עזר"ת ע' קצב שמציין לכאן: "שכדי לראות בעטרה שעטרה לו כו' שהוא אור הכתר, צ"ל צאינה מאצ"י בהיכלות דברי' שם דוקא תוכלו לראות כו', וכמו עד"מ החותם אותיות החקוקים על אבן טוב הרי על האבן טוב אינם ניכרים האותיות עם היות שזהו עצם החותם, רק כשנחתמים על השעוה אז נראים האותיות כו', ועד"ו באצ"י דאיהו וגרמוהי חד זהו כמשל בהירת האב"ט שם לא יהי' ההשגה באור הכתר אלא ע"י צאינה בהיכלות דברי' כו' עכ"ל שם.

234 בע"ח שלי"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שלי"א. [כ].

235 ותתצב אחותו מרחוק

Miriam se tint à distance pour voir ce qui arriverait à Moché. Les kabbalistes interprètent «de loin» comme désignant 'Hokhma.

Exodus 2:4:שמות ב':ד'

ותתצב אחתו מרחק לדעה מה יעשה לו:

Et sa sœur se tint à distance, pour savoir ce qui lui arriverait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 כי כל אורות אבא הם מרחוק ולא מקרוב

L'Arizal écrit que le Zohar explique «de loin» comme désignant 'Hokhma, en citant «Sa sœur se tint à distance», car

toutes les lumières d'Abba sont de loin, et non de près. Le texte indique Sha'ar 31; la note de Kehot précise que, dans les éditions actuelles, il s'agit de Sha'ar 32.

Sefer Etz Chaim 32:3-4 ד-ג' לייב: ג' ד-ג' 32:3-4

... בספר יהושע גבי מלחמוס העי אבל לא במטה של משה לפי שג' אורות אלו יוצאין מיסוד אבא שהוא בחי' משה לכן במות משה נסתלקו אלו האורות. ובה תבין טעם גדול למיתת משה ודור המדבר ולא נכנסו לארץ כנען ובניהם דרא אחרא נכנסו וזה תימא גדול. והנה בזה פרשת בראשית דכ"א ביארו דבניהם היו מסטרא דיהושע דאיהו סיהרא שהוא רומז ברחל נוקבא דז"א והיא הנקראת ארץ ישראל לכן נכנסו שם אבל משה ודורו שהיו מבחי' ג' האורות הנ"ל שיש להם מעלה יתירה לכן בהסתלקותם נסתלקו גם הם משם שרשם כי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

237 **אם הבנים שמחה**
«Une mère joyeuse de ses enfants», ici Imma, la «mère» qui couronne le Roi.

Psalms 113:9 ט"ג: ט"ג 113:9

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

238 **ולחם לבב אנוש יסעד**
Le pain qui doit précéder le vin.

Psalms 104:15 ט"ו: ט"ו 104:15

ויין ושמח לבב־אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב־אנוש יסעד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, טו.

239 **לכו לחמו בלחמי**
«Allez, mangez de mon pain», interprété comme le «Sortez» du verset d'ouverture.

Proverbs 9:5 ה: ט"ז 9:5

לכו לחמו בלחמי ושתו בייין מסכתי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, ה.

240 **בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו**
L'un des passages du Zohar que le texte cite à propos de ce verset, dans la paracha Vayechi.

ספר הזהר, ויחי ע"ב: תשנ"ב-73:761-72:752 Vayechi, Zohar, ע"ג: תשס"א

In the expression "his bread" the reference of the word "his" is not specified; but we may divide the word lahmō (his

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

bread) into lehem van, that is, "the bread of van" (which signifies the heavens); hence it is written: "Behold, I will rain bread from heaven for you" (Ex. 16, 4). It is from thence that the tree of life is nourished and crowned, and when it receives this nourishment, then it "yields the dainties of the king". This king is the Community of Israel, who is fed therefrom ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

241 **בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו**
L'un des passages du Zohar que le texte cite à propos de ce verset, dans la paracha Vaéra.

ספר הזהר, וראר א'א-ח'8-1:1 Zohar, Vaera

242 **בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו**
L'un des passages du Zohar que le texte cite à propos de ce verset, dans la paracha Emor.

ספר הזהר, אמור ל"ה: קס"ז-קע"א 171-35:167 Zohar, Emor

243 **בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו**
Le Zohar explique « son dais nuptial » par « la couronne dont sa mère le couronna le jour de son mariage ».

ספר הזהר, בהעלותך א'א-ב'5:2-1:1 Beha'alotcha, Zohar

The "chamber" from which he goes forth is the starting-point of light, referred to also in the words of the next verse, "from the end of the heaven", which is, indeed, the starting-point of all. From that point he goes forth veritably as a bridegroom to meet his bride, the beloved of his soul, whom he receives with outstretched arm.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

244 **בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו**
L'un des passages du Zohar que le texte cite à propos de ce verset, dans la paracha Balak.

ספר הזהר, בלק מ"ד: תלי"ב-מ"מ 440-44:432 Zohar, Balak

AND THE ANGEL OF THE L-RD STOOD, ETC. Said R. Abba: 'These verses have a profound symbolical meaning, and it was not for nothing that the angel went forth to appear to an ass and to meet it now here and now there. All was designed by the Holy One, blessed be He, to protect Israel from the domination of the evil species. We have learnt that from the side of the Mother when she is crowned there issue in her crowns fifteen hundred sides graven in her ornaments. When ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

245 **ועיין מענין צאינה וראינה . . בלק ר"ט א'**
Selon la note, de nombreux passages de ces sources du Zohar y sont reproduits.

LA NOTE DE KEHOT

הרבה מ"מ אלו נעתקו באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפב ואילך.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Tikunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Wikisource Sefer HaBahir (CC-BY-SA); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/20/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak